

DERBI

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2007 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 71 - 2004

CODIGO MANUAL 864013

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.

Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo scooter ATLANTIS 50/100 c.c. 4T

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su ciclomotor / motocicleta, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste.

Cuide su ciclomotor / motocicleta; la calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante cualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a DERBI

F

DERBI – NACIONAL MOTOR, S.A.

Sociedad Unipersonal, vous remercie du choix que vous avez fait en achetant le scooter modèle ATLANTIS 50/100 c.c. 4T

Ce manuel spécifie les soins les plus importants pour l'entretien de votre cyclomoteur / motocyclette pour obtenir le meilleur fonctionnement et une durée optimale au moindre coût. Prenez soin de votre cyclomoteur/motocyclette et la qualité DERBI se chargera du reste en vous offrant les pièces de rechange et un réseau de plus de quatre mille agents et garagistes autorisés qui vous garantissent toute satisfaction dans l'utilisation de votre véhicule.

Si vous avez n'importe quel problème adressez-vous au concessionnaire le plus proche.

Soyez le bienvenu à DERBI

Bienvenue à DERBI

I**DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.**

Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del modello scooter ATLANTIS 50/100 c.c. 4T.

In questo manuale si specificano i dettagli principali per la cura del Suo scooter / motocicletta e così ottenere il miglior funzionamento e maggiore durata con un costo minimo. Abbia cura del Suo scooter / motocicletta: la qualità DERBI si occuperà del resto, con pezzi originali e una rete nazionale di oltre quattromila agenti ed officine autorizzate, siamo certi che Lei avrà piena soddisfazione nell'uso del veicolo.

Di fronte a qualsiasi problema, rivolga al rappresentante più vicino. Benvenuto a DERBI.

Benvenuto a DERBI**GB****DERBI-NACIONAL MOTOR, S.A.,**

Sociedad Unipersonal, wishes to thank you for the confidence you have shown us in your purchase of an ATLANTIS 50/100 cc 4-stroke scooter.

In this manual we indicate the principal details of how to care for your moped or motor scooter, so that you will be able to operate it at its best and extend its lifetime, at minimum cost. Take care of your moped or scooter, and DERBI Quality will take care of the rest, with original spare parts and a network of more than 40 thousand Agents and authorised workshops throughout the country, and we are sure that you will derive total satisfaction from the use of your vehicle.

If you experience any problem, please consult the closest DERBI representative.

Welcome to DERBI**D****DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.,**

Einmannsgesellschaft, möchte Ihnen für das Vertrauen danken, dass Sie uns durch den Erwerb des Motorrollers Modell ATLANTIS. 50/100 ccm 4T unserer Marke entgegengebracht haben.

Das vorliegende Handbuch enthält die wichtigsten Informationen über die Funktionen und Wartung Ihres Motorrollers und soll dazu beitragen, dass Ihnen bester Fahrbetrieb und lange Lebensdauer zu niedrigsten Kosten gewährleistet werden. Pflegen Sie Ihren Motorroller, DERBI übernimmt den Rest. Wir halten sämtliche Originalersatzteile bereit und bieten Ihnen in Spanien ein Netz von über viertausend Vertragshändlern und -werkstätten, die sicherstellen, dass Sie viel Freude mit Ihrem Fahrzeug haben werden. Bei Auftreten jeglichen Problems wenden Sie sich bitte an Ihren Vertragshändler.

Willkommen bei DERBI

El manual

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para ofrecerle una guía sencilla y clara de utilizar; se indican asimismo pequeñas operaciones de mantenimiento y controles periódicos a los cuales se debe someter el vehículo en los Concesionarios o en los Centros de Asistencia Autorizados Derbi. Además, el manual contiene las instrucciones para realizar algunas reparaciones sencillas. Las operaciones que no están descritas explícitamente en la presente publicación, es porque necesitan equipos especiales y/o conocimientos técnicos específicos para su realización, le aconsejamos por lo tanto que se dirija a los Concesionarios o a los distribuidores Derbi.

Le manuel

Les instructions de ce manuel ont été conçues surtout pour que vous disposiez d'un guide simple et clair où vous trouverez également les petites opérations d'entretien et les révisions périodiques de votre véhicule chez les Concessionnaires ou chez les Garagistes autorisés par Derbi.

Ce manuel présente également les instructions pour que vous puissiez effectuer certaines réparations faciles. Les opérations qui ne sont pas décrites dans ces pages doivent être faites par des spécialistes ayant les connaissances techniques spécifiques. Nous vous conseillons donc de vous adresser aux Concessionnaires ou aux distributeurs Derbi.

Il manuale

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate principalmente per offrirLe una guida dall'uso semplice e chiaro; sono inoltre indicate le piccole operazioni di manutenzione e i controlli periodici a cui deve sottoporre il veicolo presso i concessionari o nei Centri d'Assistenza Autorizzati Derbi. Il manuale contiene inoltre le istruzioni per realizzare delle riparazioni semplici. Per le operazioni che non sono descritte esplicitamente nella presente pubblicazione si è fatto così hanno bisogno di attrezzature particolari e/o conoscenze tecniche specifiche per la loro realizzazione. Le consigliamo quindi di rivolgersi ai concessionari o ai distributori Derbi.

The Manual

The instructions in this Manual have been prepared principally in order to provide you with a simple clearly usable guide; minor maintenance operations are also shown, together with the regular check-ups which your vehicle should have at Concessionaires or Authorised DERBI Service Centres. In addition, the manual contains instructions to enable you to carry out a few simple repairs. Operations which are not explicitly described in the present document require special equipment and/or specialist technical knowledge to carry out, and we therefore recommend that you take them to DERBI Concessionaires or distributors.

Das Handbuch

Mit diesem Handbuch sollen Ihnen leicht verständliche und auf einfache Weise in die Praxis umzusetzende Hinweise gegeben werden. So finden Sie zum Beispiel Angaben über kleinere Wartungsarbeiten und regelmäßige Revisionen, die von den Vertragshändlern oder –werkstätten Derbi vorzunehmen sind. Außerdem finden Sie in dem Handbuch einige Hinweise, wie Sie kleinere Reparaturen selber durchführen können. Die in dieser Anleitung nicht erwähnten Arbeiten erfordern Spezialausrüstung und/oder Fachkenntnisse. Wir empfehlen Ihnen deshalb, sich in diesen Fällen mit Vertragshändlern oder –werkstätten von Derbi in Verbindung zu setzen.

E



Seguridad de las personas

La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la integridad física de las personas.



Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



Integridad del vehículo

La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales que ven en esta página son muy importantes. Sirven para resaltar partes del libro en las que es necesario detenerse con más atención. Como ven, cada señal está compuesta de un símbolo gráfico diferente para facilitar inmediatamente y resaltar la colocación de los argumentos en el texto.

F

Sécurité des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut entraîner un danger pour l'intégrité physique des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Indique la meilleure utilisation du véhicule causant le moins de dommage à l'environnement.

Intégrité du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut causer de sérieux dommages à votre véhicule et peut entraîner la perte de la garantie.

Les signes qui apparaissent sur cette page sont très importants car ils soulignent les parties du manuel qui méritent toute votre attention. Chaque signe est un symbole graphique qui facilite la lecture aisée des recommandations des différents chapitres.

I

Sicurezza delle persone

L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni può implicare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Salvaguardia dell'ambiente

Indica l'atteggiamento corretto affinché l'uso del veicolo non arrechi nessun danno alla natura.

Integrità del veicolo

L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni implica il rischio di danni seri al veicolo e addirittura la scadenza della garanzia.

I segnali che vedete su questa pagina sono assai importanti. Servono a evidenziare parti del libro in cui è necessario fermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è formato da un simbolo grafico diverso per rendere immediatamente più facile ed evidenziare la collocazione dei temi nelle diverse aree.

GB

Personal Safety

Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk to personal safety and to others.

Protection of the Environment

Indicates correct procedures for the use of the vehicle which causes no harm to the environment.

Damage to the vehicle

Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk of damage to the vehicle, and even cancellation of the guarantee.

The symbols shown on this page are very important. They are used to draw attention to parts of this book where it is necessary to pay special attention. As you can see, each symbol is made up of a different graphic image for immediate recognition, and emphasise the organization of the text in the different sections.

D

Sicherheit für die Personen

Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften kann eine ernste Gefährdung der Unversehrtheit von Personen hervorgerufen werden.

Umweltschutz

Mit diesem Zeichen wird angegeben, wie Sie durch ein umsichtiges Fahren mit Ihrem Motorroller zum Umweltschutz beitragen können.

Betriebssicherheit des Fahrzeugs

Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften können schwere Schäden an dem Fahrzeug hervorgerufen werden und können sogar zum Verlust der Garantie führen.

Die auf dieser Seite angegebenen Zeichen sind von größter Wichtigkeit. Mit ihnen werden Textstellen des Handbuchs angegeben, die höhere Aufmerksamkeit verlangen. Die einzelnen Zeichen unterscheiden sich durch verschiedene graphische Symbole, mit denen in den verschiedenen Kapiteln die einzelnen Hinweise gekennzeichnet und als solche leicht zu erkennen sind.

E

Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su scooter ATLANTIS

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su scooter ATLANTIS

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un 

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio
ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre scooter ATLANTIS

La manière de traiter votre véhicule a des répercussions sur le niveau de bruits et la vie de votre scooter ATLANTIS

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre scooter ATLANTIS

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une 

Nous avons confiance
en vous.

Protégez
l'environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo scooter ATLANTIS

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo scooter ATLANTIS

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un 

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your scooter ATLANTIS pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the scooter ATLANTIS

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your scooter ATLANTIS

Please pay attention to all the points marked with a flower  in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt der Kraftstoffverbrauch ab und bestimmt somit die Abgasemission Ihres Motorrollers ATLANTIS.

Gleichermaßen hat Ihre Fahrweise auch Auswirkungen sowohl auf den von dem Motorroller verursachten Lärmpegel als auch hinsichtlich des Verschleißes.

Das vorliegende Handbuch enthält eine Reihe von Informationen über umweltfreundlichen und gleichzeitig kostengünstigen Betrieb Ihres Motorrollers ATLANTIS.

Beachten Sie in diesem Handbuch bitte alle mit  gekennzeichneten Textstellen.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

E

INDICE	Pág.
1 VEHÍCULO	
IDENTIFICACIONES.....	16
LLAVES, INDICACIONES.....	16
INSTRUMENTOS Y MANDOS	18
PULSADOR DE ARRANQUE	20
CONMUTADOR INTERMITENTES, LUCES Y PULSADOR CLAXON.....	22
MANDO FRENO DELANTERO, TRASERO Y GAS	24
CERRADURA DE CONTACTO	26
PALANCA DE ARRANQUE Y COFRE PORTA-OBJETOS	28
PORTABOLSAS.....	28
2 USO	
CERRADURA SILLÍN Y DEPÓSITO GASOLINA	32
PUENTE ANTIRROBO	32
ARRANQUE DEL MOTOR.....	36
CONDUCCIÓN.....	44
PARADA DEL MOTOR	48
CONDUCCIÓN SEGURA	52
3 MANTENIMIENTO	
NIVEL ACEITE MOTOR.....	60
NIVEL ACEITE CUBO TRASERO	68
PRESIÓN NEUMÁTICOS	70
DESMONTAJE BUJÍA.....	73

F

INDEX	Pag.
1 VÉHICULE	
IDENTIFICATIONS	16
CLÉS, INDICATIONS.....	16
INSTRUMENTS ET COMMANDES	18
POUSOIR DE DÉMARRAGE	20
COMMUTATEUR CLIGNOTANTS PHARE ET POUSSOIR KLAXON	22
COMMANDE FREIN AVANT, ARRIÈRE ET GAZ	24
SERRURE DE CONTACT	26
LEVIER DE DÉMARRAGE ET COFFRE PORTE-OBJETS	28
PORTE-BAGAGES	28
2 UTILISATION	
SERRURE SELLE ET RÉSERVOIR À ESSENCE	32
PONT ANTIVOL	32
DÉMARRAGE DU MOTEUR	36
CONDUITE.....	44
ARRÊT DU MOTEUR	48
CONDUITE SANS RISQUES.....	52
3 ENTRETIEN	
NIVEAU HUILE MOTEUR.....	60
NIVEAU HUILE MOYEU ARRIÈRE	68
PRESSIION DES PNEUS.....	70

I

INDICE	Pag.
1 VEICOLO	
IDENTIFICAZIONI	16
CHIAVI, INDICAZIONI.....	16
STRUMENTI E COMANDI	18
PULSANTE D'ACCENSIONE	20
COMMUTATORE INDICATORI	
DIREZIONE, LUCI E PULSANTE	
AVVISATORE ACUSTICO	22
COMANDO FRENO ANTERIORE,	
POSTERIORE E ACCELERATORE ..	24
SERRATURA D'ACCENSIONE	26
LEVA D'AVVIAMENTO E BAULE	
PORTAOGGETTI	28
PORTASACCHI	28
2 USO	
SERRATURA SELLA E SERBATOIO	
BENZINA	32
PONTE ANTIFURTO	32
AVVIAMENTO DEL MOTORE	36
GUIDA	44
ARRESTO DEL MOTORE	48
GUIDA SICURA	52
3 MANUTENZIONE	
LIVELLO OLIO MOTORE	60
LIVELLO OLIO MOZZO POSTERIORE ..	68
PRESSIONE PNEUMATICI	70
SMONTAGGIO CANDELA.....	73

GB

TABLE OF CONTENTS	page
1 VEHICLE	
IDENTIFICATION MARKS	16
KEYS, COMMENTS	16
INSTRUMENTS AND	
CONTROLS	18
STARTER BUTTON	20
INDICATOR AND LIGHT	
SWITCHES, HORN BUTTON	22
FRONT AND REAR BRAKES AND	
THROTTLE CONTROLS	24
IGNITION LOCK	26
KICK-START PEDAL AND	
CARRIER BOX	28
BAG-CARRIER HOOK	28
2 OPERATION	
SADDLE LOCK AND FUEL TANK	32
ANTI-THEFT SHACKLE	32
STARTING THE ENGINE	36
RIDING	44
STOPPING THE ENGINE	48
SAFE RIDING	52
3 MAINTENANCE	
ENGINE OIL LEVEL	60
REAR HUB OIL LEVEL	68
TYRE PRESSURES	70
REMOVING THE SPARK PLUG	73

D

INHALT	Seite
1 FAHRZEUG	
FAHRZEUGIDENTIFIKATION	16
SCHLÜSSEL UND HINWEISE	16
COCKPIT UND	
BEDIENUNGSELEMENTE	18
ANLASSERTASTE	20
SCHALTER RICHTUNGSBLINKER	
UND HUPENTASTER	22
GRIFFE FÜR BREMSE VORNE +	
HINTEN UND GAS	24
ZÜNDSCHLOSS	26
KICKSTARTER UND STAUFACH	28
TASCHENHALTER	28
2 FAHRBETRIEB	
SITZBANKSCHLOSS UND	
TANKVERSCHLUSS	32
VORRICHTUNG ZUR	
DIEBSTAHSICHERUNG	32
STARTEN DES MOTORS	36
FAHRWEISE	44
AUSSCHALTEN DES MOTORS	48
SICHERE FAHRWEISE	52
3 WARTUNG	
FÜLLSTAND MOTORÖL	60
ÖLFÜLLSTAND IN ÖLWANNE	
HINTEN	68

E

FILTRO DE AIRE	76
FILTRO AIRE SECUNDARIO	78
FUSIBLE	80
BATERÍA	82
FARO DELANTERO	90
AJUSTE RALENTÍ	92
CARACTERÍSTICAS FRENO	
DE DISCO	94
REGULACIÓN FRENO TRASERO.....	102
INACTIVIDAD DEL VEHÍCULO	106
LIMPIEZA DEL VEHÍCULO.....	106
BUSCAR AVERÍAS.....	112
PIEZAS DE RECAMBIO	118
4 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	120
ESQUEMAS ELÉCTRICOS	126
5 MANTENIMIENTO PROGRAMADO	
MANTENIMIENTO PROGRAMADO	130
6 ACCESORIOS	140

F

DÉMONTAGE DE LA BOUGIE.....	73
FILTRE À AIR.....	76
FILTRE À AIR SECONDAIRE.....	78
FUSIBLE	80
BATTERIE	82
PHARE AVANT	90
RÉGLAGE RALENTI.....	92
CARACTÉRISTIQUES DU FREIN	
À DISQUE.....	94
RÉGLAGE DU FREIN ARRIÈRE	102
VÉHICULE NON UTILISÉ.....	106
NETTOYAGE DU VÉHICULE	106
DÉPISTAGE DES PANNES.....	112
PIÈCES DE RECHANGE.....	118
4 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	
CARACTÉRISTIQUES	
TECHNIQUES	120
ECHEMA ELECTRIQUE	126
5 ENTRETIEN PROGRAMMÉ	
ENTRETIEN PROGRAMMÉ	130
6 ACCESSOIRES	140

I

FILTRO ARIA	76
FILTRO ARIA SECONDARIO	78
FUSIBILE	80
BATTERIA	82
FARO ANTERIORE	90
REGOLAZIONE MINIMO	92
CARATTERISTICHE FRENO A DISCO	94
REGOLAZIONE FRENO POSTERIORE	102
INATTIVITÀ DEL VEICOLO	106
PULIZIA DEL VEICOLO	106
RICERCA DEL GUASTO	112
PEZZI DI RICAMBIO	118
4 CARATTERISTICHE TECNICHE	
CARATTERISTICHE TECNICHE	120
SQUEMA ELECTRICO	126
5 MANUTENZIONE PROGRAMMATA	
MANUTENZIONE PROGRAMMATA	130
6 ACCESSORI	141

GB

AIR FILTER	76
SECONDARY AIR FILTER	78
FUSE	80
BATTERY	82
FRONT HEADLIGHT	90
ADJUSTING THE IDLE SPEED	92
FRONT BRAKE SPECIFICATIONS	94
ADJUSTING THE REAR BRAKE	102
LEAVING THE VEHICLE IDLE FOR LONG PERIODS	106
CLEANING THE VEHICLE	106
TROUBLESHOOTING	112
SPARE PARTS	118
4 TECHNICAL SPECIFICATIONS	
TECHNICAL SPECIFICATIONS	120
ELECTRICAL WIRING DIAGRAM	126
5 PROGRAMMED MAINTENANCE	
PROGRAMMED MAINTENANCE	130
6 ACCESSORIES	141

D

REIFENFÜLLDRUCK	70
HERAUSNAHME DER KERZE	73
LUFTFILTER	76
SEKUNDÄRLUFTFILTER	78
SICHERUNG	80
BATTERIE	82
SCHNITTLICHER VORNE	90
EINSTELLUNG DES LEERLAUFS	92
MERKMALE DER SCHEIBENBREMSE	94
EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSE	102
AUSSERBETRIEBSETZUNG DES FAHRZEUGS	106
REINIGEN DES FAHRZEUGS	106
STÖRUNGSSUCHE	112
ERSATZTEILE	118
4 TECHNISCHE DATEN	
TECHNISCHE DATEN	120
ELEKTROSCHEMA	126
5 REGELMÄSSIGE WARTUNG	
REGELMÄSSIGE WARTUNG	130
6 ZUBEHÖRTEILE	141

E

1 VEHÍCULO

IDENTIFICACIONES.....	16
LLAVES, INDICACIONES.....	16
INSTRUMENTOS Y MANDOS	18
PULSADOR DE ARRANQUE	20
CONMUTADOR INTERMITENTES, LUCES Y PULSADOR CLAXON.....	22
MANDO FRENO DELANTERO, TRASERO Y GAS	24
CERRADURA DE CONTACTO	26
PALANCA DE ARRANQUE Y COFRE PORTA-OBJETOS	28
PORTABOLSAS.....	28

F

1 VÉHICULE

IDENTIFICATIONS	16
CLÉS, INDICATIONS	16
INSTRUMENTS ET COMMANDES	18
POUSOIR DE DÉMARRAGE	20
COMMUTATEUR CLIGNOTANTS PHARE ET POUSSOIR KLAXON	22
COMMANDE FREIN AVANT, ARRIÈRE ET GAZ.....	24
SERRURE DE CONTACT	26
LEVIER DE DÉMARRAGE ET COFFRE PORTE-OBJETS	28
PORTE-BAGAGES	28

I

1 VEICOLO

IDENTIFICAZIONI	16
CHIAVI, INDICAZIONI.....	16
STRUMENTI E COMANDI	18
PULSANTE D'ACCENSIONE	20
COMMUTATORE INDICATORI	
DIREZIONE, LUCI E PULSANTE	
AVVISATORE ACUSTICO	22
COMANDO FRENO ANTERIORE,	
POSTERIORE E ACCELERATORE	24
SERRATURA D'ACCENSIONE	26
LEVA D'AVVIAMENTO E BAULE	
PORTAOGGETTI	28
PORTASACCHI	28

GB

1 VEHICLE

IDENTIFICATION MARKS	16
KEYS, COMMENTS.....	16
INSTRUMENTS AND	
CONTROLS	18
STARTER BUTTON.....	20
INDICATOR AND LIGHT	
SWITCHES, HORN BUTTON	22
FRONT AND REAR BRAKES AND	
THROTTLE CONTROLS	24
IGNITION LOCK.....	26
KICK-START PEDAL AND	
CARRIER BOX	28
BAG-CARRIER HOOK.....	28

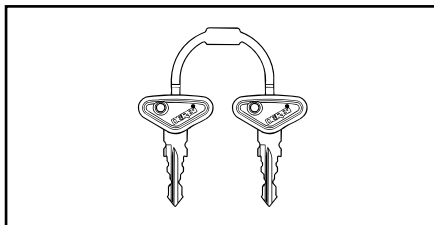
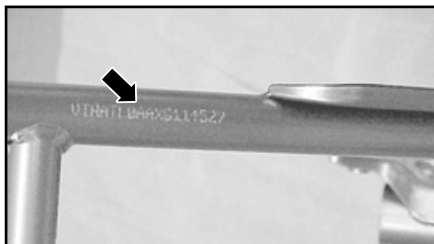
D

1 FAHRZEUG

FAHRZEUGIDENTIFIKATION	16
SCHLÜSSEL UND HINWEISE	16
COCKPIT UND	
BEDIENUNGSELEMENTE.....	18
ANLASSERTASTE.....	20
SCHALTER RICHTUNGSBLINKER	
UND HUPENTASTER	22
GRIFFE FÜR BREMSE VORNE +	
HINTEN UND GAS	24
ZÜNDSCHLOSS	26
KICKSTARTER UND STAUFACH	28
TASCHENHALTER	28

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Número motor, bastidor - Llaves
Numero moteur, châssis - Clés



E

Emplazamiento del número de motor.

El número de motor está grabado en la parte trasera del cárter izquierdo

Emplazamiento del número del chasis.

El número del chasis está grabado en el tubo lateral derecho del chasis en su parte trasera inferior a la altura del travesaño.



SE RECUERDA QUE CON LA ALTERACIÓN DE LAS MATRÍCULAS DE IDENTIFICACIÓN SE PUEDE INCURRIR EN GRAVES SANCIONES PENALES (SECUESTRO DEL VEHÍCULO, ETC.).

Llaves

Con el scooter se entregan dos llaves para la cerradura de contacto. Guarde la llave de repuesto en un lugar seguro.

F

Situation du numéro du moteur

Le numéro du moteur est gravé sur la partie arrière du carter gauche

Situation du numéro du châssis

Le numéro du châssis est gravé sur le tube latéral droit du châssis, sur son côté arrière inférieur à la hauteur de la traverse.



RAPPEL: MODIFIER LES SIGNES DES PLAQUES D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS (ARRÊT OBLIGATOIRE DU VÉHICULE, ETC)

Clés

Deux clés de contact sont remises avec le scooter. Placez la clé double en lieu sûr.

I

Situazione del numero del motore

Il numero del motore è inciso nella parte posteriore del carter sinistro.

Situazione del numero del telaio

Il numero del telaio è inciso sul tubo laterale vicino al telaio, nella sua parte posteriore inferiore, all'altezza della traversa.



È DA RICORDARSI CHE CON LA CONTRAFFAZIONE DELLE TARGHE D'IDENTIFICAZIONE SI PUÒ INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI (SEQUESTRO DEL VEICOLO, ECC.).

Chiavi

Con lo scooter si consegnano due chiavi per la serratura d'accensione. Conservare le chiavi di ricambio in sede sicura.

GB

Location of the engine number

The engine number is stamped on the rear of the left hand crankcase half.

Location of the frame number

The frame number is stamped on the rear lower face of the right hand side frame tube at the level of the cross-member.



IT SHOULD BE REMEMBERED THAT ALTERING IDENTIFICATION MARKS MAY MAKE YOU LIABLE FOR SERIOUS CRIMINAL PENALTIES (SEIZURE OF THE VEHICLE, ETC.).

Keys

Two ignition keys are delivered with your scooter. Keep your spare key in a safe place.

D

Angabe der Motornummer

Die Motornummer ist auf der Rückseite der linken Ölwanne eingraviert.

Angabe der Fahrgestellnummer

Die Fahrgestellnummer ist auf der rückwärtigen Seite des seitlichen Rohrs des Fahrgestells in Höhe des Querträgers eingraviert.



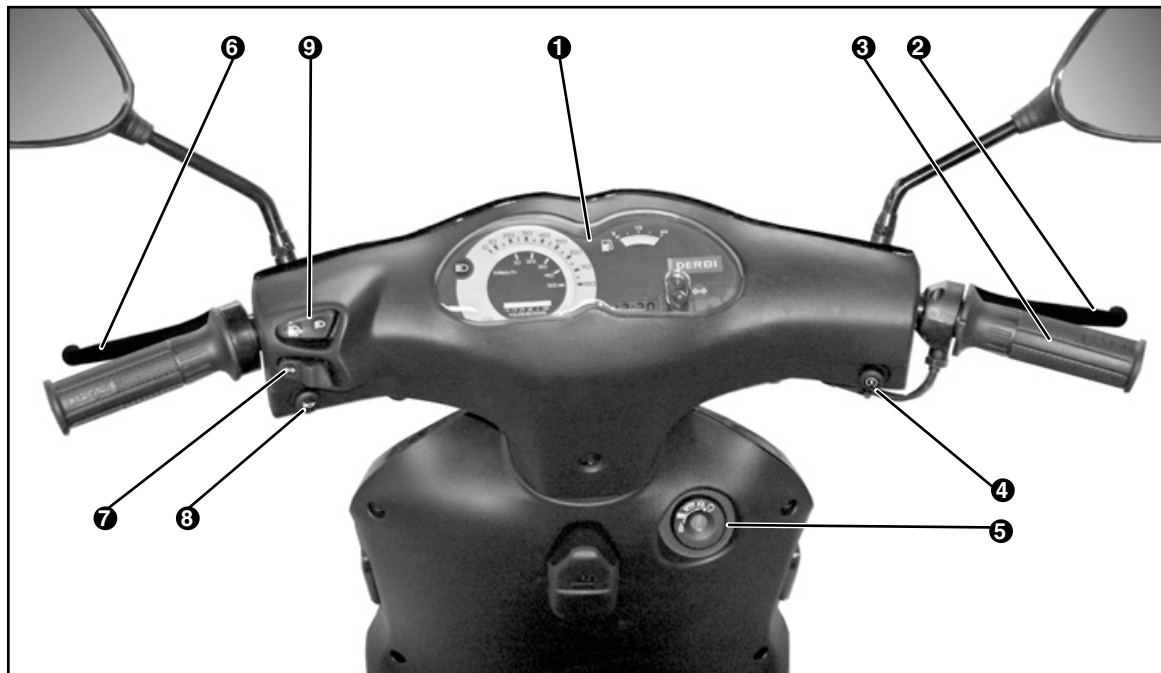
ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS DIE VERÄNDERUNG DER IDENTIFIKATIONSNUMMERN SCHWERE STRAFSAKTIONEN ZUR FOLGEN HABEN KÖNNEN (BESCHLAGNAHME DES FAHRZEUGS ETC.)

Schlüssel

Zum Lieferumfang des Motorrollers gehören zwei Zündschlüssel. Bewahren Sie den Ersatzschlüssel an einem sicheren Ort auf.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Instrumentos y mandos
Instruments et commandes



E

- 1.- Tablier
- 2.- Mando freno delantero
- 3.- Mando de gas
- 4.- Pulsador de arranque
- 5.- Cerradura contacto
- 6.- Mando freno trasero
- 7.- Conmutador intermitentes
- 8.- Pulsador claxon
- 9.- Conmutador luces

F

- 1.- Tablier
- 2.- Commande frein avant
- 3.- Commande du gaz
- 4.- Poussoir démarrage
- 5.- Serrure de contacto
- 6.- Commande frein arrière
- 7.- Commutateur clignotants
- 8.- Poussoir klaxon
- 9.- Commutateur lampes

I

- 1 - Cruscotto
- 2 - Comando freno anteriore
- 3 - Comando dell'acceleratore
- 4 - Pulsante d'accensione
- 5 - Serratura d'accensione
- 6 - Comando freno posteriore
- 7 - Commutatore indicatori direzione
- 8 - Pulsante avvisatore acustico
- 9 - Commutatore luci

GB

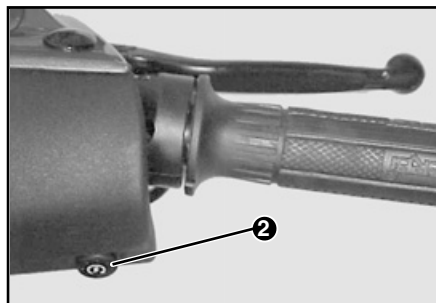
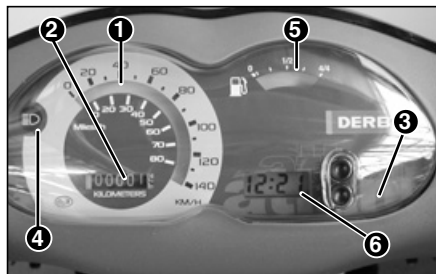
- 1.- Instrument panel
- 2.- Front brake lever
- 3.- Throttle twist grip
- 4.- Starter button
- 5.- Ignition switch
- 6.- Rear brake lever
- 7.- Indicator switch
- 8.- Horn button
- 9.- Light switch

D

- 1.- Cockpit
- 2.- Bremse, vorne
- 3.- Gas
- 4.- Anlassertaste
- 5.- Zündschloss
- 6.- Bremse, hinten
- 7.- Schalter Richtungsblinker
- 8.- Hupe
- 9.- Lichtschalter

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord



E

- (1) Velocímetro. El velocímetro indica la velocidad de marcha en kilómetros por hora.
- (2) Cuentakilómetros. Totalidad de kilómetros recorridos. La cifra del extremo derecho indica el número de hectómetros.



- (3) Indicador de intermitentes.



- (4) Indicador de luz intensiva.



- (5) Indicador reserva gasolina.

- (6) Reloj Digital

Pulsador arranque

Situado en el lado derecho del manillar (2). Pulsarlo en forma continuada hasta que el motor se ponga en marcha. Ver las instrucciones de puesta en marcha en el apartado de arranque.

F

- (1) Compteur de vitesse. Le compteur de vitesse indique la vitesse en kilomètre par heure.

- (2) Le compte-kilomètres. Indique le total des kilomètres parcourus. Le chiffre à droite indique les hectomètres.



- (3) Indicateur clignotants



- (4) Indicateur lumière de phare



- (5) INDICATEUR NIVEAU ESSENCE

- (6) HORLOGE NUMÉRIQUE

Poussoir démarrage

Situé sur le côté droit du guidon (2). Presser de façon continue jusqu'à démarrage du moteur. Voyez les instructions de mise en marche du paragraphe de démarrage.

I

(1) Velocimetro. Il velocimetro indica la velocità di marcia in chilometri per ora.

(2) Contachilometri. Totalità dei chilometri percorsi . La cifra dell'estremo destro indica gli ettometri.



(3) Spia indicatori direzione.



(4) Indicatore luce abbagliante



(5) Indicatore scorta benzina.

(6) Orologio digitale

Pulsante accensione

È situato sul lato destro del manubrio (2). Premerlo in modo continuato finché il motore si accenda. Vedi le istruzioni di avviamento nella sezione di avviamento.

GB

(1) Speedometer. The speedometer displays the road speed of the vehicle in kilometres per hour.

(2) Odometer. Total number of kilometres run. The figure on the extreme right displays the number of units of one hundred metres.



(3) Indicator switch.



(4) High beam indicator.



(5) Fuel indicator.

(6) Digital clock

Starter button

Located on the right-hand side of the handlebar (2). Press and hold down until the engine starts. See the starting instructions in the section on Starting the vehicle.

D

(1) Tachometer. Der Tachometer zeigt die Fahrzeuggeschwindigkeit in Kilometern pro Stunde an.

(2) Kilometerzähler. Zeigt die zurückgelegten Gesamtkilometer an. Mit der Ziffer rechts außen werden die Hektometer angegeben.



(3) Fahrtrichtungsanzeiger



(4) Fernlichtanzeige

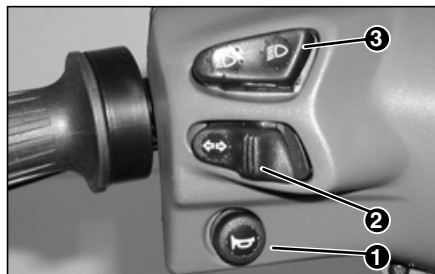


(5) Benzinreserveanzeige

(6) Digital clock

Anlassertaste

Sie ist auf der rechten Seite des Lenkers (2) angeordnet. Sie ist so lange zu drücken, bis der Motor anspringt. Siehe Anleitungen über die Inbetriebsetzung im Kapitel Anlasser.



E

Conmutador intermitentes

Situado en el lado izquierdo del manillar (2)

- Centro - Intermitentes apagados
- Derecha - Intermitentes lado derecho encendidos
- Izquierda - Intermitentes lado izquierdo encendidos

El mando intermitentes después de ser accionado a la derecha o izquierda, automáticamente vuelve a su posición inicial. Para apagar los intermitentes, apretar el mando hacia abajo.

Conmutador luces

Situado en el lado izquierdo del manillar (3).

-  - Luz intensiva.
-  - Luz de cruce.

Pulsador claxon

El pulsador claxon está situado en el lado izquierdo del manillar (1)

F

Commutateur clignotants

Situé sur le côté gauche du guidon (2)

Position:

- au milieu - Clignotants éteints
- à droite - Clignotants côté droit allumés
- à gauche - Clignotants côté gauche allumés

Si on actionne la commande des clignotants à droite ou à gauche elle revient à sa position initiale automatiquement. Pour arrêter les clignotants il faut positionner la commande vers le bas.

Commutateur des lumières

Ce commutateur est situé sur le côté gauche du guidon (3)

-  - Lumière de route
-  - Lumière de croisement

Poussoir klaxon

Le poussoir klaxon est situé sur le côté gauche du guidon (1)

I

Commutatore indicatori direzione

È situato sul lato sinistro del manubrio (2).

- Centro - Indicatori di direzione spenti
- Destra - Indicatori di direzione lato destro accesi
- Sinistra - Indicatori di direzione lato sinistro accesi

Il comando degli indicatori di direzione, dopo averlo azionato a destra o a sinistra, ritorna automaticamente alla sua posizione. Per spegnere gli indicatori di direzione, premere il comando in giù.

Commutatore luci

Situato sul lato sinistro del manubrio (3).

-  - Luce abbagliante
-  - Luce anabbagliante

Pulsante avvisatore acustico

Il pulsante avvisatore acustico è situato sul lato sinistro del manubrio (1).

GB

Indicator switch

Located on the left-hand side of the handlebar (2)

- Centre - Indicator lights OFF
- Right - Right-hand indicator lights ON
- Left - Left-hand indicator lights ON

The indicator control returns automatically to the initial central position after being pushed to the right or to the left.

In order to switch the indicators off, press the control downwards.

Light switch

Located on the left-hand side of the handlebar (3).

-  - High beam
-  - Dipped beam

Horn button

The horn button is located on the left-hand side of the handlebar (1).

D

Schalter Richtungsblinker

Dieser Schalter ist auf der linken Seite des Lenkers (2) angeordnet.

Schalter steht in der Mitte

Blinker ausgestellt

Schalter nach rechts

Die Blinker auf der rechten Seite sind eingeschaltet

Schalter nach links

Die Blinker auf der linken Seite sind eingeschaltet

Nach Betätigen des Schalters nach rechts oder links kehrt der Schalter automatisch in seine Ruhestellung zurück. Zum Ausschalten der Richtungsblinker ist der Schalter nach unten zu drücken.

Lichtschalter

Dieser Schalter liegt auf der linken Seite des Lenkers (3).

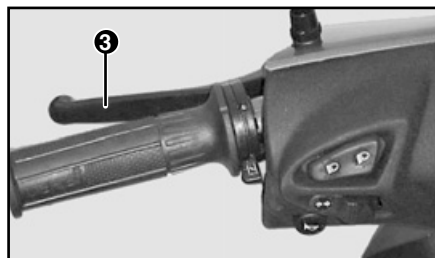
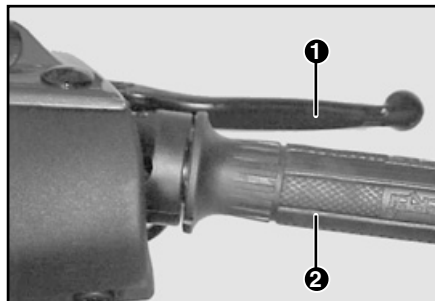
-  - Fernlicht
-  - Abblendlicht

Hupentaster

Der Taster ist auf der linken Seite des Lenkers angeordnet (1).

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Mando freno delantero, trasero y gas
Commande frein avant, frein arrière et gaz



E

Mando freno delantero

Situado en el lado derecho del manillar (1). Poner especial atención en su uso procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

Mando de gas

Situado en el lado derecho del manillar (2). Con la rotación hacia adentro de la empuñadura se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

Mando freno trasero

Situado en el lado izquierdo del manillar (3). Debe usarse preferentemente cuando se desee reducir o detener totalmente la velocidad del vehículo.

Combinar la utilización del freno trasero con el delantero según necesidades, de esta forma obtendrán frenadas más eficaces.

F

Commande frein avant

Situé sur le côté droit du guidon (1). Freinez de façon à éviter le blocage de la roue.

Commande du gaz

Situé du côté droit du guidon (2). En faisant une rotation de la poignée vers soi on obtient l'ouverture de la soupape du carburateur.

Commande frein arrière

Situé du côté gauche du guidon (3). Il faut s'en servir lorsqu'on doit réduire la vitesse ou arrêter le véhicule. Combiner l'utilisation du frein avant et du frein arrière selon les besoins pour obtenir des freinées plus efficaces.

I

Comando freno anteriore

È situato sul lato destro del manubrio (1). Avere speciale cura nel suo uso e cercare di evitare sempre il bloccaggio della ruota.

Comando dell'acceleratore

È situato sul lato destro del manubrio (2). Quando si gira la manopola verso l'interno si provoca l'apertura della valvola del carburatore.

Comando freno posteriore

È situato sul lato sinistro del manubrio (3). È da usarsi preferibilmente quando si desidera ridurre o fermare completamente la velocità del veicolo.

Bisogna combinare l'uso del freno posteriore con quello anteriore, a seconda delle necessità: in questo modo si otterranno delle frenate più efficaci.

GB

Front brake lever

Located on the right-hand side of the handlebar (1). Pay special attention when using the front brake to avoid locking the wheel.

Throttle twist grip

Located on the right-hand side of the handlebar (2). Rotating the twist grip towards you opens the carburettor throttle valve.

Rear brake lever

Located on the left-hand side of the handlebar (3). This brake should be used for preference when it is desired to reduce speed or to stop the vehicle completely.

Use the rear brake and the front brake together in combination as necessary, and in this way you will achieve more efficient braking.

D

Griff für Bremse vorne

Der Bremsgriff ist auf der rechten Seite des Lenkers angeordnet (1). Achten Sie bei Betätigen der Bremse besonders darauf, dass nicht eine Blockierung des Rades ausgelöst wird.

Gasgriff

Der Gasgriff ist auf der rechten Seite des Lenkers angeordnet (2). Bei Drehen des Griffs in Fahrerrichtung öffnet sich das Vergaserventil.

Griff für Bremse hinten

Der Bremsgriff ist auf der linken Seite des Lenkers angeordnet (3). In erster Linie ist er dann zu betätigen, wenn die Geschwindigkeit des Fahrzeugs vermindert oder dieses zum völligen Stillstand gebracht werden soll.

Beim Bremsvorgang sollten beide Bremsen gleichzeitig angezogen werden, da auf diese Weise ein effektiveres Bremsen erzielt wird.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Cerradura de contacto Serrure du contact



E

Cerradura de contacto Posición de la llave



En esta posición, el circuito de encendido se cierra y es posible arrancar el motor. La llave no podrá extraerse de la cerradura de contacto en esta posición.



Motor parado y sin bloqueo.



(bloqueo)

Para bloquear la dirección, gire el manillar completamente hacia la izquierda. Presione hacia abajo la llave y después gírela hasta la posición  y extráigala. Para desbloquear, presione la llave hacia abajo y gírela hacia la derecha.

OBSERVACION:

Antes de girar la llave hasta la posición  (bloqueo), ponga el scooter encima del caballete. No intente nunca mover el scooter cuando la dirección esté bloqueada, ya que podría perder el equilibrio.

F

Serrure du contact Position de la clé



Sur cette position, le circuit d'allumage est fermé et le démarrage peut avoir lieu. La clé ne peut pas être extraite de la serrure de contact sur cette position.



Moteur arrêté et non bloqué.



(bloqueo)

Pour bloquer la direction, tourner à fond le guidon vers la gauche. Poussez la clé vers le bas et faites-la tourner ensuite jusqu'à la position . Enlever la clé. Pour la débloquer, pousser la clé vers le bas et faites-la tourner vers la droite.

OBSERVATION:

Avant de faire tourner la clé sur la position  (bloqueo), situez le scooter sur sa fourche. Ne bougez pas votre scooter lorsque la direction est bloquée, vous risquez de le faire tomber.

I

Serratura d'accensione Posizione della chiave



In questa posizione il circuito d'accensione si chiude ed è possibile accendere il motore. La chiave non potrà estrarsi dalla serratura d'accensione quando sia in questa posizione.



Motore fermo e senza bloccaggio



(bloccaggio)

Per bloccare lo sterzo, girare completamente il manubrio a sinistra. Spingere la chiave in giù, girarla dopo fino alla posizione  ed estrarla. Per sbloccare, spingere la chiave in giù e girarla a destra.

OSSERVAZIONE

Prima di girare la chiave fino alla posizione  (bloccaggio) mettere lo scooter sul cavalletto. Non provare mai di muovere lo scooter quando lo sterzo è bloccato. Lei perché potrebbe perdere l'equilibrio.

GB

Ignition switch Position of the key



In this position the ignition circuit is closed and the engine can be started. The ignition key can not be removed when in this position.



Engine stopped, steering not locked.



(steering lock)

In order to lock the steering, turn the handlebar fully to the left. Press the key in and turn to the  position, and then withdraw the key. To unlock the steering, press the key inwards, and turn it to the right.

NOTE:

Before turning the key to the  (locked) position, put the scooter up on the centre-stand. Do not try to move the scooter when the steering is locked, because it could easily fall over.

D

Zündschloss Stellung des Zündschlüssels



In dieser Stellung schließt sich der Zündkreis und der Motor wird gestartet. Der Schlüssel kann in dieser Position nicht aus dem Zündschloss abgezogen werden.



Motor ausgeschaltet und nicht blockiert



(Blockierung)

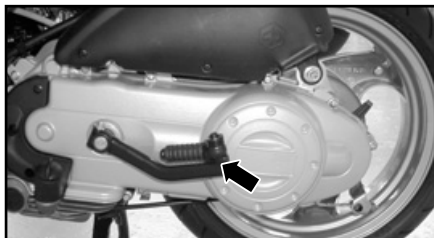
Zur Blockierung des Lenkers ist dieser ganz nach links zu ziehen. Dann drücken Sie den Zündschlüssel ins Zündschloss, drehen ihn in die Position  und ziehen ihn anschließend heraus. Zum Aufheben der Verriegelung den Zündschlüssel einführen, nach unten drücken und ihn dann nach rechts drehen.

ANMERKUNG:

Bevor Sie den Zündschlüssel in die Position  (Blockierung) bringen, stellen Sie den Scooter auf seinen Ständer. Versuchen Sie auf keinen Fall, den Scooter zu bewegen, wenn der Lenker blockiert ist, denn dadurch könnte das Fahrzeug sein Gleichgewicht verlieren.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Palanca de arranque y portabolsas Levier de démarrage et porte-bagages



E

Palanca de arranque

La palanca de arranque está situada en el lado izquierdo del motor. Para poner el motor en funcionamiento, basta con actuar sobre la palanca accionándola enérgicamente hacia abajo con el pie.



F

Levier de démarrage

Le levier de démarrage est situé sur le côté gauche du moteur. Pour faire démarrer le moteur il suffit d'actionner le levier vers le bas avec le pied.

Porte-bagages

Pour transporter les sacs ou autres colis il y a un porte-bagages pour les accrocher. Éviter de transporter des sacs trop lourds ou trop volumineux qui pourraient destabiliser ou gêner le conducteur du véhicule.

Portabolsas

Para el transporte de las bolsas o similares, existe un portabolsas en el que colgarlas.

Evitar poner una carga excesivamente pesada o aparatosa, para no perjudicar la estabilidad o la conducción del vehículo

I

Leva d'avviamento

La leva d'avviamento è situata sul lato sinistro del motore. Per avviare il motore basta agire sulla leva azionandola energicamente in giù con il piede.

Portasacchi

Per il trasporto di sacchi e simili esiste un portasacchi in cui appenderli.

Evitare di metterci un carico troppo pesante o voluminoso per non nuocere la stabilità o la guida del veicolo.

GB

Kick start pedal

The kick start pedal is located on the left-hand side of the engine. To start the engine, it is only necessary to operate the pedal by kicking down hard with the foot.

Bag Carrier Hook

For carrying shopping bags and similar objects, there is a bag-carrier hook where they can be hung.

Avoid loading the hook with objects which are excessively heavy or bulky, in order to avoid having a negative effect on the stability or driving characteristics of the vehicle.

D

Kickstarter

Der Kickstarter liegt auf der linken Seite des Motors. Um den Motor in Betrieb zu setzen, ist dieser Hebel lediglich mit dem Fuß kräftig nach unten zu treten.

Taschenhalter

Zum Transport von Taschen oder ähnlichen Gepäckstücken ist ein Taschenhalter vorgesehen, in den diese eingehängt werden können.

Es sollten jedoch keine zu schweren oder voluminösen Gegenstände transportiert werden, von denen das Gleichgewicht des Fahrzeugs und die Fahrweise ungünstig beeinflusst werden könnten.

E

2 USO

CERRADURA SILLÍN Y DEPÓSITO	
GASOLINA	32
PUENTE ANTIRROBO	32
ARRANQUE DEL MOTOR.....	36
CONDUCCIÓN.....	44
PARADA DEL MOTOR	48
CONDUCCIÓN SEGURA	52

F

2 UTILISATION

SERRURE SELLE ET RÉSERVOIR	
À ESSENCE	32
PONT ANTIVOL	32
DÉMARRAGE DU MOTEUR	36
CONDUITE.....	44
ARRÊT DU MOTEUR	48
CONDUITE SANS RISQUES.....	52

I

2 USO

SERRATURA SELLA E SERBATOIO	
BENZINA	32
PONTE ANTIFURTO	32
AVVIAMENTO DEL MOTORE	36
GUIDA	44
ARRESTO DEL MOTORE	48
GUIDA SICURA	52

GB

2 OPERATION

SADDLE LOCK AND FUEL TANK.....	32
ANTI-THEFT SHACKLE.....	32
STARTING THE ENGINE	36
RIDING	44
STOPPING THE ENGINE.....	48
SAFE RIDING	52

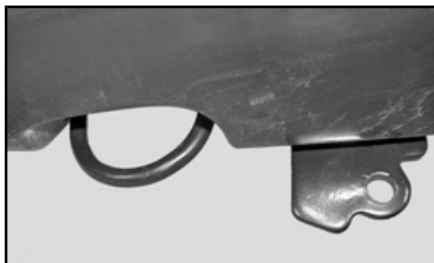
D

2 FAHRBETRIEB

SITZBANKSCHLOSS UND	
TANKVERSCHLUSS	32
VORRICHTUNG ZUR	
DIEBSTAHL SICHERUNG	32
STARTEN DES MOTORS	36
FAHRWEISE	44
AUSSCHALTEN DES MOTORS.....	48
SICHERE FAHRWEISE	52

2- USO UTILISATION

Cerradura sillín y puente antirrobo Serrure selle et pont antivol



E

Cerradura sillín

Para abrir el sillín, introduzca la llave en la cerradura de contacto y gírela hacia la izquierda "OPEN". Debajo del sillín hay un amplio hueco para el casco (cabe un casco integral). También se encuentra debajo del sillín, el depósito de gasolina. Para cerrar, ponga el sillín a su posición inicial y por la parte trasera, presione hacia abajo.

Puente antirrobo

El puente antirrobo del scooter, está situado en la parte inferior delantera del chasis, lado izquierdo.

F

Serrure selle

Pour ouvrir la selle, introduire la clé dans la serrure de contact et faire tourner vers la gauche «OPEN» Sous la selle il y a un logement pour le casque (on peut y placer un casque intégral). Le réservoir à essence se trouve aussi sous la selle Pour refermer la selle on doit la remettre en position initiale en pressant vers le bas la partie arrière.

Pont antivol

Le pont antivol du cyclomoteur est situé sur la partie inférieure avant du châssis, côté gauche.

I

Serratura sella

Per aprire la sella, introdurre la chiave nella serratura d'accensione e girarla a sinistra "OPEN". Sotto la sella c'è un ampio vano per l'elmetto (ci entra un elmetto integrale). Sotto la sella c'è anche il serbatoio della benzina. Per chiudere, ripristinare la sella e spingerla in giù dalla sua parte posteriore.

Ponte antifurto

Il ponte antifurto dello scooter è situato nella parte inferiore anteriore del telaio, lato sinistro.

GB

Saddle lock

To open the saddle, insert the key into the ignition lock and turn to the left to the "OPEN" position. Underneath the saddle there is ample space for your helmet (there is room for a full-face helmet). The fuel tank are also located under the saddle. To close the saddle, return the saddle to its initial position and press down on the rear part.

Anti-theft shackle

The scooter has an anti-theft shackle located underneath the lower front part of the frame on the left-hand side.

D

Sitzbankschloss und tankverschluss

Um die Sitzbank hochzuklappen, stecken Sie den Schlüssel in das Zündschloss und drehen ihn nach links bis in die Stellung „OPEN“. Unter der Sitzbank befindet sich eine geräumige Box für den Helm (ein ganzer Helm passt in dieses Fach). Gleichmaßen ist unter dem Sitz der Kraftstofftank. Zum Schließen der Sitzbank bringen Sie diese wieder in ihre ursprüngliche Position und drücken dann deren hinteren Teil nach unten.

Vorrichtung zur Diebstahlsicherung

Die Vorrichtung zur Diebstahlsicherung des Scooters liegt vorne links im unteren Teil des Fahrgestells.



E

Depósito de gasolina

Abastecer el depósito de carburante con gasolina sin plomo (N.º de octano mínimo 95).

Capacidad del depósito 7,500 litros y una reserva de 1,900 litros



NO SE ACERQUE A LA BOCA DEL DEPÓSITO CON UNA LLAMA O UN CIGARRILLO ENCENDIDO: PELIGRO DE INCENDIO. TAMBIÉN EVITE ACERCARSE DEMASIADO CON LA CARA PARA NO INHALAR VAPORES NOCIVOS.



ANTES DE REALIZAR EL ABASTECIMIENTO DE LA GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE. EVITAR QUE DURANTE EL ABASTECIMIENTO CAIGA GASOLINA DEL DEPOSITO.

F

Réservoir à essence

Le réservoir à essence doit être rempli d'essence sans plomb (95 octanes minimum).

La capacité du réservoir est de 7,500 litres et la réserve est de 1,900 litres.



NE JAMAIS APPROCHER L'ORIFICE DU RÉSERVOIR AVEC UNE FLAMME OU UNE CIGARETTE ALLUMÉE CAR IL Y A DANGER D'INCENDIE. ÉVITEZ D'Y APPROCHER VOTRE FIGURE POUR NE PAS INHALER DE VAPEURS NOCIVES.



AVANT DE FAIRE LE PLEIN D'ESSENCE ÉTEIGNEZ LE MOTEUR. L'ESSENCE S'ENFLAMME TRÈS FACILEMENT ÉVITEZ TOUT ÉCOULEMENT D'ESSENCE HORS DU RÉSERVOIR.

I

Serbatoio benzina

Rifornire il serbatoio di carburante con benzina senza piombo (n. ottani minimo=95).

Capacità del serbatoio: litri 7,500 e una scorta di litri 1,900.



NON AVVICINARSI ALLA BOCCA DEL SERBATOIO CON UNA FIAMMA O CON UNA SIGARETTA ACCESA: PERICOLO D'INCENDIO. EVITARE ANCHE DI AVVICINARCI TROPPO LA FACCIA IN MODO DA NON INALARNE I VAPORI NOCIVI.



PRIMA DI FARE IL PIENO DI BENZINA, SPEGNERE IL MOTORE. LA BENZINA È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. EVITARE CHE DURANTE IL RIFORNIMENTO FUORISCA LA BENZINA DAL SERBATOIO.

GB

Fuel tank

Refill the fuel tank with lead-free petrol (minimum octane rating = 95).

The tank has a capacity of 7.5 litres and a reserve of 1.9 litres.



DO NOT GO NEAR THE FUEL TANK FILLER WITH A NAKED FLAME OR LIGHTED CIGARETTE: FIRE DANGER. ALSO AVOID PUTTING YOUR FACE TOO CLOSE TO THE FUEL TANK FILLER IN ORDER TO AVOID INHALING TOXIC VAPOUR.



BEFORE REFUELLING WITH PETROL, TURN OFF THE ENGINE. PETROL IS HIGHLY INFLAMMABLE. MAKE SURE THAT NO FUEL SPLASHES OUT OF THE TANKS WHILE REFUELLING.

D

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 7,5 Litern und eine Reserve von 1,9 Litern.
Kraftstoff: Bleifrei ≥ 95



NÄHERN SIE SICH NICHT MIT OFFENEM FEUER ODER EINER BRENNENDEN ZIGARETTE DER TANKÖFFNUNG: FEUERGEFAHR. UM ZU VERMEIDEN, DASS SIE GIFTIGE DÄMPFE EINATMEN, SOLLTEN SIE MIT DEM KOPF NICHT ZU DICH AN DIE TANKÖFFNUNG KOMMEN.



BEVOR SIE BENZIN TANKEN, IST DER MOTOR AUSZUSCHALTEN. BENZIN IST HOCHGRADIG ENTFLAMMBAR. ACHTEN SIE DARAUF, DASS BEIM TANKEN KEIN BENZIN AUS DEM TANK LÄUFT.

E

Rodaje



DURANTE LOS PRIMEROS 1000 KM. NO UTILIZAR EL VEHÍCULO A MÁS DEL 80% DE LA VELOCIDAD MÁX. PREVISTA. EVITAR DE ABRIR COMPLETAMENTE EL ACELERADOR Y NO MANTENER POR MUCHO TIEMPO UNA VELOCIDAD CONSTANTE. DESPUES DE LOS PRIMEROS 1.000 KM AUMENTAR DE FORMA GRADUAL LA VELOCIDAD, DONDE ES PERMITIDO, HASTA ALCANZAR EL MAXIMO RENDIMIENTO.

Instrucciones para la puesta en marcha del motor (con arranque eléctrico)

- Téngase siempre la precaución de accionar los mandos para la puesta en marcha del motor con el scooter encima del caballete central.
- Accionar la llave de contacto en la posición de la derecha .
- Tener el puño de gas al mínimo.
- Accionar el mando freno trasero o

F

Rodage



AU COURS DES PREMIERS 1000 Km NE PAS UTILISER LE VEHICULE À PLUS DE 80% DE SA VITESSE MAXIMALE. ÉVITER D'ACTIONNER À FOND L'ACCÉLÉRATEUR ET MAINTENEZ UNE VITESSE CONSTANTE LONGTEMPS. APRÈS 1000 Km AUGMENTER GRADUELLEMENT LA VITESSE, EN RESPECTANT LE CODE DE LA ROUTE, JUSQU'À OBTENTION DU RENDEMENT MAXIMUM.

Instructions pour la mise en marche du moteur (démarrage électrique).

- Le cyclomoteur doit toujours reposer sur sa béquille centrale avant d'actionner les commandes de démarrage.
- Actionner la clé de contact sur la position de la droite .
- La poignée du gaz doit être actionnée au minimum.
- Actionner la commande du frein arrière ou avant. **C'est très important**

I

Rodaggio



DURANTE I PRIMI 1.000 km NON UTILIZZARE IL VEICOLO OLTRE L'80% DELLA VELOCITÀ MAX. PREVISTA. EVITARE DI APRIRE COMPLETAMENTE L'ACCELERATORE E DI MANTENERE A LUNGO UNA VELOCITÀ COSTANTE. DOPO I PRIMI 1.000 km, AUMENTARE PROGRESSIVAMENTE LA VELOCITÀ, DOVE SIA PERMESSO DI FARLO, FINO A RAGGIUNGERE IL MASSIMO RENDIMENTO.

Istruzioni per l'avviamento del motore (con accensione elettrica)

- Avere sempre la precauzione di azionare i comandi per l'avviamento del motore con lo scooter sul cavalletto centrale.
- Azionare la chiave di contatto nella posizione della destra ☉.
- Mantenere la manopola d'accelerazione al minimo. **È molto importante, altrimenti il motore non si accende.**

GB

Running In



DURING THE FIRST 1,000 KM. THE VEHICLE SHOULD NOT BE RUN AT MORE THAN 80% OF THE MAXIMUM SPEED AVAILABLE. AVOID OPENING THE THROTTLE FULLY OR KEEPING THE SAME SPEED FOR TOO LONG. AFTER THE FIRST 1,000 KM. INCREASE YOUR MAXIMUM SPEED GRADUALLY, ONLY WHERE LEGALLY PERMITTED, UNTIL YOU REACH THE FULL PERFORMANCE OF YOUR MACHINE.

Instructions for starting the engine (with electric start)

- Always take care to operate the controls for starting engine with your scooter up on the central stand.
- Insert the ignition and turn to the right hand position, ☉.
- Rotate the throttle twist grip fully closed.
- Apply the front or rear brake. **This is very important, since the engine will not start without the brake applied.**

D

Einlaufen des Motors



BEI DEN ERSTEN 1.000 KM SOLLTE DAS FAHRZEUG NICHT MIT MEHR ALS 60% DER VORGESEHENEN HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT GEFAHREN WERDEN. VERMEIDEN SIE, MIT VOLLGAS UND ÜBER LÄNGERE ZEIT MIT EINER GLEICHBLEIBENDEN GESCHWINDIGKEIT ZU FAHREN. NACH DEN ERSTEN 1.000 KM KANN DIE GESCHWINDIGKEIT SCHRITTWEISE ERHÖHT UND – WO ERLAUBT – MIT HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT GEFAHREN WERDEN.

Hinweise zum Starten des Motors (mit Elektrostarter)

- Beachten Sie immer die Vorsichtsmaßnahmen und betätigen Sie die Elemente zum Starten des Motors nur, wenn der Scooter auf seinem Mittelständer steht.
- Drehen Sie den Zündschlüssel nach rechts in die Position ☉.
- Der Gasgriff ist in seine niedrigste Position zu drehen.
- Den Griff für die Bremse hinten oder vorne betätigen. Dieser Punkt ist sehr wichtig, da

E

delantero. **Es muy importante, de lo contrario el motor no se pone en marcha.**

- Accionar el pulsador de arranque mantenerlo pulsado hasta que el motor se ponga en marcha al primer intento.
- El tiempo necesario de accionamiento del pulsador para una arrancada suele ser de 1 a 2 segundos aproximadamente.
- Con el motor en marcha, sin gas y con el freno trasero presionado, retirar el caballete, a continuación, basta con dar gas progresivamente, para que el scooter le proporcione un viaje de verdadero placer.



No tenga el motor en marcha sin necesidad. Arranque en seguida.



¡Aviso! Con el caballete puesto, no dar nunca gas a fondo, pues de tocar la rueda trasera al suelo, saldría el scooter a toda velocidad (recuerde que es un variador centrífugo y gas a fondo

F

sinon le cyclomoteur ne démarre pas.

- Actionner le poussoir de démarrage et le maintenir ainsi jusqu'à ce que le moteur démarre du premier coup.
- Il faut actionner le poussoir de démarrage pendant une ou deux secondes environ.
- Dès que le moteur tourne, presser le frein avant et ne pas presser la manette à gaz pour enlever la béquille, ensuite il suffit de donner du gaz progressivement pour que le cyclomoteur vous permette un voyage plaisant.



Ne pas laisser le moteur tourner si ce n'est pas nécessaire. Partez dès le démarrage.



AVIS! Ne jamais actionner le gaz à fond si le cyclomoteur repose sur la béquille, si la roue venait à toucher le sol le cyclomoteur serait projeté à toute vitesse.

CAT ADVERTÈNCIA



Amb el cavallet posat, no donar gas a fons, si la roda del darrera toqués al terra, sortiria l'scooter a tota velocitat (recordi que és un variador centrífug i gas a fons equival a una marxa llarga i màxima velocitat.

I

- Azionare il pulsante di accensione e mantenerlo premuto finché il motore non resti acceso al primo tentativo.
- Di solito il tempo necessario di azionamento del pulsante per ottenere l'avviamento è di 1 a 2 secondi approssimativamente.
- Con il motore avviato, senza il gas e con il freno posteriore premuto, rimuovere il cavalletto dopodiché basta accelerare progressivamente affinché lo scooter Le possa dare un viaggio di vero piacere.



Non tenere il motore avviato senza bisogno di farlo. Partire subito.



Avviso! Qualora il cavalletto sia alzato, non accelerare al massimo perché, se la ruota posteriore toccasse il suolo, lo scooter partirebbe ad alta velocità (ricordare che è un variatore centrifugo e che accelerare al massimo è equivalente a una marcia lunga e massima velocità).

GB

- Press the starter button and keep it pressed until the engine starts at the first attempt.
- The time you will need to keep the starter button pressed before the engine starts is usually approximately 1 or 2 seconds.
- When the engine starts, run at idle, with the throttle at minimum and the rear brake applied, and take the scooter off the centre stand: then slowly apply the throttle and let your scooter take you on a ride of pure pleasure.



Do not leave the engine running unnecessarily. Start when you mean to move off.



Warning! When the vehicle is up on the centre stand, do not apply full throttle: if the rear wheel touches the ground, the scooter will move off at full speed (remember that the vehicle is fitted with a centrifugal variable speed drive, and full throttle means top gear and full speed).

D

- der Motor sonst nicht anspringt.
- Die Starttaste so lange drücken, bis der Motor beim ersten Versuch gleich anspringt.
- Bis der Motor anspringt, muss die Starttaste normalerweise ca. 1 bis 2 Sekunden gedrückt werden.
- Bei laufendem Motor, ohne Gasgeben und mit ausgelöster Hinterradbremse den Mittelständer hochklappen. Anschließend brauchen Sie nur zunehmend Gas zu geben, damit das Fahren mit Ihrem Scooter für Sie zu einem wirklichen Genuss wird.



Vermeiden Sie unnötiges Laufenlassen des Motors. Fahren Sie gleich nach dem Starten los.



Achtung! Geben Sie niemals Vollgas, solange das Fahrzeug auf dem Ständer steht. Da das Hinterrad auf dem Boden steht, würde der Scooter mit voller Geschwindigkeit losfahren (bedenken Sie, dass es sich hier um ein Zentrifugalgetriebe handelt und Vollgas einem hohen Gang und Höchstgeschwindigkeit gleichkommt.)

E

equivale a una marcha larga y máxima velocidad).

Instrucciones para la puesta en marcha del motor (con pedal).

- Téngase siempre la precaución de accionar los mandos para la puesta en marcha del motor con el scooter encima del caballete central.
- Accionar la llave de contacto en la posición de la derecha .
- Tener el puño de gas al mínimo.
- Simultáneamente con la operación anterior accionar con el pie el pedal de arranque, situado en el lado izquierdo del motor.
- En tiempo muy frío al ponerse el motor en marcha, mantenga durante unos segundos el scooter sin dar gas a tope, hasta que el motor esté caliente.
- Con el motor en marcha, sin gas y con el freno trasero presionado, retirar el caballete, a continuación, basta con dar gas progresivamente para que el scooter le proporcione un viaje de verdadero placer.

F

se (c'est un variateur centrifuge et à tout gaz cela équivaut à un rapport long et à la vitesse maximale).

Instructions pour la mise en marche du moteur (au moyen de la pédale).

- Veillez à actionner les commandes de démarrage du moteur uniquement si le cyclomoteur se trouve sur sa béquille centrale.
- Actionner la clé de contact sur la position de droite .
- La poignée du gaz doit être actionnée au minimum.
- Simultanément, actionner avec le pied la pédale de démarrage située du côté gauche du moteur.
- Par temps très froid, il faut attendre que le moteur se réchauffe avant d'actionner le gaz à fond.
- Avec le moteur en marche, sans gaz, en actionnant le frein arrière, enlever la béquille centrale et ensuite il suffit de donner du gaz progressivement pour que votre déplacement en cyclomoteur soit un vrai plaisir.

I

Istruzioni per l'avviamento del motore (con pedale)

- Avere sempre l'accorgimento di azionare i comandi dell'avviamento del motore con lo scooter sul cavalletto centrale.
- Azionare la chiave di accensione nella posizione della destra ☉.
- Mantenere la manopola d'accelerazione al minimo.
- Contemporaneamente all'operazione descritta, agire con il piede sul pedale d'avviamento, situato sul lato sinistro del motore.
- Quando si avvii il motore in clima molto freddo, mantenere lo scooter durante alcuni secondi senza accelerare al massimo, finché il motore non sia caldo.
- Con il motore avviato, senza accelerare e con il freno posteriore premuto, rimuovere il cavalletto dopodiché basta accelerare progressivamente affinché lo scooter Le possa dare un viaggio di vero piacere.



Non tenere il motore avviato senza bisogno di farlo. Partire subito.

GB

Instructions for starting the engine (with kick-start)

- Always take care to operate the controls for starting engine with your scooter up on the central stand.
- Insert the ignition and turn to the right hand position, ☉.
- Rotate the throttle twist grip fully closed.
- Simultaneously with the previous operation, use your foot to kick the kick-start pedal down. This is located on the left-hand side of the engine.
- When starting the engine in very cold weather, keep the engine running without opening the throttle for a few seconds to allow the engine to warm up.
- When the engine starts, run at idle, with the throttle at minimum and the rear brake applied, and take the scooter off the centre stand: then slowly apply the throttle and let your scooter take you on a ride of pure pleasure.



Do not leave the engine running unnecessarily. Start when you mean to move off.

D

Hinweise zum Starten des Motors (mit Kickstarter)

- Halten Sie immer alle Vorsichtsmaßnahmen ein und betätigen Sie die Elemente zum Starten des Motors nur, wenn der Scooter auf seinem Mittelständer steht.
- Drehen Sie den Zündschlüssel nach rechts in die Position ☉.
- Der Gasgriff ist in seine niedrigste Position zu drehen.
- Während Sie wie in den vorstehenden Punkten beschrieben vorgehen, betätigen Sie den Kickstarter, der sich auf der linken Seite des Motors befindet.
- Lassen Sie bei kaltem Wetter den Motor nach dem Starten einige Sekunden laufen, ohne dabei Vollgas zu geben, damit sich der Motor erwärmen kann.
- Bei laufendem Motor, ohne Gasgeben und mit ausgelöster Hinterradbremse den Mittelständer hochklappen. Anschließend brauchen Sie nur zunehmend Gas zu geben, damit die Fahrt mit Ihrem Scooter für Sie zu einem wirklichen Genuss wird.



Vermeiden Sie unnötiges Laufenlassen des Motors. Fahren Sie gleich nach dem Starten los.

E

No tenga el motor en marcha sin necesidad. Arranque en seguida.



¡Aviso! Con el caballete puesto, no dar nunca gas a fondo, pues de tocar la rueda trasera al suelo, saldría el scooter a toda velocidad (recuerde que es un variador centrífugo y gas a fondo equivale a una marcha larga y máxima velocidad).



CUALQUIER ADULTERACIÓN PUEDE PROVOCAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.



DEBIDO A HECHO DE QUE EL CARBURADOR ESTA EQUIPADO CON UNA BOMBA DE ACELERACION SE RECOMIENDA NO INSISTIR CON EL MISMO MIENTRAS EL MOTOR ESTE APAGADO PARA EVITAR QUE EL MISMO SE AHOGUE ESPECIALMENTE EN CLIMAS CALIDOS.

F

Ne laissez pas le moteur tourner sans nécessité. Partez tout de suite.



¡Avis! Si le scooter est sur son chevalet, ne jamais actionner les gaz à fond, si la roue arrière frôlait le sol, le scooter partirait à toute vitesse (le variateur est centrifuge et le gaz à fond équivaut à un rapport long à la vitesse maximum).



NE PAS RESPECTER CES CONSEILS PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.



IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS INSISTER SUR LE CARBURATEUR SI LE MOTEUR EST ARRÊTÉ CAR IL EST MUNI D'UNE POMPE D'ACCÉLÉRATION ET IL POURRAIT SE NOYER SURTOUT DANS LES CLIMATS CHAUDS

CAT

ADVERTÈNCIA



Amb el cavallet posat, no donar gas a fons, si la roda del darrera toqués al terra, sortiria l'scooter a tota velocitat (recordi que és un variador centrífug i gas a fons equival a una marxa llarga i màxima velocitat).

I



Avviso! Qualora il cavalletto sia alzato, non accelerare al massimo perché, se la ruota posteriore toccasse il suolo, lo scooter partirebbe ad alta velocità (ricordare che è un variatore centrifugo e che accelerare al massimo è equivalente a una marcia lunga e massima velocità).



QUALSIASI SOFISTICAZIONE PUÒ ARRECCARE GRAVI DANNI AL MOTORE.



DOVUTO AL FATTO CHE IL CARBURATORE È MUNITO DI UNA POMPA DI ACCELERAZIONE, SI CONSIGLIA DI NON INSISTERCI MENTRE IL MOTORE SIA SPENTO, PER EVITARE DI FARLO AFFOGARE, SOPRATTUTTO IN AMBIENTI CALDI.



NON EFFETTUARE QUESTE OPERAZIONI IN LOCALI CHIUSI PERCHÉ I GAS DI SCAPPAMENTO SONO TOSSICI.

GB



Warning! When the vehicle is up on the centre stand, do not apply full throttle: if the rear wheel touches the ground, the scooter will move off at full speed (remember that the vehicle is fitted with a centrifugal variable speed drive, and full throttle means top gear and full speed).



DO NOT MODIFY THE ENGINE: DOING SO CAN CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE ENGINE.



BECAUSE THE CARBURETTOR IS FITTED WITH AN ACCELERATOR PUMP, WE RECOMMEND THAT YOU SHOULD NOT OPERATE IT WITH THE ENGINE STOPPED: DOING SO WILL FLOOD THE CARBURETTOR, PARTICULARLY IN HOT CLIMATES.



DO NOT PERFORM THESE OPERATIONS IN CLOSED PREMISES: EXHAUST GASES ARE TOXIC

D



Achtung! Geben Sie niemals Vollgas, solange das Fahrzeug auf dem Ständer steht. Da das Hinterrad auf dem Boden steht, würde der Scooter mit voller Geschwindigkeit losfahren (bedenken Sie, dass es sich hier um ein Zentrifugalgetriebe handelt und Vollgas einem hohen Gang und Höchstgeschwindigkeit gleichkommt).



DURCH JEDLICHE AM MOTOR VORGENOMMENE VERÄNDERUNG KÖNNEN SCHWERE SCHÄDEN HERVORGERUFEN WERDEN.



DA DER VERGASER MIT EINER BESCHLEUNIGUNGSPUMPE AUSGESTATTET IST, EMPFIEHLT ES SICH, DIESEN BEI AUSGESTELTTEM MOTOR NICHT ZU BETÄTIGEN, UM SOMIT ZU VERMEIDEN, DASS DER MOTOR ABSÄUFT; INSBESONDERE TRIFFT DIESES FÜR GEBIETE MIT WARMEM KLIMA ZU:



DIESE OPERATIONEN SIND NICHT IN GESCHLOSSENEN RÄUMEN

E



NO EFECTUAR ÉSTAS OPERACIONES EN LOCALES CERRADOS PORQUE LOS GASES DE ESCAPE SON TÓXICOS.



ES IMPORTANTE QUE LA PUESTA EN MARCHA CON EL PEDAL DE ARRANQUE SE REALICE CON EL VEHICULO SOBRE EL CABALLETE.

Instrucciones para una correcta conducción.

La técnica del bien conducir, es el arte que permite sacar el máximo rendimiento del vehículo sin obligar su mecánica.

Nuestra experiencia nos permite aconsejarle:

¡Precaución!



Evite los acelerones. Dando gas con tiento no sólo se logra reducir considerablemente el consumo de combustible, sino que también disminuyen la contaminación y el desgaste.

F



NE PAS EFFECTUER CES OPÉRATIONS DANS DES LOCAUX FERMÉS CAR IL Y A RISQUE D'INTOXICATION AVEC LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT



IL EST IMPORTANT QUE LE VÉHICULE REPOSE SUR SA BÉQUILLE POUR DÉMARRER.

Instructions pour une bonne conduite.

La bonne conduite est l'art de tirer le meilleur rendement du véhicule sans forcer sa mécanique.

Notre expérience nous permet de vous donner quelques conseils:

Précaution!



Évitez les accélérations brusques. Actionner le gaz raisonnablement pour réduire considérablement la consommation de combustible et éviter la pollution de l'air et l'usure de votre cyclomoteur.

I



È IMPORTANTE CHE L'AVVIAMENTO CON IL PEDALE DI AVVIAMENTO SIA FATTO CON IL VEICOLO SUL CAVALLETTA.

Istruzioni per una guida corretta

La tecnica della corretta guida è l'arte che permette di ottenere la massima efficienza del veicolo senza forzarne la meccanica.

La nostra esperienza ci permette di consigliarLe:

Attenzione!



Evitare le forti accelerazioni. Se si preme l'acceleratore con cura, non soltanto si può ridurre marcatamente il consumo di combustibile, ma si diminuisce l'inquinamento e il logoramento.

- Ricordare sempre che si guida uno scooter con variatore centrifugo. Quando si accelera, il variatore, dotato di un funzionamento progressivo, ha bisogno che la forza centrifuga agisca sui suoi meccanismi e sceglie il rapporto da Lei desiderato.

GB



IT IS IMPORTANT TO KEEP THE SCOOTER ON ITS CENTRE STAND WHEN STARTING WITH THE KICK-START PEDAL

Instructions for correct driving

The technique of good riding is an art by which you achieve the highest possible performance from the vehicle without forcing the mechanism.

From our experience, we can recommend:

Caution!



Avoid sharp acceleration; by opening the throttle with care you not only reduce fuel consumption considerably, but also you reduce pollution and wear and tear.

- Always remember that you are riding a scooter with a centrifugal variable speed drive. When you apply the throttle, the variable speed drive operates progressively, and causes the centrifugal force to operate on its

D

DURCHZUFÜHREN, DA DIE ABGASE GIFTIG SIND.



ES IST UNBEDINGT ZU BEACHTEN, DASS DER KICKSTARTER NUR BETÄTIGT WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG AUF SEINEM MITTELSTÄNDER STEHT.

Hinweise für eine korrekte Fahrweise

Die Technik einer guten Fahrweise liegt in der Kunst, dem Fahrzeug höchste Leistung abzufordern, ohne dass dabei dessen Mechanik Schaden leidet.

Aufgrund unserer Erfahrung sind wir in der Lage, Ihnen hierzu einige Ratschläge zu geben.

Vorsicht!



Vermeiden Sie plötzliche Beschleunigungen. Durch ein behutsames Gasgeben erzielen Sie nicht nur einen geringeren Benzinverbrauch, sondern Sie leisten auch Ihren Beitrag zu einer geringeren Luftverschmutzung und beugen zusätzlich dem Fahrzeugverschleiß vor.

E

- Recuerde siempre que conduce un scooter con variador centrífugo. Al dar gas el variador que tiene un funcionamiento progresivo, precisa que la fuerza centrífuga actúe en sus mecanismos, eligiendo la relación que Vd. desee.
- Cuando suba por pendientes, aunque mantenga el puño de gas a fondo, el variador centrífugo elegirá la relación adecuada automáticamente.
- Cuando realice descensos prolongados recuerde dar gas de vez en cuando, a fin de lubricar el motor.



- Lleve siempre el motor en aquel punto (3/4 de gas) en que siempre pueda dar algo más. Se ahorra combustible, se reducen los ruidos y se alarga la vida del scooter.
- Al frenar cierre el gas.
 - Frene con suavidad, vigilando el terreno que pisa. En asfalto seco inicie la frenada con el freno delantero y acabe con los dos. En terreno mojado, con arena o gravilla, no utilice nunca el freno delantero y tome más distancia para detener el scooter.
 - Al arrancar, de gas suave y paulatinamente.

F

- N'oubliez pas que vous conduisez un cyclomoteur avec variateur centrifuge. En actionnant le gaz l'action du variateur est progressive, il faut que la force centrifuge agisse sur les mécanismes, avec le rapport que vous choisirez.
- Lorsque vous montez des côtes, même si vous actionnez le gaz à fond, le variateur centrifuge agira automatiquement avec le rapport adéquat.
- Dans les longues descentes veillez à donner du gaz de temps en temps pour lubrifier le moteur.



- Le moteur doit tourner au point (3.4 de gaz) où il peut être forcé encore un peu plus. Vous dépenserez moins d'essence, vous ferez moins de bruit et vous prolongerez la vie de votre cyclomoteur.
- Ne donnez pas de gaz si vous freinez.
 - Freinez en douceur, adaptez-vous au terrain sur lequel vous roulez. Sur macadam sec commencez à freiner avec le frein avant et ensuite avec l'avant et l'arrière. Sur sol mouillé, sur terrain sableux ou sur des gravillons ne jamais utiliser le frein avant et dans

I

- Quando si vada in salita, sebbene si mantenga la manopola dell'acceleratore al massimo, il variatore centrifugo sceglierà automaticamente il rapporto corretto.
- Quando esegua discese prolungate si ricordi di accelerare ogni tanto e così lubrificare il motore.



Guidare sempre il motore in quel punto (3/4 del gas) in cui si può dare sempre un po' di più. Si risparmia combustibile, si riducono i rumori e si allunga la vita dello scooter.

- Quando si frena, togliere il gas.
- Frenare con soavità, avendo cura del terreno che si calpesta. Sull'asfalto secco cominciare la frenata con il freno anteriore e finirla con entrambi. Sul terreno bagnato, con sabbia o ghiaietto, non usare mai il freno anteriore e mantenere una maggiore distanza per potere fermare lo scooter.
- Nell'avviamento, dare gas in modo soave e progressivo.



Fermare il motore nelle situazioni favorevoli del traffico.

GB

mechanism, and to choose the gear ratio you want.

- When climbing up hills, even if you keep the throttle wide open, the centrifugal drive will select the appropriate ratio automatically.
- When going down long hills, remember to open the throttle from time to time, in order to lubricate the engine.



Always run the engine with the throttle in such a position that the engine can give a little more than you are asking (3/4 throttle). This way you will save fuel, keep the noise down, and extend the life of your scooter.

- When braking, close the throttle.
- Brake smoothly, keeping an eye on the surface you are riding on. On dry asphalt, start braking with the front brake and brake to a standstill using both brakes. On a wet surface, or where there is sand or gravel, never use the front brake, and also give yourself a longer distance to stop the scooter.
- When starting, open the throttle smoothly and gradually.

D

- Vergessen Sie nicht, dass Sie einen Scooter mit Zentrifugalgetriebe fahren. Beim Gasgeben muss das progressiv arbeitende Getriebe von der Zentrifugalkraft in dem von Ihnen gewünschten Maße aktiviert werden.
- Wenn Sie auf ansteigenden Strecken Vollgas geben, arbeitet das Zentrifugalgetriebe dennoch nur im angemessenen Übersetzungsverhältnis.
- Wenn Sie auf Strecken mit Gefälle fahren, denken Sie daran, hin und wieder Gas zu geben, damit der Motor mit Öl versorgt wird.



Halten Sie den Motor immer auf einer Geschwindigkeit (3/4 Gas), die noch etwas zu steigern ist. Auf diese Weise sparen Sie Kraftstoff, senken den Lärmpegel und verlängern außerdem die Lebensdauer Ihres Scooters.

- Nehmen Sie beim Bremsen das Gas weg.
- Bremsen Sie sanft und achten Sie auf den Untergrund, auf dem Sie fahren. Auf trockenem Asphalt beginnen Sie den Bremsvorgang bitte mit der Vorderradbremse, um ihn danach mit beiden Bremsen abzuschließen. Auf nassem Untergrund, auf Sand und Kies ist in keinem Fall die Vorderradbremse zu benutzen und ein längerer Bremsweg für Ihren Scooter einzukalkulieren.
- Geben Sie beim Starten sanft und schrittweise Gas.

E



Pare el motor en las ocasiones propicias del tráfico.

Parada del motor

Sacar el gas, luego girar la llave de contacto y en la posición  motor parado sin bloqueo, retirar la llave.

Transmisión automática

Para asegurar la máxima facilidad y placer de conducción, el vehículo está dotado de transmisión automática con regulador y embrague centrífugo. El sistema está proyectado para suministrar los mejores rendimientos tanto para la aceleración como para el consumo, sea la marcha en llano como en subida, gracias a una regulación que tiene lugar tanto en función del régimen de motor como del par transmitido. En el caso de detención en subida (semáforo, cola etc.), usar sólo el freno para tener parado el vehículo dejando el motor al mínimo. Usar el motor para tener parado el vehículo puede causar el recalentamiento del embrague. Este inconveniente

F

ces conditions la distance de sécurité doit être plus grande pour arrêter le véhicule.

- Au démarrage actionner le gaz en douceur et progressivement.



Lorsque vous voulez vous arrêter, faites-le lorsque le trafic le permet.

Arrêt du moteur

Fermer le gaz, tourner ensuite la clé de contact et en position  moteur arrêté non bloqué, ôter la clé.

Transmission automatique

Ce véhicule est équipé d'une transmission automatique avec régulateur et embrayage centrifuge ce qui assure une conduite plaisante et facile. Ce système a été conçu pour les meilleurs rendements d'accélération et de consommation, sur terrain plat ou en côte, grâce à un réglage en fonction du régime du moteur et du couple transmis. Si

I

Arresto del motore

Togliere gas, girare dopo la chiave d'accensione e, in posizione  motore fermo senza bloccaggio, rimuovere la chiave.

Trasmissione automatica

Per assicurare la massima facilità e piacere durante la guida, il veicolo è munito di una trasmissione automatica con regolatore e frizione centrifuga. Il sistema è concepito per fornire i migliori rendimenti sia per l'accelerazione che per il consumo, sia in piano che in salita, grazie a una regolazione che si ha sia in funzione del regime del motore che della coppia trasmessa. Nel caso di arresto durante una salita (semaforo, coda, ecc.), usare il freno soltanto per mantenere il veicolo fermo, lasciando il motore al minimo. Usare il motore per mantenere fermo il veicolo può provocare il surriscaldamento della frizione. Questo inconveniente è dovuto all'attrito dei rulli della frizione sulla campana. È perciò conveniente evitare di verificare le condizioni di slittamento prolungato della frizione con il relativo riscalda-

GB



Stop the engine when traffic conditions require.

Stopping the engine

close the throttle, then turn the ignition key. when the ignition key reaches the  position (engine stopped, steering lock off), you can remove the key.

Automatic transmission

In order to ensure the greatest simplicity and driving fun with your scooter, the vehicle is fitted with an automatic transmission with a speed governor, and a centrifugal clutch. The system is designed to give maximum performance both in acceleration and in consumption whether on the flat or climbing, thanks to its regulator which works in response to the engine speed in rpm and to the torque delivered. When stopped on a hill (traffic lights, traffic jams, etc.) only use the brake to keep the vehicle stopped, leaving the engine running at a minimum. Using the engine to keep the vehicle at a standstill can cause the clutch to over-heat. This problem is caused by the friction of the clutch weights against the clutch hub. It is therefore

D



Stellen Sie den Motor ab, wenn eine entsprechende Verkehrssituation dieses erforderlich macht.

Fahrbetrieb

Das gas wegnehmen und anschliessend den zÜndschlüssel drehen. in der position  ist der motor ausgeschaltet und der lenker nicht blockiert. den zÜndschlüssel abziehen.

Automatikgetriebe

Das Fahrzeug ist mit einem automatischen Getriebe und einem Zentrifugalregler und einer Zentrifugalkupplung ausgestattet und läßt sich dadurch ausgesprochen leicht fahren und bereitet somit viel Freude beim Fahren. Das Motorsystem ist mit dem Ziel konzipiert worden, dank der Übersetzung in Funktion des Motorlaufs als auch des übertragenen Drehmoments beste Leistung hinsichtlich der Beschleunigung und dem Kraftstoffverbrauch sowohl auf ebenen als auch auf ansteigenden Strecken zu erbringen. Wenn auf ansteigenden Strecken gehalten werden muss (Ampel, Stau etc.) , sollte das Fahrzeug lediglich mittels der Bremse im Stillstand gehalten werden; der Motor sollte dabei mit geringster Leistung laufen. Den Motor als Bremse für das Fahrzeug einzusetzen, kann zur Erhitzung der Kupplung führen. Dieser

niente es debido a la fricción de las masas del embrague sobre la campana. Por eso conviene evitar el comprobar las condiciones de deslizamiento prolongado del embrague con recalentamiento del mismo (por ejemplo, además de la indicada antes, la marcha en subida con carga total en pendientes o salidas en pendientes superiores al 25%, etc.): Para tal fin se aconseja:

1. No insistir en estas condiciones de uso.
2. Dejar enfriar el embrague con motor al mínimo algunos minutos.

Escape catalítico



CUALQUIER TIPO DE MODIFICACIÓN AL ESCAPE PUEDE PROVOCAR GRAVES MAL FUNCIONAMIENTOS AL MOTOR.



DEBIDO A LAS ELEVADAS TEMPERATURAS QUE PUEDEN ALCANZAR EN EL CATALIZADOR, PRESTAR ATENCIÓN EN APARCAR EL VEHÍCULO, QUE EL ESCAPE NO TOQUE MATERIAL INFLAMABLE,

le cyclomoteur doit s'arrêter en montée (feux de circulation, trafic dense) se servir du frein en laissant tourner le moteur au minimum. Utiliser le moteur peut provoquer un échauffement de l'embrayage dû à la friction des masses de l'embrayage sur la cloche. Éviter donc de vérifier le glissement de l'embrayage pour ne pas le chauffer (par exemple, le rapport en montées avec charge totale ou départs en descentes de plus de 25%, etc). Dans ces conditions:

1. Ne pas forcer
2. laisser refroidir l'embrayage en laissant tourner le moteur quelques minutes.

Échappement catalytique



TOUTE MODIFICATION SUR LE POT D'ÉCHAPPEMENT PEUT PROVOQUER DE SÉRIEUX DOMMAGES DANS LE MOTEUR.



LE CATALYSEUR PEUT ÊTRE TRÈS CHAUD, VEILLER À NE PAS STATIONNER VOTRE CYCLOMO-

CAT ADVERTÈNCIA



Degut a les altes temperatures del catalitzador, posar especial cura quan aparqui el vehicle, evitant que l'escapament entri en contacte amb materials inflamables, i també amb la fi d'evitar greus cremades al cos.

I

mento (per esempio, oltre a quella già indicata, la marcia in salita con carico totale in pendii o salite in rampe superiori al 25%, ecc.). A tale scopo si consiglia di:

1. Non insistere in queste condizioni di uso.
2. Lasciare raffreddare la frizione con il motore al minimo durante alcuni minuti.

Scappamento catalitico



QUALSIASI TIPO DI MODIFICA DELLO SCAPPAMENTO PUÒ ARRECARRE GRAVI DISFUNZIONI AL MOTORE.



DOVUTO ALLE ELEVATE TEMPERATURE CHE POSSONO RAGGIUNGERSI NEL CATALIZZATORE, AVERE CURA QUANDO SI PARCHEGGIA IL VEICOLO, IN MODO CHE LO SCAPPAMENTO NON TOCCHI NESSUN MATERIALE INFIAMMABILE. AVERE ANCHE PARTICO-

GB

recommended to avoid provoking conditions which cause continuous sliding of the clutch weights leading to overheating of the clutch (for example, apart from the conditions indicated above, running uphill under full load, or starting off on slopes of greater than 25%, etc.). To this end it is recommended:

1. Do not operate the scooter continuously in such conditions.
2. Allow the clutch and engine to cool down to their minimum value for a few minutes.

Exhaust catalyser



ANY TYPE OF MODIFICATION TO THE EXHAUST SYSTEM MAY CAUSE SERIOUS MALFUNCTION IN THE ENGINE.



IN VIEW OF THE EXTREMELY HIGH TEMPERATURES THAT MAY BE REACHED IN THE CATALYSER BE CAREFUL WHEN PARKING THE SCOOTER THAT THE EXHAUST PIPE IS NOT LEFT IN CONTACT WITH ANY

D

Nachteil wird durch die Reibung der Kupplungsmasse auf der Glocke hervorgerufen. Aus diesem Grund sollte vermieden werden, ein länger anhaltendes Rutschen der Kupplung und die damit zusammenhängende Erhitzung derselben auszuprobieren (z.B., zusätzlich zu dem vorgenannten Fall, bei ansteigenden Strecken mit voller Belastung oder bei Anfahren auf Strecken mit einer Steigung von über 25% etc.). In diesem Zusammenhang wird Folgendes empfohlen: 1. Eine Weiterfahrt unter diesen Bedingungen ist abzubrechen. 2. Man muss die Kupplung einige Minuten lang bei geringster Motordrehzahl abkühlen lassen.

Katalysator



DURCH JEDLICHE AN DER AUSPUFFANLAGE Vorgenommenen VERÄNDERUNGEN KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN HERVORGERUFEN WERDEN.



DA SICH DER KATALYSATOR STARK ERHITZEN KANN, IST BEIM ABSTELLEN DES FAHRZEUGS DARAUF ZU ACHTEN, DASS DAS AUSPUFFROHR NICHT MIT LEICHT BRENNBAREM MATERIAL IN BERÜHRUNG KOMMT.

E

PRESTAR TAMBIÉN MUCHA ATENCIÓN ADEMÁS PARA EVITAR QUEMADURAS DEL CUERPO.



NO EFECTUAR OPERACIONES DE APAGADO MOTOR CON EL VEHÍCULO EN MARCHA. EN TAL CASO LA GASOLINA NO QUEMADA PUEDE LLEGAR AL CATALIZADOR Y QUEMARSE PROVOCANDO EL RECALENTAMIENTO Y LA RELATIVA DESTRUCCIÓN.



A CONTINUACION LES DAMOS ALGUNOS CONSEJOS QUE LE PERMITIRAN UTILIZAR SU VEHICULO DIARIAMENTE CON UNA CONDUCCION TRANQUILA Y SEGURA.



CONducir EN UN ESTADO DE EMBRIAGUEZ, BAJO EL EFECTO DE DROGAS O DE CIERTOS MEDICAMENTOS ES PELIGROSO PARA SI MISMOS Y PARA LOS DEMAS.

F

TEUR À CÔTÉ DE MATÉRIAUX INFLAMMABLES. FAITES ATTENTION DE NE PAS VOUS BRÛLER.



NE JAMAIS ÉTEINDRE LE MOTEUR PENDANT QUE VOUS CIRCULEZ CAR L'ESSENCE PEUT ARRIVER AU CATALYSEUR ET BRÛLER CE QUI PROVOQUERAIT DES DOMMAGES.



NOUS VOUS DONNONS QUELQUES CONSEILS POUR L'UTILISATION DU VÉHICULE TOUS LES JOURS POUR UNE CONDUITE TRANQUILLE ET SÛRE.



CONDUIRE EN ÉTAT D'IVRESSE, SOUS L'EFFET DE DROGUES OU DE CERTAINS MÉDICAMENTS EST DANGEREUX POUR LE CONDUCTEUR ET POUR LES AUTRES.



TOUTE MANIPULATION SUR

I

LARE CURA PER EVITARE LE USTIONI SUL CORPO.



NON REALIZZARE OPERAZIONI DI SPEGNIMENTO DEL MOTORE CON IL VEICOLO AVVIATO. IN QUESTO CASO LA BENZINA INCOMBUSTA PUÒ RAGGIUNGERE IL CATALIZZATORE E PROVOCARNE IL SURRISCALDAMENTO E LA RELATIVA DISTRUZIONE.



VI DIAMO IN SEGUITO ALCUNI CONSIGLI CHE VI PERMETTERANNO DI USARE IL VOSTRO VEICOLO OGNI GIORNO CON UNA GUIDA TRANQUILLA E SICURA.



GUIDARE SOTTO GLI EFFETTI DELL'ALCOOL, DELLE DROGHE O DI ALCUNI MEDICAMENTI È PERICOLOSO PER SE STESSI E PER GLI ALTRI.



QUALSIASI LAVORO CHE MODIFICH I RENDIMENTI DEL VEICOLO, COME L'ALTERAZIONE DEI

GB

INFLAMMABLE MATERIAL. EXTREME CARE SHOULD ALSO BE TAKEN TO AVOID PERSONAL BURNS AND INJURY.



DO NOT START TURNING OFF THE ENGINE WHILE THE VEHICLE IS IN MOTION. THIS MAY ALLOW UNBURNT PETROL TO REACH THE CATALYSER AND BURN THERE. THIS WILL CAUSE THE CATALYSER TO OVERHEAT AND BECOME PARTIALLY DESTROYED.



BELOW WE GIVE A NUMBER OF RECOMMENDATIONS WHICH WILL ALLOW YOU TO USE YOUR VEHICLE EVERY DAY WITHOUT TROUBLE, AND GIVE YOU SAFE TROUBLE-FREE RIDING.



RIDING WHILE DRUNK, UNDER THE EFFECTS OF DRUGS OR CERTAIN MEDICAMENTS IS DANGEROUS TO YOURSELF AND TO OTHERS.

D

AUSSERDEM IST VORSICHT WALTEN ZU LASSEN, DAMIT SICH PERSONEN KEINE VERBRENNUNGEN ZUZIEHEN.



KEINE ARBEITEN AM ABGESTELLTEN FAHRZEUG MIT LAUFENDEM MOTOR VORNEHMEN, DA IN EINEM SOLCHEN FALL KRAFTSTOFF IN DEN KATALYSATOR GELANGEN UND EINE ÜBERHITZUNG EINTRETEN KANN, IN DEREN FOLGE EIN RELATIV SCHWERER SCHADEN HERVORGERUFEN WERDEN KÖNNTE.



NACHSTEHEND ERHALTEN SIE EINIGE HINWEISE DARÜBER, WIE SIE SICH BEI TÄGLICHER BENUTZUNG IHRES FAHRZEUGS EINE SICHERE UND RUHIGE FAHRWEISE ANEIGNEN KÖNNEN:



UNTER DEM EINFLUSS VON ALKOHOL, DROGEN ODER GEWISSEN MEDIKAMENTE ZU FAHREN, BEDEUTET EINE GEFAHR NICHT NUR FÜR SIE SELBER SONDER AUCH FÜR DIE ÜBRIGEN VERKEHRSTEILNEHMER.

E



CUALQUIER TRABAJO QUE MODIFIQUE LOS RENDIMIENTOS DEL VEHÍCULO, COMO LAS ALTERACIONES DE PIEZAS ORIGINALES DE LA ESTRUCTURA, HACE QUE EL VEHÍCULO NO CORRESPONDA AL TIPO HOMOLOGADO Y ES PELIGROSO PARA LA SEGURIDAD DE CONDUCCIÓN.

Su habilidad y conocimiento del vehículo forman la base de una conducción segura. Pruebe el vehículo en zonas sin tráfico hasta que haya adquirido un buen conocimiento del vehículo. **CONDUZCA SIEMPRE DENTRO DE LOS LÍMITES DE SU CAPACIDAD**

1. Antes de ponerse en marcha recuerde llevar el casco y de ceñirlo correctamente. 2. En carreteras con superficie irregular reduzca la velocidad y conduzca con prudencia. 3. Recuerde que, después de haber recorrido un largo tramo de carretera mojada sin haber accionado los frenos, el efecto frenante es inicialmente menor. En estas condiciones de marcha es oportuno

F



LES PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE FERAIT QUE CELUI-CI NE CORRESPONDE PLUS AU TYPE HOMOLOGUÉ ET ENTRAÎNERAIT UN DANGER POUR LA SÉCURITÉ DE LA CONDUITE.

Votre savoir-faire et une bonne connaissance de votre véhicule sont la base pour une conduite sûre. **CONDUISEZ TOUJOURS DANS LES LIMITES DE VOTRE CAPACITÉ.**

1. Avant tout mettez toujours votre casque. 2. Sur les routes en mauvais état réduisez la vitesse et soyez prudent. 3. Après un long parcours sur sol mouillé, sans que les freins n'aient été actionnés, rappelez-vous que l'effet de freinage sera moins efficace. Rappelez-vous d'actionner les freins de temps en temps. 4. Ne freinez pas à fond lorsque le macadam est mouillé, irrégulier ou glissant. Si vous devez freiner utiliser les deux freins pour agir sur les deux roues. 6. Avant de vous, installer sur le

I

PEZZI ORIGINALI DELLA STRUTTURA, FA CHE IL VEICOLO NON CORRISPONDA AL TIPO OMOLOGATO ED È PERICOLOSO PER LA SICUREZZA DELLA GUIDA.

La Sua perizia e conoscenza del veicolo sono alla base di una guida sicura. Provi il veicolo in zone senza traffico finché abbia acquistato una buona conoscenza del veicolo. GUIDI SEMPRE ENTRO I LIMITI DELLE SUE CAPACITÀ.

1. Prima di mettersi in marcia ricordi di mettersi l'elmetto e di stringerlo correttamente. 2. Nelle strade con superfici irregolari, riduca la velocità e guidi con prudenza. 3. Ricordi che dopo aver percorso un lungo tratto di strada bagnata senza avere azionato i freni, l'effetto frenante è inizialmente minore. In queste condizioni di guida è opportuno azionare periodicamente i freni. 4. Non frenare a fondo sull'asfalto bagnato, su terreno irregolare o su un tratto di strada sdruciolevole. 5. Se deve utilizzare i freni, lo faccia con tutti e due in modo che l'azione del freno agisca su

GB



CARRYING OUT ANY WORK WHICH WILL MODIFY THE PERFORMANCE OF THE VEHICLE, SUCH AS ALTERING THE ORIGINAL STRUCTURAL PARTS, WILL MAKE THE VEHICLE DIFFERENT FROM THE APPROVED TYPE AND IS DANGEROUS FOR SAFE RIDING.

Your skill and knowledge of the vehicle constitute the basis of safe riding. Try out the vehicle in areas with little traffic until you have acquired a good knowledge of the vehicle. **ALWAYS RIDE WITHIN THE LIMITS OF YOUR ABILITY.**

1. Before starting off, remember to put on your helmet and to tighten the strap correctly. 2. On roads with an irregular surface, slow down and ride with caution. 3. Remember that after riding over a long stretch of wet road without applying the brakes, the braking effect will at first be reduced. Under these riding conditions, it is a good idea to apply the brakes every so often. 4. Do not brake hard on wet asphalt, on une-

D



DA DURCH EINE AN DEN ORIGINALTEILEN DES FAHRZEUGS VORGENOMMENE VERÄNDERUNG DIESER NICHT MEHR DEN ZULASSUNGSBEDINGUNGEN ENTSPRICHT, WIRD EINE SICHERE FAHRWEISE NICHT MEHR GEWÄHRLEISTET.

Ihre Erfahrung und Kenntnisse über das Fahrzeug sind die Voraussetzung für eine sichere Fahrweise. Probieren Sie das Fahrzeug zunächst in verkehrsfreien Gebieten aus, bis Sie an Fahrsicherheit gewonnen haben. **FAHREN SIE IMMER NUR IN FUNKTION IHRER MÖGLICHKEITEN UND LEISTUNGSFÄHIGKEIT.**

1. Denken Sie daran, dass Sie sich vor Fahrtantritt den Schutzhelm aufsetzen und ordnungsgemäß festschnallen müssen. 2. Reduzieren Sie auf Landstraßen mit unebener Oberdecke die Geschwindigkeit und fahren Sie vorsichtig weiter. 3. Denken Sie daran, dass, wenn bei langen Fahrten auf nasser Landstraße die Bremsen nicht betätigt werden, die Bremswirkung zunächst geringer ist. In diesem Fall ist es ratsam, die Bremsen regelmäßig zu betätigen. 4. Machen Sie auf nassem Asphalt, unebenem Untergrund oder

E

accionar periódicamente los frenos. 4. No frene a fondo en asfalto mojado, en terreno irregular o en un tramo de carretera resbaladizo. 5. Teniendo que utilizar los frenos use los dos, para que la acción del freno actúe en las dos ruedas. 6. Evite que la salida se efectúe subiendo en el vehículo colocado sobre el soporte. En todo caso es necesario que la rueda trasera no gire cuando toma contacto con el terreno para evitar salidas bruscas. 7. En caso de uso del vehículo en carreteras sucias de arena, barro nieve mixta con sal, etc. recomendamos limpiar frecuentemente el disco freno con un detergente no agresivo para evitar la formación de aglomerados abrasivos al interno de los ojales con consecuente desgaste precoz de las pastillas freno. 8. Recuerde que todo trabajo que modifique los rendimientos del vehículo, como las alteraciones de piezas originales de la estructura, hace que el vehículo no corresponda al tipohomologado y es peligroso para la seguridad de conducción.

F

cyclomoteur pour prendre le départ, libérez la béquille pour que la roue arrière touche le sol et ne tourne pas à vide pour que le cyclomoteur ne démarre pas trop brusquement. 7. S'il y a des zones de la route ensablées, embourbées ou enneigées veiller à nettoyer souvent le disque à frein avec un détergent non agressif pour éviter la formation de conglomerats abrasifs qui provoqueraient une usure précoce des plaquettes de frein. 8. Souvenez-vous que toute manipulation sur les pièces de rechange d'origine dans les structures ferait que le véhicule ne corresponde plus au type homologué et constituerait un danger pour la sécurité dans la conduite.

I

entrambe le ruote. 6. Eviti che la partenza venga fatta salendo sul veicolo collocato sul supporto. In ogni modo è necessario che la ruota posteriore non giri quando è a contatto con il terreno, in modo da evitare le partenze brusche. 7. Nel caso di usare il veicolo su strade sporche di sabbia, fango, neve mista con sale, ecc. si consiglia di nettare frequentemente il disco del freno con un detersivo non aggressivo in modo da evitare la formazione di agglomerati abrasivi nell'interno dei fori con il conseguente logoramento precoce delle pastiglie del freno. 8. Ricordi che qualsiasi azione che modifichi i rendimenti del veicolo, come l'alterazione dei pezzi originali della struttura, fanno che il veicolo non corrisponda con il tipo omologato ed è pericoloso per la sicurezza della guida.

GB

ven surfaces, or on slippery stretches of road. 5. When you have to use the brakes, use both at once so that the braking effect is applied through both wheels. 6. Avoid starting off by getting onto the machine while it is up on the centre stand. It is always important for the rear wheel to be in contact with the ground first, before it starts to rotate, to avoid sudden rough starts. 7. Where the machine is operated on roads covered with sand, snow slush mixed with salt, etc. we recommend that you should clean the brake disc frequently with a non-aggressive detergent in order to prevent a build-up of abrasive deposits inside the cooling holes of the disc, which cause premature wear to the brake pads. 8. Remember that carrying out any work which will modify the performance of the vehicle, such as altering the original structural parts, will make the vehicle different from the approved type and is dangerous for safe riding.

D

auf Landstraßen mit rutschiger Oberdecke keine Vollbremsung. 5. Sollte eine Bremsung erforderlich werden, sind beide Bremsen zu betätigen, damit sich die Bremswirkung sowohl auf das Vorderrad als auch das Hinterrad überträgt. 6. Fahren Sie nicht los, wenn das Fahrzeug noch auf seinem Ständer steht. Das Hinterrad sollte sich bei Berührung mit dem Boden in keinem Fall drehen, um abruptes Losfahren zu vermeiden. 7. Wenn Sie mit dem Fahrzeug auf durch Sand, Schnee-Salzgemisch etc. verschmutzten Straßen fahren müssen, ist es ratsam, die Scheibenbremsen regelmäßig mit einem nicht aggressiven Reinigungsmittel zu säubern, um auf diese Weise zu vermeiden, dass sich im Innenteil der Öffnungen Rückstände mit abschleifender Wirkung bilden und somit den vorzeitigen Verschleiß der Bremsbelege verursachen. 8. Denken Sie daran, dass durch eine jegliche, an den Originalteile des Fahrzeugs vorgenommene Veränderungen dieses nicht mehr den Zulassungsbedingungen entspricht und eine sichere Fahrweise nicht mehr gewährleistet ist

E

3 MANTENIMIENTO

NIVEL ACEITE MOTOR.....	60
NIVEL ACEITE CUBO TRASERO	68
PRESIÓN NEUMÁTICOS	70
DESMONTAJE BUJÍA.....	73
FILTRO DE AIRE	76
FILTRO AIRE SECUNDARIO	78
FUSIBLE	80
BATERÍA.....	82
FARO DELANTERO	90
AJUSTE RALENTÍ	92
CARACTERÍSTICAS FRENO	
DE DISCO	94
REGULACIÓN FRENO TRASERO.....	102
INACTIVIDAD DEL VEHÍCULO	106
LIMPIEZA DEL VEHÍCULO.....	106
BUSCAR AVERÍAS.....	112
PIEZAS DE RECAMBIO	118

F

3 ENTRETIEN

NIVEAU HUILE MOTEUR.....	60
NIVEAU HUILE MOYEU ARRIÈRE	68
PRESSIION DES PNEUS.....	70
DÉMONTAGE DE LA BOUGIE	73
FILTRE À AIR.....	76
FILTRE À AIR SECONDAIRE.....	78
FUSIBLE	80
BATTERIE.....	82
PHARE AVANT	90
RÉGLAGE RALENTI.....	92
CARACTÉRISTIQUES DU FREIN	
À DISQUE.....	94
RÉGLAGE DU FREIN ARRIÈRE	102
VÉHICULE NON UTILISÉ.....	106
NETTOYAGE DU VÉHICULE	106
DÉPISTAGE DES PANNES.....	112
PIÈCES DE RECHANGE	118

I

3 MANUTENZIONE

LIVELLO OLIO MOTORE	60
LIVELLO OLIO MOZZO POSTERIORE.....	68
PRESSIONE PNEUMATICI	70
SMONTAGGIO CANDELA.....	73
FILTRO ARIA	76
FILTRO ARIA SECONDARIO	78
FUSIBILE	80
BATTERIA.....	82
FARO ANTERIORE	90
REGOLAZIONE MINIMO	92
CARATTERISTICHE FRENO A DISCO	94
REGOLAZIONE FRENO POSTERIORE	102
INATTIVITÀ DEL VEICOLO	106
PULIZIA DEL VEICOLO	106
RICERCA DEL GUASTO	112
PEZZI DI RICAMBIO.....	118

GB

3 MAINTENANCE

ENGINE OIL LEVEL.....	60
REAR HUB OIL LEVEL.....	68
TYRE PRESSURES.....	70
REMOVING THE SPARK PLUG.....	73
AIR FILTER	76
SECONDARY AIR FILTER	78
FUSE.....	80
BATTERY.....	82
FRONT HEADLIGHT	90
ADJUSTING THE IDLE SPEED.....	92
FRONT BRAKE SPECIFICATIONS.....	94
ADJUSTING THE REAR BRAKE.....	102
LEAVING THE VEHICLE IDLE FOR LONG PERIODS	106
CLEANING THE VEHICLE	106
TROUBLESHOOTING	112
SPARE PARTS	118

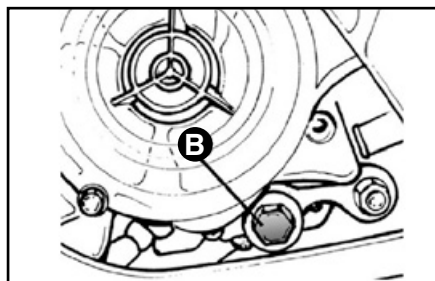
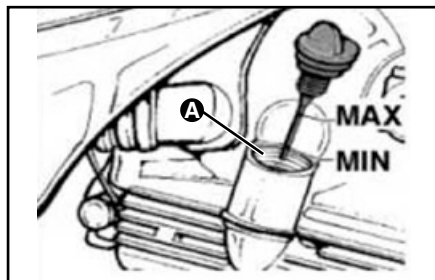
D

3 WARTUNG

FÜLLSTAND MOTORÖL	60
ÖLFÜLLSTAND IN ÖLWANNE HINTEN	68
REIFENFÜLLDRUCK.....	70
HERAUSNAHME DER KERZE.....	73
LUFTFILTER	76
SEKUNDÄRLUFTFILTER	78
SICHERUNG.....	80
BATTERIE.....	82
SCHEINWERFER VORNE	90
EINSTELLUNG DES LEERLAUFS	92
MERKMALE DER SCHEIBENBREMSE	94
EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSE.....	102
AUSSERBETRIEBSETZUNG DES FAHRZEUGS.....	106
REINIGEN DES FAHRZEUGS	106
STÖRUNGSSUCHE	112
ERSATZTEILE	118

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Nivel aceite motor
Niveau huile moteur



E

Nivel aceite motor

En los motores 4T el aceite del motor es utilizado para la lubricación de los órganos de la distribución, los soportes principales y el grupo térmico. Una cantidad insuficiente de aceite puede provocar graves daños al motor. En todos los motores 4T la disminución de las características del aceite, como también un determinado consumo, deben considerarse normales. Especialmente el consumo puede ser determinado por las condiciones de uso (ej.: conducir siempre con el "gas totalmente abierto" aumenta el consumo de aceite). Con el objeto de prevenir cualquier inconveniente, se recomienda comprobar el nivel del aceite cada vez que se utiliza el vehículo.

Comprobacion nivel

Cada vez que se usa el vehículo, con el motor frío, se debe realizar la comprobación del nivel del aceite en el motor, el cual debe estar siempre comprendido entre las marcas MAX y MIN de la varilla representada en la figura;

F

Niveau huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile du moteur est utilisé pour lubrifier les organes de distribution, les supports principaux et le groupe thermique. Un manque d'huile peut endommager sérieusement le moteur. Dans tous les moteurs 4T il est normal que l'huile perde certaines de ses caractéristiques. La consommation d'huile dépend des conditions de la conduite (par exemple, conduire « le gaz tout ouvert » augmente la consommation d'huile). Avant le départ, vérifiez toujours le niveau d'huile.

Vérification du niveau d'huile

Avant d'utiliser le véhicule, le moteur étant froid, procéder à la vérification du niveau d'huile dans le du moteur. Le niveau doit se trouver entre les marques MAX et MIN de la tige illustrée dans la figure.

I

Livello olio motore

Nei motori 4T l'olio del motore viene utilizzato per la lubrificazione degli organi di distribuzione, dei supporti principali e del gruppo termico. Una quantità insufficiente d'olio può arrecare gravi danni al motore. In tutti i motori 4T la diminuzione delle caratteristiche dell'olio o anche un determinato consumo devono ritenersi normali. In particolar modo, il consumo può essere determinato da condizioni d'uso (p.e. guidare sempre con il "gas totalmente aperto" aumenta il consumo d'olio). Con lo scopo di prevenire qualsiasi inconveniente, si consiglia di verificare il livello dell'olio ogni volta che venga utilizzato il veicolo.

Verifica livello

Ogni volta che si usa il veicolo con il motore freddo, si deve effettuare la verifica del livello dell'olio nel motore, che deve essere sempre compreso tra i segni MAX e MIN dello spioncino indicato nella figura. Durante la verifica il veicolo deve trovarsi appoggiato sul cavalletto su una superficie orizzontale.

GB

Engine oil level

In 4-stroke engines, the engine oil is used for lubricating the distributor elements, the main components, and the thermal combustion section. Too little oil can cause serious damage to the engine. In all 4-stroke engines, deterioration of the oil specifications and a certain degree of oil use should be considered normal. In particular, consumption can be determined by the operating conditions (e.g. riding with the throttle always wide open will increase oil consumption). In order to prevent any problems it is recommended to check the oil level every time the machine is used.

Checking the oil level

To check the oil level, unscrew the dipstick-cap, clean it and screw it in again. Then unscrew it once again and check that the oil level is between the MAX and MIN marks. While the oil is being checked the machine should be up on its centre stand and on a horizontal surface. If the oil is checked after using the vehicle, that is to say with the

D

Füllstand Motoröl

Bei den Viertaktmotoren dient das Öl zur Schmierung des Verteilers, der wichtigsten Lager und der Wärmegruppe. Durch eine zu geringe Ölversorgung können schwere Motorschäden hervorgerufen werden. Die nachlassenden Öleigenschaften als auch ein gewisser Ölverbrauch sind bei allen Viertaktmotoren als normal anzusehen. Insbesondere der Ölverbrauch kann sich in Funktion der Fahrweise ergeben (z.B. wird durch das ständige Fahren mit Vollgas der Ölverbrauch erhöht). Zwecks Vermeidung eventuell auftretender Störungen wird empfohlen, vor jedem Fahrtantritt den Ölstand zu überprüfen.

Überprüfung des Ölstands

Vor jedem Fahrtantritt sollte der Ölstand bei kaltem Motor überprüft werden. Der Ölstand muss immer zwischen den Markierungen MAX und MIN des Messstabes liegen (s. Abb.).

Bei der Prüfung des Ölstandes muss das Fahrzeug auf dem Ständer auf einer waagerechten Fläche abgestellt sein. Wenn diese Überprüfung nach

E

durante la comprobación el vehículo debe estar apoyado sobre el caballete en una superficie horizontal. En el caso de comprobación después de haber usado el vehículo, es decir con el motor caliente, la línea del nivel será más baja; para realizar una correcta comprobación es necesario esperar por lo menos 10 minutos después de la parada del motor, para poder obtener un nivel correcto.

Para comprobar el nivel de aceite, desenroscar el tapón-varilla, limpiarlo y volverlo a enroscar. Después volver a desenroscar y comprobar que el nivel de aceite esté entre las marcas MAX y MIN.



HACER FUNCIONAR EL MOTOR CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O CON LUBRICANTES INADECUADOS ACELERA EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDE DAR LUGAR A AVERÍAS GRAVES.

F

Le cyclomoteur doit reposer sur sa béquille sur un terrain plat. Si la vérification se fait lorsque le moteur est chaud, la ligne de niveau sera plus basse il faut donc attendre que le moteur refroidisse pour vérifier si le niveau est correct.

Pour vérifier le niveau d'huile, dévisser le bouchon-tige, le nettoyer et le revisser. L'ouvrir de nouveau ensuite de nouveau et vérifier que le niveau d'huile est bien situé entre les repères MAX et MIN.



FAIRE TOURNER LE MOTEUR LORSQU'IL MANQUE DE L'HUILE OU LE FAIRE TOURNER AVEC UNE HUILE PAS APPROPRIÉE CONTRIBUE À L'USURE RAPIDE DES PARTIES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES PANNES GRAVES.

I

Nel caso di una verifica dopo aver usato il veicolo, cioè, con il motore caldo, la linea del livello sarà più bassa: per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore per potere ottenere un livello corretto.

Per verificare il livello dell'olio, svitare il tappo con asta, pulirlo e avvitare di nuovo. In seguito, svitarlo nuovamente e verificare che il livello dell'olio si trovi tra i segni MAX e MIN.



FARE FUNZIONARE IL MOTORE CON UNA LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON UNA LUBRIFICAZIONE NON IDONEA ACCELERA L'USURA DELLE PARTI IN MOVIMENTO E PUÒ PROVOCARE DEI GRAVI GUASTI.

GB

engine still hot, the oil level line will be lower. It is important to wait at least 10 minutes after stopping the engine in order to obtain a correct level reading.

To check the oil level, unscrew the dipstick-cap, clean it and screw it in again. Then unscrew it once again and check that the oil level is between the MAX and MIN marks.



RUNNING THE ENGINE WITH INSUFFICIENT ENGINE LUBRICATING OIL, OR USING THE WRONG TYPES OF OIL, WILL ACCELERATE WEAR AND TEAR TO MOVING PARTS, AND MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE.

D

Abschluss einer Fahrt, d.h. mit heißem Motor, vorgenommen wird, liegt der Ölstand tiefer; damit ein korrekter Wert abgelesen werden kann, muss nach Ausschalten des Motors mindestens 10 Minuten gewartet werden.

Zur Prüfung des Ölstandes den Deckel-Messstab aufschrauben, reinigen und erneut festdrehen. Danach erneut aufschrauben und prüfen, dass sich der Ölstand zwischen den Markierungen MAX und MIN befindet.



LÄSST MAN DEN MOTOR MIT NICHT AUSREICHENDER SCHMIERUNG ARBEITEN ODER WIRD EIN NICHT GEEIGNETES ÖL VERWENDET, SO WIRD EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER BEWEGLICHEN TEILE VERURSACHT UND AUSSERDEM KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN HERVORGERUFEN WERDEN.

E

Características Técnicas

Aceite motor
Capacidad: - 850 cc

Llenado aceite

Eventuales llenados se deben realizar después de haber comprobado el nivel y de todas maneras añadiendo aceite sin superar nunca el nivel MAX. Cada 3000 km está previsto efectuar, en un Punto de Asistencia Autorizado DERBI, un control y eventual llenado de aceite en el motor.

Productos recomendados

AGIP SUPER 4T 20W50
Aceite para motor mineral API SJ +
CCMC G4 + ACEA A3-04 + JASO MA

Características Técnicas

Aceite motor (al cambio aceite filtro)
650 cc

F

Caractéristiques techniques

Huile moteur
Capacité : 850 c.c.

Remplissage de l'huile

Dès qu'il manque de l'huile, remplir sans dépasser la marque MAX.

Tous les 3000 km il est prévu d'effectuer une vérification et si nécessaire le remplissage de l'huile du moteur, dans un Centre Autorisé par DERBI.

Produits recommandés

AGIP SUPER 4T 20W50
Huile minérale pour moteur API SJ +
CCMC G4 + ACEA A3-04 + JASO MA

Caractéristiques techniques

Huile moteur (remplacer huile , filtre)
650 cc

I

Caratteristiche tecniche

Olio motore
Capacità 850 c.c.

Immissione olio

Eventuali immissioni sono da farsi dopo aver verificato il livello e, in ogni modo, aggiungendo l'olio senza superare mai il livello MAX. Ogni 3.000 km è previsto realizzare presso un Punto di Assistenza Autorizzato Derbi un controllo ed eventuale immissione di olio nel motore.

Prodotti consigliati

AGIP SUPER 4T 20W50
Olio minerale per motore API SJ +
CCMC G4 + ACEA A3-04 + JASO MA

Caratteristiche tecniche

Olio motore (al cambio olio filtro)
650 c.c.

GB

Technical Specifications

Engine oil
Oil capacity – 850 cc

Filling with oil

The engine oil should be topped up, if necessary, after checking the engine oil level, and when adding oil it is vital not to top up higher than the MAX oil level mark. Every 3,000 kms, it is necessary for your Authorised Derbi Service Centre to carry out a check on the engine oil and possibly to refill the engine.

Recommended products

AGIP SUPER 4-stroke 20W50
API SJ + CCMC G4 + ACEA A3-04 +
JASO MA mineral engine oil

Technical Specifications

Engine oil (when changing the oil filter)
650 cc

D

Technische Daten

Motoröl
Füllmenge ~ 850 ccm

Öl einfüllen

Das eventuell vorzunehmende Nachfüllen von Öl ist nach Überprüfen des Ölstandes vorzunehmen. Die Markierung MAX darf dabei in keinem Fall überschritten werden. Alle 3.000 km sollte eine Kontrolle des Ölstandes und ein eventuell erforderliches Nachfüllen von Motoröl von einer Vertragswerkstätte Derbi vorgenommen werden.

Es werden folgende Produkte empfohlen:

AGIP SUPER 4T 20W50
Motor-Mineralöl API SJ + CCMC G4 +
ACEA A3-04 + JASO MA

Technische Daten

Motoröl (bei Wechseln des Ölfilters)
650 ccm

E

Sustitución aceite

El cambio del aceite y la limpieza del filtro se debe realizar cada 5.000 km. en un Punto de Asistencia Autorizado Derbi. El motor se debe vaciar dejando que el aceite salga por el orificio de drenaje "B" con el motor caliente. Para facilitar la salida del aceite aflojar el tapón "A" y extraer el filtro de red. Después de haber limpiado el filtro de red y haberlo montado nuevamente, apretar el tapón "B" y llenar con aceite por el orificio "A". Poner en marcha el motor, dejarlo girar por algunos minutos y apagarlo, después de aproximadamente 5 minutos comprobar el nivel y eventualmente añadir sin superar nunca el nivel MAX. Para añadir o cambiar utilizar aceite nuevo del tipo recomendado.



EL ACEITE USADO CONTIENE SUSTANCIAS PELIGROSAS PARA EL AMBIENTE. PARA LA SUSTITUCIÓN DEL ACEITE ACONSEJAMOS DE DIRIGIRSE EN UN CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO DERBI QUE ESTÁ EQUIPADO PARA ELIMINAR ACEITES USADOS EN EL RESPECTO DE LA NATURALEZA Y DE LAS NORMAS DE LEY.

F

Remplacement de l'huile

Remplacer l'huile et changer le filtre tous les 5000 km dans un Centre d'Assistance autorisé Derbi. Le moteur étant chaud, faire la vidange en laissant couler l'huile par l'orifice de vidange "B". Pour faciliter la vidange, desserrer le bouchon "A" et extraire le filtre. Nettoyer le filtre et le placer de nouveau, fermer le bouton "B" et ajouter de l'huile par l'orifice "A". Mettre le moteur en marche, le laisser tourner pendant quelques minutes et l'éteindre; ensuite, au bout de 5 minutes environ vérifier le niveau, remplir éventuellement sans dépasser le niveau MAX. Pour remplir ou vidanger, utiliser toujours de l'huile neuve du type recommandé.



L'HUILE USÉE CONTIENT DES SUBSTANCES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT. POUR REMPLACER L'HUILE S'ADRESSER À UN CENTRE D'ASSISTANCE AUTORIZÉ DERBI ÉQUIPÉ POUR ÉLIMINER LES DÉCHETS EN RESPECTANT LA NATURE ET LES PRESCRIPTIONS DE LA LOI.

I

Sostituzione olio

Il cambio dell'olio e la pulizia del filtro devono essere realizzate ogni 5.000 km presso un punto di assistenza autorizzato Derbi. Il motore deve essere svuotato, facendo uscire l'olio dal foro di drenaggio "B" con il motore caldo. Per facilitare l'uscita dell'olio bisogna allentare il tappo "A" ed estrarre il filtro a rete. Dopo aver pulito il filtro a rete ed averlo nuovamente montato, stringere il tappo "B" e riempire con olio attraverso il foro "A". mettere in marcia il motore, farlo girare per alcuni minuti e poi spegnerlo: dopo circa 5 minuti, verificare il livello ed eventualmente aggiungere olio senza però superare mai il livello MAX. Per aggiungere o cambiare l'olio, utilizzare olio nuovo del tipo raccomandato.



L'OLIO USATO HA SOSTANZE PERICOLOSE PER L'AMBIENTE. PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO CONSIGLIAMO DI RIVOLGERSI A UN CENTRO D'ASSISTENZA AUTORIZZATO DERBI CHE È EQUIPAGGIATO PER ELIMINARE OLI USATI NEL RISPETTO DELLA NATURA E DELLE NORME DI LEGGE.

GB

Changing the oil

Changing the oil and cleaning the filter should be carried out every 5,000 km at an Authorised Derbi Service Centre. The oil should be drained out of the engine through the drain outlet "B" while the engine is hot. In order to help the oil to flow, loosen the cap "A" and withdraw the mesh filter. After cleaning and refitting the mesh filter, retighten the cap "B" and refill with oil using aperture "A". Start up the engine, leave it running for a few minutes and then switch off. After about five minutes, check the level and if necessary top up, always taking care not to go over the MAX level. When adding or changing the oil, use new oil of the recommended type.



THE OIL USED IN ENGINES CONTAINS SUBSTANCES WHICH ARE DANGEROUS FOR THE ENVIRONMENT. WHEN CHANGING THE OIL WE RECOMMEND THAT YOU GO TO YOUR AUTHORISED DERBI SERVICE CENTRE, WHICH WILL BE PROPERLY EQUIPPED TO DISPOSE OF USED OILS WHILE OBSERVING DUE RESPECT FOR NATURE AND OBSERVING THE LAW AND REGULATIONS.

D

Ölwechsel

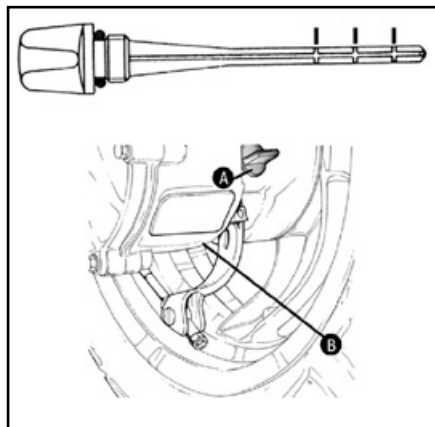
Der Ölwechsel und die Reinigung des Ölfilters müssen alle 5.000 km von einer DERBI-Vertragswerkstätte vorgenommen werden. Das Motoröl lässt man über die Ablassschraube "B" bei warmem Motor abfließen. Damit das Öl leichter abfließen kann, Deckel "A" abschrauben und den Netzfilter entnehmen. Netzfilter nach seiner Reinigung wieder einsetzen, den Deckel "B" festschrauben und Öl durch die Öffnung "A" einfüllen. Anschließend den Motor starten, ein paar Minuten lang laufen lassen und ausschalten. Nach ca. 5 Minuten den Ölstand kontrollieren und gegebenenfalls etwas Öl nachfüllen, ohne dabei die Markierung MAX zu überschreiten. Zum Nachfüllen oder Ölwechsel ist neues Öl der empfohlenen Sorte zu verwenden.



ALTÖL ENTHÄLT UMWELTSCHÄDLICHE SUBSTANZEN. WIR EMPFEHLEN IHNEN, DEN ÖLWECHSEL VON EINER DERBI-VERTRAGSWERKSTÄTTE VORNEHMEN ZU LASSEN, DIE ÜBER ENTSPRECHENDE ERFAHRUNG UND VORRICHTUNGEN FÜR DIE ENTSORGUNG DES ALTÖLS UNTER BEACHTUNG DES UMWELTSCHUTZES UND DER GESETZLICHEN VORSCHRIFTEN VERFÜGT.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Nivel aceite cubo
Niveau d'huile dans le moyeu



E

Nivel aceite cubo

1) Colocar el vehículo sobre un caballete en un suelo plano: 2) Desenroscar el asta del aceite «A», secarla con un paño limpio e introducirla totalmente nuevamente («B» tapón de drenaje aceite); 3) Extraer el asta y verificar que el nivel del aceite roce la marca "intermedia" (asta con 3 marcas). Con el asta con dos marcas el nivel del aceite debe quedar en la mitad inferior de la misma. 4) Enroscar nuevamente el asta y comprobar el apriete.

Nivel aceite cubo trasero

Comprobar que haya aceite en el cubo trasero

Productos recomendados

Aceite cubo trasero
Aceite GEAR SYNTH 75W90
SINTÉTICO - API GL 5 - EP

Características técnicas

Aceite en el cubo trasero
Cantidad de aceite: ~ 100 cc.

F

Niveau d'huile dans le moyeu

1) Placer votre véhicule sur sa béquille sur un terrain plat. 2) Dévisser la tige de mesure A, nettoyer avec un chiffon propre et l'introduire à nouveau. (B bouchon de vidange de l'huile). 3 Extraire la tige pour vérifier que le niveau de l'huile se trouve sur la marque intermédiaire (la jauge est marquée de 3 encoches) Si la tige a 2 marques le niveau doit arriver à la moitié inférieure. 4 Revisser la jauge et bien serrer.

Niveau huile moyeu arrière

Vérifier s'il y a de l'huile dans le moyeu arrière.

Produits recommandés

Huile moyeu arrière
Huile GEAR SYNTH 75W90
SINTETICO API GL 5 EP

Caractéristiques techniques

huile dans le moyeu arrière
Volume d'huile: ~ 100 cc

I

Livello olio mozzo

1) Collocare il veicolo su un cavalletto posto su un terreno piano. 2) Svitare l'asta dell'olio "A", asciugarla con un panno pulito e reintrodurla tutta; 3) Sfilare l'asta e verificare che il livello d'olio sfregi la tacca "intermedia" (asta con tre tacche). Con l'asta di due tacche, il livello dell'olio deve rimanere nella sua metà inferiore. 4) Avvitare di nuovo l'asta e verificarne la stretta.

Livello olio mozzo posteriore

Verificare che ci sia olio nel mozzo posteriore

Prodotti consigliati

Olio mozzo posteriore
Olio GEAR SYNTH 75W90
SINTETICO - API GL5 - EP

Caratteristiche tecniche

Olio nel mozzo posteriore
Quantità d'olio: - 100 c.c.

GB

Wheel hub oil level

1) Place the machine up on a stand on a horizontal floor. 2) Unscrew the oil dipstick, A,

dry it on a dry cloth, and insert it fully again. (B is the oil drain plug.) 3) Withdraw the dipstick again and check that the oil level just touches the "intermediate" mark (3-mark dipstick). In the case of the dipsticks with two marks, the oil level should be in the lower half of the stick. 4) Screw the dipstick in again, and check for tightness.

Rear hub oil level

Check that there is oil in the rear hub

Recommended products

Rear wheel hub oil
GEAR SYNTH 75W90
SYNTHETIC - API GL 5 - EP oil

Technical specifications

Rear wheel hub oil
Oil capacity - 100cc

D

Ölfüllstand in der Ölwanne

1) Das Fahrzeug auf seinen Ständer auf eine waagerechte Fläche abstellen. 2) Den Ölmessstab „A“ herausschrauben und mit einem sauberen Lappen abtrocknen und anschließend wieder vollständig einführen („B“ Öl-Ablassschraube). 3) Den Messstab herausziehen und überprüfen, ob der Ölstand bei der mittleren Markierung (bei einem Messstab mit 3 Markierungen) liegt. Bei einem Messstab mit zwei Markierungen für den Ölstand muss dieser in der unteren Hälfte liegen. 4) Den Messstab wieder einschrauben und seinen festen Sitz überprüfen.

Ölstand in der hinteren Ölwanne

Es ist zu überprüfen, ob in der hinteren Ölwanne Öl vorhanden ist.

Es werden folgende Produkte empfohlen:

Öl für hintere Ölwanne
Öl GEAR SYNTH 75W90
SYNTHETIKÖL - API GL 5 - EP

Technische Daten

Öl für die hintere Ölwanne
Ölmenge: ~ 100 ccm

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Presión de los neumáticos
Pression des pneus

Presión de inflado en frío <i>Pression de gonflage à froid</i> Pressione di gonfiaggio a freddo <i>Cold tyre inflation pressure</i> Reifendruck bei kaltem Reifen		
	Neumático delantero <i>Pneu avant</i> Pneumatico anteriore <i>Front tyre</i> Vorderreifen	Neumático trasero <i>Pneu arrière</i> Pneumatico posteriore <i>Rear Tyre</i> Hinterreifen
Solo <i>Conducteur seul</i> Solo <i>Rider only</i> Allein	1,8 Kg/cm ² 180 kPa	1,9 Kg/cm ² 190 kPa
Con pasajero <i>Avec passager</i> Con passeggero <i>Rider and pillion passenger</i> Mit Beifahrer	1,8 Kg/cm ² 180 kPa	2,0 Kg/cm ² 200 kPa

E



HACER FUNCIONAR EL MOTOR CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O CON LUBRICANTES INADECUADOS ACELERA EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDE DAR LUGAR A AVERÍAS GRAVES.

Las muescas en la varilla nivel aceite cubo, con excepción de la que indica el nivel MÁX, se refieren a otros modelos de la casa y no tienen, en este vehículo, ninguna función específica.

Presión de los neumáticos

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

Observación.

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

F



FAIRE TOURNER LE MOTEUR QUAND L'HUILE N'EST PAS AU NIVEAU OU UTILISER UNE HUILE NON APPROPRIÉE ENTRAÎNE UNE USURE PRÉMATURÉE DES PIÈCES EN MOUVEMENT CE QUI PEUT PROVOQUER DES PANNES GRAVES.

Seule compte l'indication MAX. Il ne faut pas tenir compte des autres marques sur la tige de niveau de l'huile du moyeu car elles se réfèrent à d'autres modèles DERBI.

Pression des pneus

Si la pression n'est pas celle indiquée sur le tableau des défauts de conduite peuvent se produire. Vérifier et corriger si nécessaire la pression des pneus.

Observation:

Le réglage de la pression de gonflage doit se réaliser à froid. Si les pneus sont chauds le faire uniquement en cas de pression trop basse.

I



FARE FUNZIONARE IL MOTORE CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI NON IDONEI ACCELERERA IL LOGORAMENTO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E PUÒ DARE PIEDE A GRAVI GUASTI.

Le tacche nell'asta del livello dell'olio, eccetto quelle che indicano livello MAX, fanno riferimento ad altri modelli della Casa e non hanno in questo veicolo nessuna funzione specifica.

Pressione dei pneumatici

Una pressione diversa di quella indicata in questa sezione può essere motivo di difetti nella guida del veicolo. È perciò molto consigliabile controllare e correggere frequentemente queste pressioni.

Osservazione:

La correzione della pressione di gonfiaggio si farà soltanto quando gli pneumatici siano freddi. Se sono caldi, la modifica del gonfiaggio si farà soltanto nel caso in cui la pressione sia troppo bassa.

GB



RUNNING THE ENGINE WITH INSUFFICIENT ENGINE LUBRICATION OIL OR USING THE WRONG TYPES OF OIL WILL ACCELERATE WEAR AND TEAR TO MOVING PARTS AND MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE.

The nicks in the oil level dipstick other than the MAX level mark are intended for use in other models in our range, and have no specific function in this machine.

Tyre pressures

Riding with a pressure different from that indicated in this section can lead to problems in the way the machine rides. It is therefore strongly recommended to check and correct tyre pressures frequently.

Note:

Tyre inflation pressures should only be corrected while the tyres are cold. If they are hot, tyre pressures should only be adjusted if they are too low.

D



LÄSST MAN DEN MOTOR MIT NICHT AUSREICHENDER SCHMIERUNG ARBEITEN, ODER WIRD EIN NICHT GEEIGNETES ÖL VERWENDET, SO WIRD EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER BEWEGLICHEN TEILE VERURSACHT UND AUSSERDEM KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN HERVORGERUFEN WERDEN.

Zusätzlicher Hinweis:

Die Kerben auf dem Messstab für die Ölwanne, mit Ausnahme des Messstabes mit der Markierung MAX, beziehen sich auf andere Modelle der Marke und haben für das vorliegende Fahrzeugmodell keinerlei spezifische Bedeutung.

Reifenfülldruck

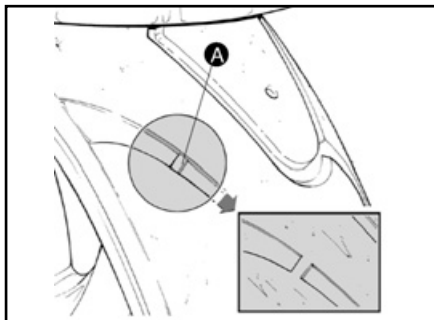
Stimmt der Reifenfülldruck nicht mit den in diesem Kapitel angegebenen Werten überein, kann davon die Fahrweise ungünstig beeinflusst werden. Deshalb ist es sehr zu empfehlen den Reifenfülldruck regelmäßig zu kontrollieren und gegebenenfalls entsprechend zu korrigieren.

Anmerkung

Eine Korrektur des Reifenfülldruckes ist ausschließlich mit kalten Reifen

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Presión de los neumáticos Pression des pneus



CAT ADVERTÈNCIA



Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana canviar els pneumàtics quan l'indicador de desgast sigui visible. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les voreres amb les rodes.

E

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad del scooter. Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.



Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

Comprobar periódicamente la presión de cada neumático. Los neumáticos tienen un indicador de desgaste, por lo tanto el cambio de neumático se debe realizar apenas este indicador sea visible en la banda de rodamiento; en éste caso dirigirse a un taller autorizado o de todas maneras equipados para el desmontaje y montaje.

Desmontaje bujía

Proceder de la siguiente manera: Una vez quitado la puerta de acceso a la bujía ubicada en la cobertura central,

F

Si la pression des pneus est insuffisante l'usure est bien plus rapide et la stabilité du cyclomoteur est compromise. Assurez-vous que la pression de vos pneus correspond bien à celle indiquée sur le tableau.



Une pression trop basse des pneus entraîne une augmentation de la consommation d'essence ce qui répercute sur l'environnement.

Vérifier périodiquement la pression de chacun des pneus. Sur la bande de roulement du pneu il y a un indicateur d'usure. Changer de pneus dès que cet indicateur est visible, dans un atelier agréé équipé pour le montage et démontage.

Démontage de la bougie

Procéder de la façon suivante:

Après avoir ôté le volet du compartiment de la bougie situé dans la carcasse centrale, déconnecter le câble AT de la bougie et la démonter avec la clé spéciale remise avec le véhicule.

I

La pressione d'aria insufficiente nei pneumatici non soltanto accelera l'usura del pneumatico, ma incide anche seriamente sulla stabilità dello scooter. Assicurarsi che la pressione dei pneumatici sia entro i limiti specificati nella tabella.



Un pneumatico con una pressione eccessivamente bassa aumenta il consumo di combustibile e ripercuote in modo superfluo sull'ambiente. Verificare periodicamente la pressione di ogni pneumatico. I pneumatici hanno un indicatore di usura per cui la sostituzione del pneumatico è da farsi appena questo indicatore sia visibile nel battistrada; in questo caso, rivolgersi a un'officina autorizzata o comunque equipaggiata per lo smontaggio e montaggio.

Smontaggio candela

Procedere nel seguente modo: Dopo aver rimosso la porta d'accesso alla candela situata nel coperchio centrale,

GB

Under-inflation of the tyres not only accelerates wear and tear on the tyres, but also has a serious effect on the stability of the scooter. Ensure that the tyre pressures are within the limits set out in the table.



A tyre with excessively low pressures increases fuel consumption, and has a unnecessary adverse impact on the environment.

Check the pressures of both tyres regularly. The tyres incorporate a wear indicator, and should be changed as soon as the indicator becomes visible on the tread. To do this, take your machine to an authorised Service Centre, or at least one which has installed the proper equipment for removing and fitting tyres.

Removing the Spark plug

Too change the spark plug use the following procedure: After removing the access hatch to the spark plug located in the central fairing, disconnect the H.T. cable from the spark plug and unscrew it using the box spanner supplied

D

vorzunehmen. Sie wird an warmen Reifen nur dann durchgeführt, wenn der Druck extrem niedrig ist.

Ein zu niedriger Reifenfülldruck hat nicht nur einen erhöhten Verschleiß zur Folge sondern er wirkt sich auch in gefährlicher Weise auf die Stabilität des Scooters aus. Stellen Sie sicher, dass der Reifenfülldruck den in der nachstehenden Tabelle angegebenen Werten entspricht.



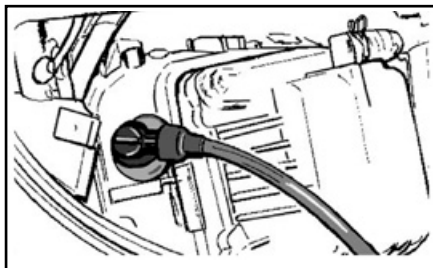
Bei zu niedrigem Reifenfülldruck erhöht sich der Kraftstoffverbrauch, der wiederum mit ungünstigen Folgen für die Umwelt verbunden ist. Überprüfen Sie regelmäßig den Fülldruck in den einzelnen Reifen. Die Reifen verfügen über eine Verschleißmarkierung. Sobald diese auf dem Laufflächenstreifen sichtbar wird, wenden Sie sich bitte an eine Vertragswerkstatt oder eine für die Demontage und Montage der Reifen entsprechend ausgerüstete Werkstatt.

Herausnahme der Kerze

Es ist folgendermaßen vorzugehen: Nach Abnahme des im mittleren Teil liegenden Zündkerzendeckels das Hochspannungskabel der Zündkerze abziehen und diese mit dem zum

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Desmontaje bujía Démontage de la bougie



E

desconectar el cable de A.T. de la bujía y desmontarla con la llave de tubo que se suministra con el vehículo. Para el montaje enroscar con la mano la bujía en el orificio con la correcta inclinación: usar la llave solo para el apriete.

Para el montaje de la puerta efectuar las operaciones en secuencia contraria, prestando atención a las pestañas de encaje de la puerta de la bujía en sus alojamientos en la cobertura central.



SE DEBE QUITAR LA BUJÍA CON EL MOTOR FRÍO. EL USO DE BUJÍAS CON GRADO TÉRMICO DIFERENTE DEL ACONSEJADO (VER SECCION "DATOS TÉCNICOS") O CON FILETEADO IMPROPIO PUEDE DAÑAR GRAVEMENTE EL MOTOR. LA BUJÍA DEBE SER SUSTITUIDA CADA 10.000 KM.

Características Técnicas

Bujía recomendada

NGK CR8 EB

F

Pour le montage, visser à la main la bougie dans l'orifice, inclinée correctement: n'utiliser la clé que pour la serrer. Pour le montage du volet effectuer les même opérations à l'inverse, en prenant soin de bien introduire les languettes d'ancrage dans leurs logements dans la carcasse centrale.



POUR ENLEVER LA BOUGIE LE MOTEUR DOIT ÊTRE FROID. IL NE FAUT PAS METTRE UNE BOUGIE AYANT UN DEGRÉ THERMIQUE DIFFÉRENT DE CELUI CONSEILLÉ (VOIR DONNÉES TECHNIQUES) REMPLACER LA BOUGIE TOUS LES 10.000 Km

Caractéristiques techniques

Bougie recommandée:

NGK CR8 EB

I

staccare il cavo di A.T. della candela e smontarla con la chiave a busta fornita insieme al veicolo. Per il montaggio, avvitare con la mano la candela nel foro e con l'inclinazione corretta. Per il montaggio della porta effettuare le operazioni nell'ordine inverso, con particolare cura nelle unghie di fissaggio della porta della candela nelle loro sedi del coperchio centrale.



LA CANDELA DEVE ESSERE RIMOSSA CON IL MOTORE FREDDO. L'USO DI CANDELE DAL GRADO TERMICO DIVERSO DA QUELLO CONSIGLIATO (VEDI SEZIONE "DATI TECNICI") PUÒ DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE. LA CANDELA DEVE ESSERE SOSTITUITA OGNI 10.000 km.

Caratteristiche tecniche

Candela consigliata

NGK CR8 EB

GB

with the scooter. When installing the spark plug, insert the plug into the orifice and tighten it by hand observing the correctly inclined orientation: use the spanner only for the final tightening. When re-fitting the access cover, follow the same procedure as for removal, in inverse order, paying special attention to fitting the locating lugs on the spark plug cover into their seatings in the central fairing.



THE SPARK PLUG SHOULD BE REMOVED WHILE THE ENGINE IS COLD. USING SPARK PLUGS WITH A DIFFERENT THERMAL GRADE FROM THE RECOMMENDED SETTING (SEE THE SECTION ON "TECHNICAL DATA"), OR ONE THAT IS WRONGLY ADJUSTED CAN CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE ENGINE. THE SPARK PLUG SHOULD BE REPLACED EVERY 10,000 KMS.

Technical Specifications

Recommended spark plug

NGK CR8 EB

D

Lieferumfang des Fahrzeugs gehörenden Schlüssels herausnehmen. Beim Einsetzen der Zündkerze mit der Hand ist darauf zu achten, dass sie in der richtigen Schräglage eingeschraubt wird. Den Schlüssel nur zum abschließenden Festziehen benutzen. Bei Einsetzen des Deckels ist in umgekehrter Reihenfolge vorzugehen und dabei besonders auf die Einpassnippel des Zündkerzendeckels zu achten.



DIE KERZE AUSSCHLIESSLICH BEI KALTEM MOTOR HERAUSNEHMEN. DIE VERWENDUNG VON KERZEN MIT EINEM ANDEREN ALS DEM EMPFOHLENEN WÄRMEWERT (s. ABSCHNITT „TECHNISCHE DATEN“ ODER EINEM UNGEEIGNETEN GEWINDE KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN VERURSACHEN. DIE ZÜNDKERZE MUSS ALLE 12.000 KM AUSGEWECHSELT WERDEN:

Technische Daten

Es wird die Verwendung folgender Zündkerze empfohlen:

NGK CR8 EB

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Desmontaje filtro aire Démontage du filtre à air



E

Desmontaje filtro aire

Después de haber quitado la correa debajo del sillín, desenroscar los 7 tornillos con cabeza de cruz. Quitar la tapa «A» y extraerla de su alojamiento. Quitar el elemento filtrante y limpiarlo con agua y champú, luego secarlo con un paño limpio y pequeños chorros de aire comprimido y sumergirlo en una mezcla de aceite recomendado y gasolina en relación del 50%. Luego apretarlo entre las manos sin estrujarlo, dejarlo secar y montarlo nuevamente.



EN EL CASO DE RECORRIDOS EN CALLES CON MUCHO POLVO RECOMENDAMOS LIMPIAR EL FILTRO DEL AIRE CON MAYOR FRECUENCIA RESPECTO A LO INDICADO EN EL CAPITULO RELATIVO A LA MANUTENCION PROGRAMADA

Productos recomendados

Aceite para filtros
AGIP filter oil

F

Démontage du filtre à air

Après avoir ôté la courroie située sous la selle, dévisser les 7 vis en croix. Enlever le couvercle A. Enlever l'élément filtrant et nettoyer à l'eau et au savon, sécher avec un chiffon propre et passer des petits jets d'air comprimé. Ensuite plongez-le dans un mélange d'huile recommandée et d'essence dans la proportions de 50%. Égoutter entre les mains et laisser sécher. Monter-le à nouveau.



SI VOUS ROULEZ SUR DES PARCOURS POUSSIÉREUX IL FAUT NETTOYER LE FILTRE PLUS SOUVENT QUE CE QUI EST INDICÉ DANS LE CHAPITRE SUR L'ENTRETIEN PROGRAMMÉ.

Produits recommandés

Huile pour filtres
AGIP filter oil

I

Smontaggio filtro aria

Dopo aver rimosso la cinghia sotto la sella, svitare le 7 viti con testa a croce. Rimuovere il coperchio "A" ed estrarlo dalla sede. Rimuovere l'elemento filtrante e pulirlo con acqua e shampoo, asciugarlo dopo con un panno pulito e immergerlo in una miscela dell'olio consigliato e benzina con un rapporto del 50%. Stringerlo dopo tra le mani senza strizzarlo, lasciarlo asciugare e montarlo di nuovo.



NEL CASO DI PERCORSI SU STRADE ASSAI POLVEROSE CONSIGLIAMO DI PULIRE IL FILTRO D'ARIA CON MAGGIORE FREQUENZA RISPETTO A QUANTO INDICATO NEL CAPITOLO RELATIVO ALLA MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Prodotti consigliati

Olio per filtri
AGIP filter oil

GB

Disassembling the air filter.

After withdrawing the strap below the saddle, unscrew the 7 cross-head securing screws. Remove the filter cover, A, and withdraw it from its seating. Withdraw the filter element and wash it with water and shampoo, and then dry it with a clean cloth and light jets of compressed air; then submerge it in a 50% mix of the recommended oil and petrol. Then press it between the hands to remove excess oil, but without wringing it, leave it to dry, and then refit.



WHEN RIDING ON STREETS WITH HIGH LEVELS OF DUST, WE RECOMMEND THAT THE AIR FILTER SHOULD BE CLEANED MORE OFTEN THAN THE PERIODS SPECIFIED IN THE PROGRAMMED MAINTENANCE TABLE.

Recommended products

Oil filter
AGIP filter oil

D

Ausbau des Luftfilters

Nach Abnahme des unter der Sitzbank liegenden Riemens die 7 Kreuzschlitzschrauben herausnehmen. Den Deckel „A“ hochklappen und aus seinem Sitz nehmen. Den Filtereinsatz entnehmen und ihn mit Wasser und Seife reinigen und anschließend mit einem sauberen Tuch und einem schwachen Druckluftstrahl abtrocknen und ihn danach in eine Mischung aus je 50 % des empfohlenen Öls und Benzin tauchen. Danach mit den Händen ohne zu winden ausdrücken. Dann läßt man ihn trocknen und setzt ihn anschließend wieder ein.



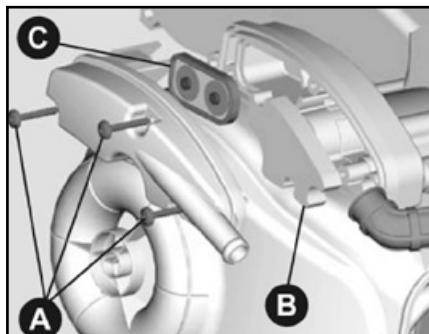
BEI BEFAHREN VON SEHR STAUBIGEN STRASSEN WIRD EMPFOHLEN, DEN LUFTFILTER HÄUFIGER ZU REINIGEN ALS IN DEM ENTSPRECHENDEN KAPITEL ODER BEI DER REGELMÄSSIGEN WARTUNG ANGEGBEN IST.

Es wird die Verwendung folgender Produkte empfohlen:

Filteröl
AGIP filter oil

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Sistema de aire secundario
Système d'air secondaire



E

Sistema de aire secundario

Quitar los tres tornillos «A» de la tapa de la caja de aire secundario. Desmontar la tapa de la caja y quitar el elemento filtrante de esponja «B». Lavar la esponja con agua y jabón neutro y luego secarla con un paño limpio y luego secarla con un paño limpio y pequeños chorros de aire comprimido. Durante la operación de limpieza del filtro, comprobar la integridad de la válvula de láminas «C», luego introducirla nuevamente en el alojamiento correspondiente en la caja. Antes de cerrar la tapa de la caja SAS, verificar la integridad del O-Ring; en el caso que fuese dañado o deformado sustituirlo.

La válvula se puede introducir en la caja SAS por un solo lado.



PARA EFECTUAR DICHA OPERACION DIRIGIRSE A UN PUNTO DE ASISTENCIA AUTORIZADA DERBI.

F

Système d'air secondaire

Enlever les 3 vis A du couvercle de la boîte à air secondaire. Démontez le couvercle de la boîte et enlever l'élément filtrant en mousse B. Lavez-le à l'eau et au savon neutre et sécher avec un chiffon propre et passer des jets d'air comprimé. Au cours de cette opération vérifiez si la soupape à lames C est en bon état. Introduisez-la dans son logement dans la boîte. Avant de fermer la boîte SAS, vérifiez l'intégrité de l'O-Ring, le remplacer s'il est endommagé ou déformé.

La soupape doit être introduite dans la boîte SAS par un seul côté.



POUR RÉALISER CETTE OPÉRATION S'ADRESSER À UN CENTRE D'ASSISTANCE DERBI

I

Sistema d'aria secondario

Rimuovere le tre viti "A" del coperchio della scatola d'aria secondaria. Smontare il coperchio della scatola ed estrarre l'elemento filtrante di espanso "B". Lavare l'espanso con acqua e sapone neutro e asciugarlo dopo con un panno pulito e piccoli spruzzi d'aria compressa. Durante l'operazione di pulizia del filtro verificare l'integrità della valvola a lamelle "C" e reintrodurla dopo nella relativa sede all'interno della scatola. Prima di chiudere il coperchio della scatola SAS, verificare l'integrità dell'anello torico: nel caso che si rilevassero dei danni o fosse deformato, sostituirlo.

La valvola può venire introdotta nella scatola SAS da un solo lato.



PER EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE RIVOLGERSI A UN PUNTO DI ASSISTENZA DERBI.

GB

Secondary air system

Remove the three screws, A, securing the secondary air box cover. Remove the cover and withdraw the sponge filter element, B. Wash the sponge with water and neutral soap, and then dry it with a clean cloth and light jets of compressed air. During the filter cleaning operation, check that the reed valve reeds, C, are undamaged, and then replace the valve properly in its seating in the secondary air box. Before closing the Secondary Air System box cover, check that the O-ring is undamaged. If there is damage, or if it is deformed, replace it.

The valve can only be inserted in the box one way round.



THIS OPERATION SHOULD BE CARRIED OUT BY AN AUTHORISED DERBI SERVICE CENTRE.

D

SekundÄrLuftsystm

Die drei Schrauben „A“ aus dem Deckel des SekundÄrLuftgehäuses herausnehmen. Den Deckel abnehmen und den Filterschwammeinsatz „B“ entnehmen. Den Schwamm mit Wasser und neutraler Seife waschen und anschließend mit einem sauberen Tuch und einem schwachen Druckluftstrahl abtrocknen. Bei diesen Reinigungsarbeiten ist die Unversehrtheit der Klappe „C“ zu überprüfen. Danach ist der Filter wieder in seinen entsprechenden Sitz einzubauen. Bevor Sie den Deckel des SekundÄrLuftsystm-Kastens schließen, überzeugen Sie sich noch von der Unversehrtheit des O-Ringes. Sollte dieser beschädigt oder verbogen sein, ist er zu ersetzen.

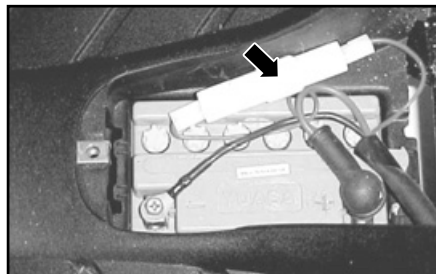
Das Ventil kann in den SekundÄrLuftsystm-Kasten nur von einer Seite her eingebaut werden.



LASSEN SIE DIESE ARBEITEN VOM TECHNISCHEN KUNDENDIENST DERBI DURCHFÜHREN.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Fusible
Fusible



E

Fusible



No emplee nunca un fusible que no sea de 4 Amp. ya que podría dañar la parte eléctrica. En el caso que esto le suceda en un corto período de tiempo, deberá consultar a un Servicio Oficial DERBI.

En el caso de tener que cambiar el fusible del sistema eléctrico por haberse fundido, cerciorarse siempre que sea del mismo amperaje o sea de 4 Amp.

El fusible se encuentra dentro del alojamiento de la batería; para su sustitución, quitarlo del soporte y cambiarlo por uno nuevo.



PARA EVITAR DAÑOS A LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, NO DESCONECTAR JAMÁS LOS CABLES CON MOTOR EN MOVIMIENTO. NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO PARA EVITAR PELIGROSOS DERRAMES DEL ELECTRÓLITO MISMO DE LA BATERÍA.

F

Le fusible



Il faut toujours utiliser un fusible de 4 ampères pour ne pas endommager le système électrique. Si vous n'avez pas mis le fusible adéquat, consultez le plus rapidement le Service Officiel DERBI.

Si le fusible du système électrique a sauté il faudra le remplacer par un fusible de 4 ampères. Le fusible se trouve dans le logement de la batterie. Pour le remplacer enlevez-le de son support et en mettre un nouveau.



POUR ÉVITER DES DOMMAGES SUR L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, NE JAMAIS DÉCONNECTER LES CÂBLES SI LE MOTEUR TOURNE. VEILLEZ À NE PAS INCLINER LE CYCLOMOTEUR POUR NE PAS VERSER DANGEREUSEMENT L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE.

I

Fusibile



Non usare mai un fusibile che non sia di 4 A, giacché potrebbe danneggiare la parte elettrica. Nel caso in cui questo succedesse in un corto periodo di tempo, dovrà consultare un Servizio Ufficiale DERBI.

Nel caso di dover sostituire il fusibile del sistema elettrico perché si è bruciato, assicurarsi sempre che abbia lo stesso amperaggio, cioè, 4 A. Il fusibile si trova dentro del vano della batteria: per cambiarlo basta estrarlo dal supporto sostituirlo con uno nuovo.



PER EVITARE DANNI ALL'IMPIANTO ELETTRICO, NON SCOLLEGARE MAI I CAVI CON IL MOTORE IN MOVIMENTO. NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO PER EVITARE COSÌ PERICOLOSE FUORIUSCITE DELL'ELETTROLITO DELLA BATTERIA.

GB

Fuse



Never use any fuse that is not 4-amp rated, because this may damage the electrical system. If the fuse blows repeatedly over a short period of time, an Official DERBI Service Centre should be consulted.

If it is necessary to change the fuse in the electrical system because it has blown, always confirm that the replacement has the same rating, 4 amps. The fuse is located in the battery compartment. When replacing the fuse remove it from the fuse-holder and replace it with a new one.



TO AVOID DAMAGE TO THE ELECTRICAL SYSTEM, NEVER DISCONNECT THE CABLES WHILE THE ENGINE IS RUNNING. NEVER TILT THE MACHINE EXCESSIVELY TO AVOID RISK OF SPILLING THE BATTERY ELECTROLYTE.

D

Sicherung



Verwenden Sie ausschließlich Sicherung mit 4 Ampere, da sonst Schäden im Stromkreis hervorgerufen werden könnten. Wenn innerhalb kurzer Zeitabstände Störungen auftreten, lassen Sie sich bitte von einer DERBI Vertragswerkstätte beraten.

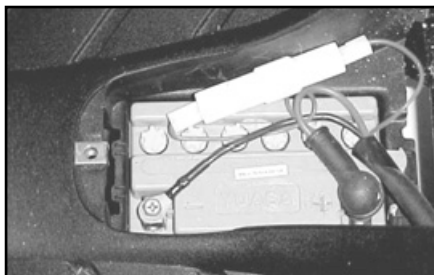
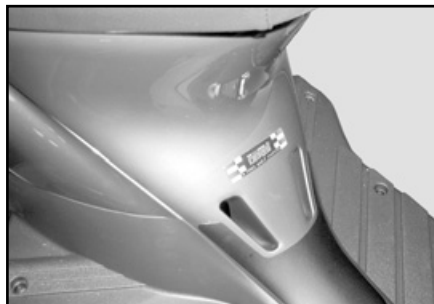
Wenn in der elektrischen Anlage eine durchgebrannte Sicherung ausgetauscht werden muss, überzeugen Sie sich bitte davon, dass die neue Sicherung die gleiche Amperezahl, d. h. 4 Ampere, aufweist. Die Sicherung befindet sich im Batteriekasten. Zum Auswechseln der Sicherung ist diese aus ihrer Halterung herauszunehmen und durch eine neue zu ersetzen.



UM SCHÄDEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE ZU VERMEIDEN, SIND DIE KABEL IN KEINEM FALL BEI LAUFENDEM MOTOR ABZUNEHMEN. DAS FAHRZEUG IST BEI DIESEN ARBEITEN NICHT IN EINE ZU STARKE SCHRÄGLAGE ZU BRINGEN, DA SONST DIE GEFAHR BESTEHT, DASS BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSLÄUFT.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento batería Entretien de la batterie



E

Instrucciones de montaje de la batería

- Desmontar los tres tornillos del cuerpo inferior sillín.
- Colocar la batería en su alojamiento.
- Conectar los bornes positivo y negativo.
- **Es muy importante que el portafusible quede bien sujeto con la brida fijación batería.**

Mantenimiento batería

El buen mantenimiento de la batería debe incluir:

- Mantener siempre el nivel del agua entre las líneas superior e inferior de la parte frontal del recipiente. De ser necesario reponerlo con agua destilada. Evitar la sobrecarga.
- Mantener los tapones de los vasos perfectamente cerrados. Es importante.
- Mantener la parte superior completamente limpia, seca y libre de materias corrosivas, los bornes de la batería deben estar limpios y engrasados, para evitar la corrosión.

F

Instructions de montage de la batterie

- Démontez les 3 vis du corps inférieur de la selle
- Placer la batterie dans son logement
- Connecter les bornes positive et négative
- Il est très important que le porte-fusible soit bien fixé au moyen de la bride de fixation de la batterie.

Entretien de la batterie

Pour un parfait entretien de la batterie il faut:

- Veiller à ce que le niveau d'eau reste compris entre la ligne inférieure et supérieure de la partie frontale du récipient. Si nécessaire rajouter de l'eau distillée en évitant les débordements.
- Il est important que les bouchons des vases soient parfaitement fermés.
- Veiller à ce que la partie supérieure reste toujours propre, sèche et sans matières corrosives. Les bornes de la batterie doivent être toujours propres et bien graissées pour éviter la corrosion.

I

Istruzioni di montaggio della batteria

- Smontare le tre viti del corpo inferiore della sella.
- Collocare la batteria nella sua sede.
- Collegare i morsetti positivo e negativo.
- È molto importante che il portafusibile rimanga ben saldo con la ghiera di fissaggio.

Manutenzione batteria

La buona manutenzione della batteria deve includere:

- Mantenere sempre il livello dell'acqua tra le linee superiore e inferiore della parte frontale del recipiente. Se fosse necessario ripristinarlo con acqua distillata. Evitare le sovraccariche.
- Mantenere i tappi dei vasi perfettamente chiusi. È importante.
- Mantenere la parte superiore completamente pulita, asciutta ed esente di materie corrosive. I morsetti della batteria devono essere puliti e sgrassati per evitare così la corrosione.
- Verificare la capacità residua della batteria con un densimetro. Una densità di 1,265 o superiore è buona: se

GB

Instructions for installing the battery

- Unscrew the three securing screws from the lower saddle body
- Install the battery in its housing
- Connect the positive and negative terminals
- It is very important that the fuseholder should be tightly secured with the battery securing strap.

Maintaining the battery

Proper maintenance of the battery should include the following:

- Always keep the battery water level between the upper and lower marks on the front of the battery body. If necessary, top up with distilled water. Avoid over-charging.
- Keep the battery cell caps completely closed. This is important.
- Keep the top of the battery completely clean, dry and free of corrosive materials. The battery terminals should be kept clean and well-greased, to avoid corrosion.
- Check the residual capacity of the battery using a densitometer. A density of 1.265 or higher is good, and if

D

Hinweise zum Einsetzen der Batterie

- Die drei Schrauben im unteren Teil der Sitzbank herausnehmen.
- Die Batterie in ihre Halterung einsetzen.
- Den Minus- und Pluspol anschließen.
- Es ist vor äußerster Wichtigkeit, dass der Sicherungshalter fest mit dem Befestigungsbügel der Batterie verbunden ist.

Wartung der Batterie

Zu der ordnungsgemäßen Wartung der Batterie gehört Folgendes:

- Der Flüssigkeitsstand in den Zellen muss zwischen der oberen und unteren Linie liegen, ansonsten muss destilliertes Wasser nachgefüllt werden. Exzessives Auffüllen ist zu vermeiden.
- Es ist wichtig, die Deckel der einzelnen Zellen gut verschlossen zu halten.
- Die Oberfläche der Batterie ist vollständig sauber, trocken und rostfrei zu halten. Die Batteriepole müssen zum Schutz gegen Korrosion sauber und eingefettet sein.
- Die verbleibende Batteriekapazität ist mit einem Dichtemesser zu kontrollieren. Eine Dichte von 1.265 oder höher wird als guter Wert angesehen. Sollte sie unter diesem

E

- Comprobar la capacidad residual de la batería con un densímetro. Una densidad de 1,265 ó superior es buena, de ser inferior cárguese la batería. La corriente recomendada de carga es de $0,5 \div 1$ A. máximo, hasta que se consiga la densidad recomendada.
- La batería cuando no se usa se descarga aproximadamente entre un 0,5% y un 1% diario. Este promedio aumenta con la temperatura. Para compensar debe hacerse una vez al mes una carga de recuperación.
- Una batería contiene ácido sulfúrico. Evítese el contacto con la piel, ojos y ropa.

¡Precaución!

Al recargar no deberá sobrepasarse la intensidad de máximo $0,5 \div 1$ Amperios hora, pues destruiría la batería.

Cambio de la Batería

Si hubiera que cambiar la batería, habría que hacerlo por otra de igual capacidad y tensión de 12 V 4 Ah.

F

- Contrôler la capacité résiduelle de la batterie au moyen d'un densimètre qui doit indiquer une densité de 1,265 ou plus. Charger la batterie si elle est inférieure. Le courant de charge recommandé est de $0,5$ 1A maximum jusqu'à atteindre la densité recommandée.
- La batterie se décharge si elle n'est pas utilisée: (de 0,5% à 1% par jour et plus par temps chaud). Rechargez-la une fois par mois.
- Évitez le contact de l'acide sulfurique avec la peau, les yeux ou les vêtements.

Précaution!

L'intensité maximum comprise entre 0,5 et 1 A ne doit pas être dépassée lorsque vous rechargez la batterie pour ne pas l'abîmer.

Changer la batterie

Remplacer la batterie par une batterie de même capacité et tension: 12 V 4Ah.

I

fosse inferiore, bisognerà ricaricare la batteria. La corrente di carica consigliata è di 0,5 - 1 A massimo, finché sia raggiunta la densità consigliata.

- Quando non viene usata la batteria si scarica approssimativamente tra uno 0,5% e un 1% ogni giorno. Questa media aumenta con la temperatura. Per compensarlo ogni volta al mese è da farsi una ricarica di recupero.
- Una batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con la pelle, gli occhi e gli indumenti.

Attenzione!

Quando ricarichi non deve superare l'intensità di 0,5-1 ampère-ora al massimo, giacché distruggerebbe la batteria.

Sostituzione della batteria

Se si dovesse sostituire la batteria, si dovrebbe fare con un'altra della stessa capacità e tensione di 12 V 4 Ah.

GB

lower, the battery should be re-charged. The recommended charging current is a maximum of 0.5 - 1 Amp, until the recommended density is reached.

- When not in use, the battery discharges at between 0.5% and 1% per day. This average increases with the temperature. To compensate this drop, carry out a top-up re-charge once a month.
- Batteries contain sulphuric acid. Avoid contact with the skin, eyes, and clothes.

Caution!

When re-charging, the current of 0.5 to 1 Amp should not be exceeded: to do so will destroy the battery.

Changing the battery

If it becomes necessary to change the battery, it should be replaced with one of the same capacity and with a rating of 12V 4 Ah.

D

Wert liegen, ist die Batterie zu laden.

Es wird empfohlen, das Laden der Batterien mit einer Stromstärke von maximal 0,5 + 1 A vorzunehmen bis die empfohlene Dichte erreicht wird.

- Wird das Fahrzeug nicht benutzt, findet eine Entladung der Batterie von täglich 0,5 und 1,0 % statt. Dieser Durchschnittswert erhöht sich mit Anstieg der Temperatur. Um die Entladung zu kompensieren, ist die Batterie einmal im Monat nachzuladen.
- Die Batterie enthält Schwefelsäure. Jeder Kontakt der Batterieflüssigkeit mit Augen, Haut und Bekleidung ist zu vermeiden.

Vorsicht!

Zum Aufladen der Batterie keinen höheren Strom als 0,5 + 1 A verwenden, da sie andernfalls unbrauchbar gemacht werden könnte.

Auswechseln der Batterie

Sollte die Batterie ausgewechselt werden müssen, ist sie durch eine mit der gleichen Leistung und einer Spannung von 12 V 4 Ah zu ersetzen.



Da die Entsorgung von alten Batterien ein Problem darstellt, wird empfohlen, den

E



A causa del problema que representa el desecho de baterías viejas, lo mejor es hacer sustituir la batería por algún Servicio Oficial DERBI. Las baterías contienen entre otras sustancias, ácido sulfúrico y en ningún caso deberán arrojarse a la basura doméstica.



EL ELECTROLITO CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO: EVITAR EL CONTACTO CON LOS OJOS, PIEL, ROPAS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL ENJUAGAR ABUNDANTEMENTE CON AGUA Y CONSULTAR UN MÉDICO.

Larga inactividad

En caso de larga inactividad del vehículo, la batería se sobrepone a un decaimiento del rendimiento. Esto sucede por el natural fenómeno de autodescarga de la batería misma y por posibles absorciones residuales del vehículo, debidas a los componentes con alimentación constante. El decaimiento del rendimiento de la batería es además función de las condiciones ambientales y de la limpieza de los polos. Para evitar posibles dificultades de arranque y/o daños irreversibles a la batería,

F



Ne jamais jeter la vieille batterie à la poubelle pour éviter de polluer l'environnement avec les produits toxiques. Nous vous recommandons de faire remplacer la batterie par un Service Officiel Derbi.



L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. ÉVITEZ TOUT CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU OU LES VÊTEMENTS. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL RINCEZ À GRANDE EAU ET CONSULTEZ VOTRE MÉDECIN.

Période de longue inactivité

Pendant de longues périodes d'inactivité le rendement de la batterie baisse à cause des conditions de climat et de l'état de propreté des bornes. Pour éviter des problèmes au démarrage et des dommages irréversibles dans la batterie veuillez à procéder en suivant les recommandations suivantes.:

Faites démarrer le moteur au moins une fois par mois et faites-le tourner

I



Dovuto al problema che costituisce lo smaltimento delle batterie usate, è meglio farsi sostituire la batteria da qualche Servizio Ufficiale DERBI. Le batterie contengono, tra altre sostanze, acido solforico e in nessun caso deve buttarsi nella spazzatura domestica.



L'ELETTROLITO CONTIENE ACIDO SOLFORICO: EVITARE IL CONTATTO CON GLI OCCHI, PELLE, INDUMENTI. NEL CASO DI UN CONTATTO FORTUITO, RISCIAQUARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA E CONSULTARE UN MEDICO.

Lunga inattività

Nel caso di lunga inattività del veicolo, la batteria patisce una diminuzione del rendimento. Questo succede dovuto al naturale fenomeno dell'autoscarico della batteria stessa e a eventuali assorbimenti residui del veicolo, dovute ai componenti con alimentazioni costanti. La diminuzione del rendimento della batteria è inoltre funzione delle condizioni ambientali e della pulizia dei poli. Per evitare possibili difficoltà d'accensione e/o danni irreversibili,

GB



In view of the problem caused by the disposal of old batteries, the best idea is to have your battery replaced by an Official DERBI Service Centre. Batteries contain, among other substances, sulphuric acid, and should under no circumstances be disposed of in the domestic rubbish.



THE ELECTROLYTE CONTAINS SULPHURIC ACID: AVOID ALL CONTACT WITH THE EYES, THE SKIN, AND THE CLOTHES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT, WASH THE AFFECTED AREA WITH ABUNDANT WATER AND CONSULT YOUR DOCTOR.

Long periods of inactivity

In the event that your machine will not be used for a long time, the battery will suffer a loss of performance. This occurs as a result of the natural battery phenomenon of discharging and through possible residual drawings of current by components requiring constant power supply. The loss of performance of the battery, is also affected by environmental conditions, and the state of cleanliness of the battery

D

Batteriewechsel von einer Derbi Vertragswerkstatt vornehmen zu lassen. Die Batterien enthalten u.a. Schwefelsäure und dürfen deshalb auf keinen Fall mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden.



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENTHÄLT SCHWEFELSAURE: JEDER KONTAKT MIT AUGEN, HAUT UND BEKLEIDUNG ZU VERMEIDEN. KOMMT MAN DENNOCH MIT IHR IN BERÜHRUNG, LANGE MIT KLAREM WASSER SPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Lange Außerbetriebsetzung

Bei langer Außerbetriebsetzung des Fahrzeugs stellt sich ein Leistungsabfall der Batterie ein. Dieser läßt sich durch das natürliche Phänomen der Selbstentladung einerseits und den Verbrauch durch die ständige Versorgung bestimmter Komponenten andererseits erklären. Die nachlassende Leistung der Batterie erfolgt außerdem in Funktion der Umweltbedingungen sowie der Sauberkeit der Batteriepole. Zur Vermeidung eventueller Startschwierigkeiten und/oder dauerhafter Schäden an der Batterie sollte folgendermaßen vorgegangen werden: Mindestens einmal pro Monat sollte der Motor angelassen werden und mit geringster

E

es oportuno proceder según una de las siguientes modalidades: - Al menos una vez por mes arrancar el motor y mantenerlo a régimen levemente superior al mínimo, por 10-15 minutos. Esto permite de mantener eficiente, además de la batería, todos los componentes del motor. Efectuar la revisión del vehículo (como indicado en la sección «El vehículo queda inactivo») removiendo la batería. Esta tiene que estar limpia, cargada completamente y conservada en un lugar seco y aireado. Restablecer la carga al menos una vez cada dos meses.



ES ABSOLUTAMENTE INDISPENSABLE EVITAR LA DESCONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA CON EL MOTOR EN MARCHA; ESTA OPERACIÓN PUEDE COMPORTAR UN DAÑO IRREPARABLE A LA CENTRALITA ELECTRÓNICA DEL VEHÍCULO.



LAS BATERÍAS AGOTADAS SON NOCIVAS PARA EL AMBIENTE. LA RECOLECCIÓN Y LA ELIMINACIÓN TIENEN QUE SER EFECTUADAS EN EL RESPETO DE LAS NORMAS VIGENTES.

F

légèrement au-dessus du régime minimum pendant 10 – 15 minutes.

Cela permet de maintenir le fonctionnement de la batterie et des autres composants du moteur. Suivez les indications du chapitre «inactivité du véhicule» et enlevez la batterie qui doit être propre et tout à fait chargée. Gardez-la dans un endroit sec et bien ventilé. Rechargez la batterie au moins une fois tous les deux mois.



NE JAMAIS DÉCONNECTER LES CÂBLES DE LA BATTERIE AVEC LE MOTEUR EN MARCHÉ POUR NE PAS PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES DANS LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE DU VÉHICULE.



LES VIEILLES BATTERIES POLLUENT L'ENVIRONNEMENT. IL FAUT S'EN DÉFAIRE EN RESPECTANT LES NORMES EN VIGUEUR.

I

è conveniente agire seguendo una delle seguenti modalità: - Almeno una volta al mese accendere il motore e mantenerlo a regime leggermente superiore al minimo, durante 10-15 minuti. Questo permette di mantenere efficace, oltre alla batteria, tutti i componenti del motore. - Effettuare il rimessaggio del veicolo (come indicato nella sezione "Il veicolo rimane inattivo") rimuovendo la batteria. Questa deve essere pulita, completamente carica e conservata in un luogo asciutto e arieggiato. Ristabilire la carica almeno una volta ogni due mesi.



E ASSOLUTAMENTE INDISPENSABILE EVITARE DI STACCARE I CAVI DELLA BATTERIA CON IL MOTORE ACCESO: QUESTA OPERAZIONE PUÒ IMPLICARE UN DANNO IRREPARABILE AL CENTRALINO ELETTRONICO DEL VEICOLO.



LE BATTERIE ESAURITE SONO NOCIVE PER L'AMBIENTE. LA RACCOLTA E LO SMALTIMENTO DEVONO REALIZZARSI NEL RISPETTO DELLE NORME VIGENTI.

GB

terminals. To avoid possible difficulties in starting and/or irreversible damage to the battery it is important to follow one of the two following procedures: At least once a month, start the engine and keep it running at slightly above idle speed for 10 to 15 minutes. This keeps all the components of the engine running efficiently, not only the battery. - Put the scooter into storage (as shown in the section on "Leaving the vehicle idle for long periods"), and remove the battery. The battery should be cleaned, brought to full charge, and kept in a dry well-ventilated place. Re-charge at least once every two months.



IT IS ABSOLUTELY INDISPENSABLE TO AVOID DISCONNECTING THE BATTERY CABLES WITH THE ENGINE RUNNING. SUCH AN OPERATION COULD INVOLVE IRREPARABLE DAMAGE TO THE ELECTRONICS UNIT OF THE VEHICLE.



EXHAUSTED BATTERIES ARE DANGEROUS TO THE ENVIRONMENT. COLLECTION AND DISPOSAL SHOULD BE CARRIED OUT IN OBSERVANCE OF THE EXISTING REGULATIONS.

D

Leistung 10-15 Minuten lang laufen. Auf diese Weise wird nicht nur die Leistungsfähigkeit der Batterie erhalten, sondern auch die sämtlicher Motorteile. – Das Fahrzeug ist einer Revision (wie im Kapitel „Außerbetriebsetzung des Fahrzeugs“ beschrieben) zu unterziehen, bei der die Batterie herausgenommen wird. Diese muss in sauberem Zustand, vollständig aufgeladen an einem trockenen, belüfteten Ort aufbewahrt werden. Das Laden der Batterie ist mindestens einmal alle zwei Monate vorzunehmen.



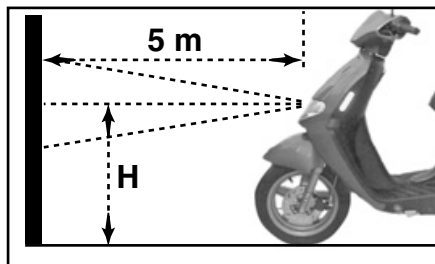
ES IST AUF ALLE FÄLLE ZU UNTERLASSEN, DIE BATTERIEKABEL BEI LAUFENDEM MOTOR ABZUNEHMEN, DA HIERDURCH EIN DAUERHAFTER SCHADEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE DES FAHRZEUGS VERURSACHT WERDEN KANN.



ALTE BATTERIEN SIND UMWELTSCHÄDLICH. IHRE ENTSORGUNG HAT UNTER BEACHTUNG DER GELTENDEN VORSCHRIFTEN ZU ERFOLGEN.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Faro delantero
Phare avant



E

Faro delantero

Para cambiar la lámpara del faro, póngase al lado derecho del scooter y pase la mano derecha por debajo del faro, a continuación gire la goma protección portalámparas hacia la izquierda y tire hacia atrás. Para sacarla basta con apretarla hacia dentro y girar hacia la izquierda.

El faro debe estar orientado a la altura correcta para una conducción nocturna segura y no causar molestias a los vehículos que circulan en dirección contraria.

Para orientar el faro, basta con ir aflojando o apretando el tornillo situado en la parte inferior derecha del conjunto faro, y situar el faro de manera que a una distancia de 5 metros de una pared vertical, el centro del haz de luz del faro coincida con la altura del centro del faro al suelo, con el scooter bajado del caballete y el conductor montado. Dicho de otra manera, el eje del haz de luz debe ser paralelo al suelo.

F

Phare avant

Pour remplacer la lampe du phare avant, placez-vous du côté droit du cyclomoteur et passez la main droite sous le phare et faites tourner le caoutchouc de protection du porte-lampe vers la gauche et poussez vers le fond. Pour l'enlever il suffit de la serrer vers le fond et de la faire tourner vers la gauche.

Le phare doit être orienté à la hauteur correcte pour une bonne visibilité de nuit et ne pas gêner les conducteurs qui circulent en sens contraire.

Pour orienter le phare, il suffit d'ajuster la vis située sur la partie inférieure droite de l'ensemble phare de façon qu'à une distance de 5 mètres de la verticale d'un mur, le centre du faisceau de lumière du phare coïncide avec la distance du centre du phare au sol, le conducteur étant assis sur le cyclomoteur reposant au sol sans la béquille: l'axe du faisceau de lumière doit être parallèle au sol.

I

Faro anteriore

Per sostituire la lampada del faro, situarsi sul lato destro dello scooter e passare la mano destra sotto il faro. Girare dopo la gomma di protezione del portalampe verso sinistra e tirare indietro. Per estrarla, basta premerla verso l'interno e girare a sinistra. Il faro deve orientarsi all'altezza corretta per una guida notturna sicura e non causare molestie ai veicoli che circolano in senso opposto.

Per orientare il faro basta allentare o stringere la vite di fissaggio dell'ottica, situata nella parte inferiore centrale del complesso faro. Situare poi il faro in modo che, a una distanza di metri 5 da una parete verticale, il centro del fascio della luce del faro coincida con l'altezza del faro rispetto al suolo, con lo scooter abbassato dal cavalletto e il conducente montato. Detto in un altro modo, l'asse del fascio di luce deve essere parallelo al suolo.

GB

Front headlight

In order to replace the headlight bulb, stand on the right hand side of the scooter and place your right hand underneath the headlight, and then turn the rubber bulb-holder protection to the left and pull to the rear. To remove the bulb, it is only necessary to press it inwards and turn to the left.

The headlight should be set to the correct height for safe night-time riding without causing inconvenience to oncoming vehicles.

In order to set the headlight, it is only necessary to rotate the screw located underneath the right hand side of the headlight assembly inwards or outwards, until the headlight is set in such a way that the centre of the headlight beam focussed on a vertical wall at a distance of 5 metres is at the same height from the ground as the centre of the headlight. The scooter should be off the stand and the rider seated on the saddle. In other words, the headlight beam should be parallel to the ground.

D

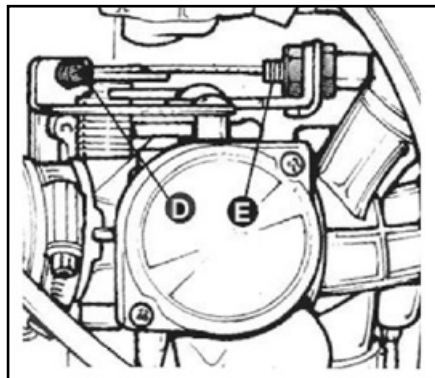
Scheinwerfer, vorne

Zum Auswechseln der Glühlampe des Scheinwerfers stellen Sie sich auf die rechte Seite des Scooters, greifen mit der rechten Hand unter den Scheinwerfer und drehen anschließend den Gummischutz des Lampenhalters nach links und ziehen ihn dann nach hinten. Um ihn herauszunehmen brauchen Sie ihn nur nach innen zu drücken und dann nach links zu drehen.

Der Scheinwerfer muss auf eine korrekte Höhe eingestellt sein, um nachts eine sichere Fahrweise zu garantieren und die entgegenkommenden Fahrzeuge nicht zu blenden. Zur Einstellung des Scheinwerfers braucht man nur die rechts unten im Scheinwerferkasten angeordnete Schraube zu lockern oder anzuziehen, um den Scheinwerfer so auszurichten, dass die Länge der zentralen Achse des Lichtbündels bei einem Abstand von 5 m von einer vertikalen Wand mit dem Abstand zwischen zentraler Achse und Boden übereinstimmt, wobei der Scooter ohne Ständer auf dem Boden steht und der Fahrer auf dem Fahrzeug sitzt. Anders ausgedrückt, die Achse des Lichtbündels muss parallel zum Boden verlaufen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Reglaje del ralenti
Réglage du ralenti



E

Reglaje del ralenti



DURANTE LAS OPERACIONES DE AJUSTE DEL RALENTI PRESTAR ATENCION EN NO TOCAR EL ESCAPE PARA EVITAR QUEMADURAS.

Características Técnicas

Régimen mínimo
1900 ÷ 2100 r.p.m.

Para el ajuste del ralenti es necesario intervenir en el tornillo «D» en el carburador. Es necesario actuar en el doble regulador «E» para la regulación del juego de la transmisión mando gas. El ajuste del ralenti se debe realizar sin que la rueda trasera toque el suelo (vehículo sobre el caballete) y con el motor caliente: enroscar y desenroscar el tornillo hasta obtener un régimen normal: Todo esto sin que la rueda trasera se ponga en movimiento con la rotación del motor. Se recomienda efectuar la operación en un Punto de Asistencia Autorizado DERBI.

F

Réglage du ralenti



PENDANT LES OPÉRATIONS DE RÉGLAGE DU RALENTI VEILLEZ À NE PAS TOUCHE LE POT D'ÉCHAPPEMENT POUR ÉVITER DES BRÛLURES.

Caractéristiques techniques

Régime minimum
1900 ÷ 2100 r.p.m.

Régler le ralenti au moyen de la vis D du carburateur. Il faut actionner le double régulateur E pour ajuster le jeu de la transmission de la commande d'accélération. Pendant cette opération la roue arrière ne doit pas toucher le sol. (véhicule sur sa béquille), le moteur étant chaud. Visser et dévisser la vis jusqu'à arriver au régime normal. La roue ne doit pas rouler pendant que le moteur tourne. Il vaut mieux effectuer cette opération dans un Atelier d'assistance autorisé DERBI.

I

Regime del minimo



DURANTE LE OPERAZIONI DI REGOLAZIONE DEL MINIMO, AVERE CURA DI EVITARE LE SCOTTATURE.

Caratteristiche tecniche

Regolazione del minimo
1.900 - 2.100 g.p.m.

Per la regolazione del minimo è necessario agire sulla vite "D" del carburatore. È necessario agire sul doppio regolatore "E" per la regolazione del gioco della trasmissione comando del gas. La regolazione del minimo è da farsi senza che la ruota posteriore tocchi il suolo (veicolo sul cavalletto) e con il motore caldo: avvitare e svitare la vite fino ad avere un regime normale. Il tutto senza che la ruota posteriore inizi il movimento con la rotazione del motore. Si consiglia di effettuare l'operazione presso un Punto di Assistenza Autorizzato DERBI.

GB

Adjusting the idle speed



DURING THE OPERATION OF ADJUSTING THE IDLE SPEED, BE CAREFUL NOT TO TOUCH THE EXHAUST PIPE IN ORDER TO AVOID BURNS.

Technical specifications

Minimum engine speed
1900 – 2100 rpm

In order to adjust the idle speed it is necessary to turn screw, D, on the carburettor. It is necessary to operate the double adjuster, E, to control the play in the throttle control linkage. While adjusting the idle speed the rear wheel should not touch the ground, (machine on the centre stand) and the engine should be hot: turn the screw in and out until a normal engine speed is obtained. While carrying out the entire operation the rear wheel must not start turning as the engine rotates. It is recommended that this operation is carried out by your Authorised DERBI Service Centre.

D

Einstellung des leerlaufs



UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN SOLLTE BEI EINSTELLUNG DES LEERLAUFS DARAUF GEACHTET WERDEN, NICHT MIT DEM AUSPUFFROHR IN BERÜHRUNG ZU KOMMEN.

Technische Daten

Leerlaufdrehzahl mind.
1900-2100 U/min.

Die Einstellung des Leerlaufs wird mit der am Vergaser sitzenden Schraube „D“ vorgenommen. Außerdem erfolgt die Einstellung des Transmissionspiels für den Gasgeber mit dem Doppelregler „E“. Bei Einstellung des Leerlaufs muss das Hinterrad auf dem Boden (und das Fahrzeug auf seinem Ständer) stehen. Mit warmem Motor wird die Schraube so lange gelockert oder angezogen, bis eine normale Drehzahl erreicht wird, wobei sich das Hinterrad bei den Motorumdrehungen nicht bewegen darf. Es wird empfohlen, diese Einstellung in einer DERBI-Vertragswerkstätte vornehmen zu lassen.

E

EN CASO DE PROBLEMAS DURANTE LA OPERACION DE AJUSTE DEL RALENTI, PODRIA SER NECESARIO LA REGULACION DE LAS EMISIONES DE GASES DEL ESCAPE (CO). DICHA OPERACION SE DEBE REALIZAR EN UN PUNTO DE ASISTENCIA AUTORIZADO.

Características del freno de disco

Los frenos de disco comparados con los de tambor tienen las siguientes características y ventajas:

- La evacuación de calor de las superficies de fricción es muy eficaz, ya que los discos giran en contacto directo con el aire. Por este motivo siempre tenemos una capacidad de frenada estable, aún usando el freno repetidamente a altas velocidades. Dicho de otra manera el riesgo de "Fadding" es muy inferior.
- Ninguna de las piezas del freno de disco está expuesta a deformación alguna, por las elevadas temperaturas.
- El cambio de las pastillas de freno es simple y no requiere ajustes complicados.

F

EN CAS DE PROBLÈMES PENDANT LES OPÉRATIONS DE RÉGLAGE DU RALENTI IL PEUT S'AVÉRER NECESSAIRE DE RÉGLER LES ÉMISSIONS DE GAS (CO) DU POT D'ÉCHAPPEMENT. CETTE OPÉRATION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE DANS UN ATELIER AUTORISÉ.

Caractéristiques du frein à disque

Les freins à disque ont plus d'avantages que les freins à tambour.

Les caractéristiques des freins à disque sont les suivantes:

- Les disques tournent en contact direct avec l'air et la chaleur des surfaces de friction est très bien évacuée. Donc la capacité de freinage est stable, même si les freins sont sollicités souvent et à grande vitesse. Le risque de «Fadding» est plus faible qu'avec des freins à tambour.
- Aucune des pièces du frein à disque n'est soumise à des déformations causées par les températures élevées.
- Le remplacement des plaquettes de frein est rapide et aisé et ne requiert pas de réglages compliqués.

I



IN CASO DI PROBLEMI DURANTE L'OPERAZIONE DI REGOLAZIONE DEL MINIMO, POTREBBE ESSERE NECESSARIA LA REGOLAZIONE DELLE EMISSIONI DI GAS DELLO SCAPPAMENTO (CO). QUESTA OPERAZIONE È DA FARSI PRESO UN PUNTO D'ASSISTENZA AUTORIZZATO.

Caratteristiche del freno a disco

I freni a disco a confronto di quelli a tamburo hanno le seguenti caratteristiche e vantaggi:

- L'evacuazione di calore delle superfici d'attrito è molto efficace, giacché i dischi girano a contatto diretto con l'aria. Per questo motivo abbiamo sempre una capacità di frenata stabile anche se usiamo ripetutamente il freno ad alte velocità. Detto in un altro modo, il rischio di "fading" è molto inferiore.
- Nessuno dei pezzi del freno a disco è esposto a nessuna deformazione dovuta alle elevate temperature.
- La sostituzione delle pastiglie di freno è semplice e non richiede regolazioni complicate.

GB



IN CASE OF PROBLEMS DURING THE IDLE ADJUSTMENT OPERATION, IT MAY BE NECESSARY TO ADJUST THE EXHAUST GAS EMISSIONS (CO). THIS OPERATION SHOULD BE CARRIED OUT BY AN AUTHORISED DERBI SERVICE CENTRE.

Specifications of the disc brake

The disc brakes have the following characteristics in comparison with drum brakes:

- The release of heat from the friction surfaces is very efficient, since the discs rotate in direct contact with the air. For this reason we always have stable braking even when applying the brakes repeatedly at high speed. In other words the risk of brake fading is much lower.
- None of the parts in the disc brake is subject to deformation from exposure to high temperatures.
- Changing the brake pads is simple and does not require complex adjustments.
- Constant operation of the brakes is

D



WENN BEI EINSTELLUNG DES LEERLAUFS PROBLEME AUFTRETEN, KÖNNTE ES SICH ALS NOTWENDIG ERWEISEN, DIE ABGASEMISSION (CO) EINZUSTELLEN. DIESE EINSTELLUNG SOLLTE VON EINER DERBI-VERTRAGSWERKSTÄTTE VORGENOMMEN WERDEN.

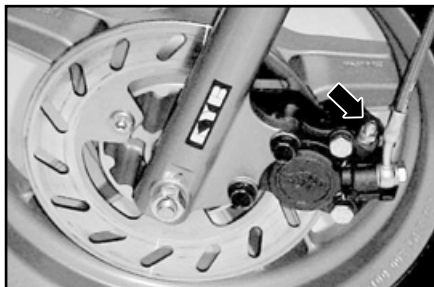
Merkmale der Scheibenbremse

Im Vergleich zur Trommelbremsen zeichnen sich die Scheibenbremsen durch folgende Merkmale und Vorteile aus:

- Der Abzug der auf den Reibungsflächen entstehenden Wärme erfolgt in sehr effizienter Weise, da die sich drehenden Bremscheiben an der freien Luft liegen. Aus diesem Grund wird immer eine konstante, stabile Bremskapazität gewährleistet, selbst wenn die Bremse bei hoher Geschwindigkeit mehrmals hintereinander betätigt wird. Anders ausgedrückt: Das „Fading“-Risiko wird sehr gering gehalten.
- Bei keinem Teil der Bremsanlage ergeben sich durch die hohen Temperaturen Verformungen.
- Das Auswechseln der Bremsklötze ist

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento freno de disco Entretien du frein à disque



E

- Se asegura un funcionamiento constante de los frenos, ya que aún estando el disco mojado, durante la marcha en tiempo lluvioso, la capacidad de recuperación de la fuerza de frenado es excelente, debido a las características de extrema presión de las pastillas de freno.
- Tiene un tacto suave, ya que sólo tiene una pequeña, pero suficiente, zona de fricción.

Mantenimiento freno de disco Líquido de freno:

Comprobar periódicamente el nivel del depósito de líquido de freno situado en el manillar. Reponerlo de ser necesario con líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4, no mezcle nunca diferentes tipos de líquidos.

Con el depósito abierto no apriete la maneta de freno, de lo contrario podría derramar el líquido y éste deteriorar las superficies pintadas y los cristales.

Tenga cuidado no se mezcle agua con el líquido de freno.

Debido a la absorción de humedad es recomendable cambiar el líquido cada dos años.

F

- L'efficacité des freins est constante même si le disque est mouillé par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinage est excellente à cause des caractéristiques de pression extrême des plaquettes de frein.
- Les freinées sont douces car la zone de friction tout en n'étant pas grande est suffisante.

Entretien du frein à disque Le liquide de frein

Vérifier périodiquement le niveau du liquide de frein du réservoir situé dans le guidon.

Rajouter si nécessaire du liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4. Ne mélangez jamais des liquides de type différent.

Si le réservoir est ouvert ne serrez pas la manette de freins pour ne pas verser de liquide qui pourrait abîmer les surfaces peintes et les surfaces transparentes. Veillez à ce qu'il ne tombe pas d'eau dans le liquide de frein. Il est conseillé de changer de liquide de frein

I

- È assicurato il funzionamento costante dei freni giacché, anche se il disco è bagnato durante la marcia in tempo piovoso, la capacità di ricupero della forza di frenaggio è eccellente, a causa delle caratteristiche di estrema pressione delle pastiglie di freno.
- Ha un tatto soave giacché ha soltanto una piccola, ma sufficiente, zona d'attrito.

Manutenzione freno a disco

Liquido di freno:

Verificare periodicamente il livello del serbatoio del liquido di freno situato nel manubrio. Rimetterlo se necessario con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4, ma non mischiare mai diversi tipi di liquido.

Con il serbatoio aperto, non stringere la leva del freno, altrimenti potrebbe fuoriuscire il liquido e deteriorare le parti verniciate e i vetri.

Abbia cura di non mischiare acqua con il liquido di freno.

A causa dell'assorbimento dell'umidità è consigliabile sostituire il liquido ogni due anni.

GB

ensured since even in contact with a wet disc while riding in rainy weather, recovery of braking power is excellent, because of the characteristics of extremely high contact pressure of the brake pads against the disc.

- The brake pad touch is smooth because there is only a small but highly effective friction surface area.

**Maintaining the disc brake
Brake fluid:**

Check the brake fluid level in the reservoir located on the handlebar from time to time. Top up as necessary with AGIP DOT 4 BRAKE FLUID hydraulic fluid. Never mix different types of brake fluid.

Never press the brake lever when the cap is off the reservoir, otherwise the fluid will overflow and damage painted and glass surfaces.

Take care not to let any water become mixed with the brake fluid.

It is recommended to change the brake fluid every two years because it absorbs humidity from the air.

D

- einfach und macht keine komplizierten Einstellungen erforderlich.
- Es wird eine konstante Bremskraft gewährleistet, da deren Wiederherstellung selbst bei feuchten Brems Scheiben, verursacht durch Regen etc., dank des extremen, von den Bremsbelegen ausgeübten Drucks ausgezeichnet ist.
 - Die Bremse arbeitet sanft, da sie nur über eine kleine, aber ausreichende Reibungsfläche verfügt.

**Wartung der Scheibenbremse
Bremsflüssigkeit:**

Der Flüssigkeitsstand in dem im Lenker angeordneten Bremsflüssigkeitsbehälter ist regelmäßig zu kontrollieren. Gegebenenfalls ist hydraulische Flüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 nachzufüllen. Nicht verschiedene Arten von Bremsflüssigkeiten mischen.

Bei offenem Behälter die Bremse nicht betätigen, da sonst Flüssigkeit austreten kann, von der Schäden auf dem Lack und den Glasflächen verursacht werden.

Achten Sie darauf, dass kein Wasser mit der Bremsflüssigkeit vermischt wird.

Es wird empfohlen, auf Grund der Feuchtigkeitsaufnahme die Flüssigkeit alle zwei Jahre auszuwechseln.

E

Tubos flexibles y racordaje:

Comprobar periódicamente los tubos hidráulicos flexibles, no se hayan deteriorado y que el racordaje no tenga pérdidas.

Aire en el sistema de frenado:

Si el recorrido de la palanca de freno se hace excesivo o la palanca tiene un tacto excesivamente blando o esponjoso, se debe realizar una purga de aire del sistema de freno.

Purga de aire:

Montar un tubo de plástico transparente en el purgador para evitar que el líquido residual ensucie el sistema de frenado. Apretar la maneta freno al máximo, aflojar el purgador y volverlo a apretar, dejar de apretar la maneta freno. Así sucesivamente hasta eliminar el aire existente en el sistema de frenado. Una vez eliminado el aire reponer el depósito de líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco de freno:

La superficie del disco debe estar libre de aceite. Para limpiarlo utilice alcohol y un trapo suave.

F

tous les deux ans à cause de l'absorption d'humidité.

Tubes flexibles et raccords

Vérifier périodiquement l'état des tubes hydrauliques flexibles et des raccords.

Air dans le système de freinage

Si le parcours du levier de frein devient trop long ou si le levier à une action trop faible ou spongieuse, il faut effectuer une purge de l'air du système de freinage.

Purge de l'air

Placer un tube en plastique transparent dans le purgeur pour éviter que le liquide résiduel ne salisse le système de freinage. Serrer la manette de frein au maximum, desserrer le purgeur et serrer à nouveau, lâcher la manette de frein. Et ainsi de suite jusqu'à élimination complète de l'air du système de freinage. Une fois la purge faite, remplir le réservoir de liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disque

La surface du disque doit être propre, sans huile. Utilisez de l'alcool en cas de besoin et un chiffon doux pour le nettoyer.

I

Tubi flessibili e raccordi:

Verificare periodicamente che i tubi idraulici flessibili non siano deteriorati e che i raccordi non abbiano fughe.

Aria nel sistema di frenaggio:

Se il percorso della leva del freno diventa eccessivo o la leva ha un tatto eccessivamente molle o spugnoso, deve farsi uno spurgo d'aria dal sistema di frenaggio.

Spurgo dell'aria:

Montare nello spurgo un tubo di plastica trasparente per evitare che il liquido residuale sporchi il sistema di frenaggio. Stringere la leva del freno al massimo, allentare lo spurgo e stringerlo di nuovo, smettere di stringere la leva del freno. E così via fino a eliminare l'aria esistente nel sistema di frenaggio. Dopo aver eliminato l'aria rimettere nel serbatoio del liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco di freno:

La superficie del disco deve essere esente d'olio. Per pulirla utilizzi alcool e un panno soave.

GB

Flexible hoses and connectors:

Check the hydraulic hoses for damage from time to time, ensuring that the connectors show no leaks.

Air in the brake system:

If the brake lever travel becomes excessive, or if the lever develops an excessively soft or spongy feel, the brake system should be bled of air.

Bleeding air out of the system:

Fit a transparent tube over the bleed nipple to prevent residual fluid dirtying the brake system. Press the brake lever fully down, open the bleed nipple and close it again, and release the brake lever. Repeat this procedure until all the air has been expelled from the brake system. Once all the air has been eliminated from the system, top up the brake fluid reservoir with AGIP BRAKE FLUID DOT 4 hydraulic fluid.

Brake disc:

The surface of the brake disc should be kept free of oil. Use alcohol on a clean cloth to clean it.

D

Schläuche und Anschlussstutzen

Die Hydraulikschläuche sind regelmäßig auf eventuellen Verschleiß zu überprüfen. Außerdem sind die Anschlussstutzen auf ihre Dichtigkeit hin zu kontrollieren.

Luft in der Bremsanlage:

Wenn der Weg des Bremsgriffs zu lang wird oder ein zu weicher, schwammiger Kontakt desselben bemerkt wird, muss ein Entlüften der Bremsanlage vorgenommen werden.

Entlüften der Bremsanlage:

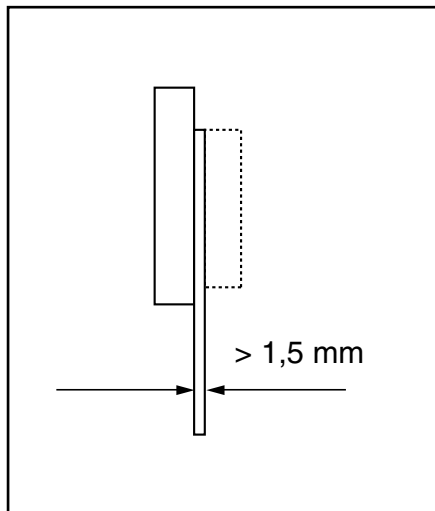
An die Entlüftungsvorrichtung wird ein durchsichtiger Gummischlauch angeschlossen, mit dem vermieden werden soll, dass Restflüssigkeit in die Bremsanlage fließt. Den Bremsgriff bis zum Anschlag anziehen, den Entlüfter lockern und wieder festziehen, und den Bremsgriff loslassen. Dieser Vorgang ist zu wiederholen, bis die vorhandene Luft aus der Bremsanlage entfernt worden ist. Nach Entlüften ist der Behälter mit der hydraulische Bremsflüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 zu füllen.

Scheibenbremse:

Die Oberfläche der Bremsscheibe muss ölfrei sein. Zur Reinigung sind Alkohol und ein weicher Lappen zu verwenden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento freno de disco
Entretien du frein à disque



E

Desgaste de las pastillas de freno



ES NECESARIO CONTROLAR PERIODICAMENTE (CADA 5000 KM.) LAS CONDICIONES DE DESGASTE DE LAS PASTILLAS DEL FRENO. SI EL ESPESOR, AUNQUE SEA DE UNA SOLA PASTILLA, ES DE 1,5 MM., AMBAS PASTILLAS DEBEN SER SUSTITUIDAS. RECOMENDAMOS REALIZAR DICHA OPERACION EN UN PUNTO DE ASISTENCIA AUTORIZADO DERBI. DESPUES DE LA SUSTITUCION DE LAS PASTILLAS NO USAR EL VEHICULO SIN HABER ACCIONADO ANTES LA PALANCA DEL FRENO VARIAS VECES, CON EL OBJETO DE AJUSTAR LAS PASTILLAS Y RESTABLECER EL JUEGO DE LA MISMA PALANCA



LA ACCION DE FRENADO DEBE INICIAR DESPUES DE UN RECORRIDO DE 1/3 DE LA PALANCA DEL FRENO.

F

Usure des plaquettes de frein



IL FAUT VÉRIFIER PÉRIODIQUEMENT L'ÉTAT D'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN. SI L'ÉPAISSEUR D'UNE DES PLAQUETTES EST DE 1,5 mm, IL FAUT REMPLACER LES DEUX PLAQUETTES. EFFECTUER CETTE OPÉRATION DANS UN ATELIER AUTORISÉ DERBI. NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVANT D'AVOIR ACTIONNÉ LE LEVIER DE FREIN PLUSIEURS FOIS AFIN QUE LES PLAQUETTES S'AJUSTENT ET LE JEU DU LEVIER S'ÉQUILIBRE.



L'ACTION DU FREINAGE DOIT COMMENCER APRÈS LE PARCOURS DE 1/3 DU LEVIER DU FREIN.

I

Usura pastiglie del freno



È NECESSARIO CONTROLLARE PERIODICAMENTE (OGNI 5.000) LE CONDIZIONI D'USURA DELLE PASTIGLIE DEL FRENO. SE LO SPESORE, ANCHE SE È DI UNA SOLA PASTIGLIA, FOSSE DI 1,5 mm, DEVONO SOSTITUIRSI ENTRAMBE PASTIGLIE. CONSIGLIAMO DI REALIZZARE QUESTA OPERAZIONE PRESSO UN PUNTO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO DERBI. DOPO LA SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE NON USARE IL VEICOLO SENZA PRIMA STRINGERE LA LEVA DEL FRENO ALCUNE VOLTE, CON LO SCOPO DI REGOLARE LE PASTIGLIE E RIPRISTINARE IL GIOCO DELLA STESSA LEVA.



L'AZIONE DI FRENAGGIO DEVE INIZIARE DOPO UN PERCORSO DI 1/3 DELLA LEVA DEL FRENO.

GB

Brake pad wear



IT IS NECESSARY TO CHECK THE STATE OF WEAR OF THE BRAKE PADS REGULARLY (EVERY 5,000 KM). IF THE THICKNESS OF EVEN ONE PAD IS REDUCED TO 1.5 MM, BOTH PADS SHOULD BE REPLACED. WE RECOMMEND THAT THIS OPERATION SHOULD BE CARRIED OUT BY AN AUTHORISED DERBI SERVICE CENTRE. AFTER REPLACEMENT OF THE PADS, DO NOT USE THE MACHINE WITHOUT FIRST OPERATING THE BRAKE LEVER SEVERAL TIMES IN ORDER TO ADJUST AND SET THE BRAKE PADS AND RESTORE CORRECT PLAY TO THE BRAKE LEVER.



THE BRAKING ACTION SHOULD COME INTO PLAY AFTER THE BRAKE LEVER HAS REACHED 1/3 OF ITS TRAVEL.

D

Verschleiss der Bremsbelege



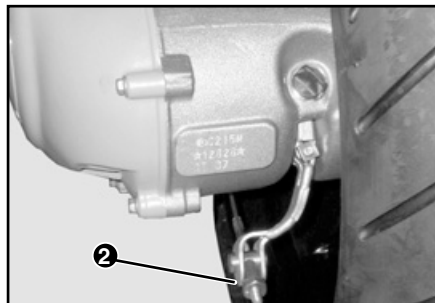
DIE BREMSBELEGE MÜSSEN REGELMÄSSIG (ALLE 5.000 KM) AUF VERSCHLEISS ÜBERPRÜFT WERDEN. SELBST WENN NUR BEI EINEM DER BREMSBELEGE EINE DICKE VON 1,5 MM FESTGESTELLT WIRD, MÜSSEN BEIDE BREMSBELEGE AUSGEWECHSELT WERDEN. WIR EMPFEHLEN IHNEN, DEN AUSTAUSCH DER BREMSBELEGE IN EINER DERBI VERTRAGSWERKSTÄTTE VORNEHMEN ZU LASSEN. BEVOR SIE MIT DEM FAHRZEUG WEITERFAHREN, SOLLTEN SIE DEN BREMSGRIF F MEHRERE MALE BETÄTIGEN, DAMIT EINE ABSTIMMUNG ZWISCHEN BREMSBELEGEN UND BREMSGRIF ERFOLGT.



DER BREMSVORGANG MUSS EINGELEITET WERDEN, WENN DER BREMSGRIF 1/3 SEINES WEGES ZURÜCKGELEGT HAT.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Regulacion del freno trasero Réglage du frein arrière



E

Regulacion del freno trasero

Después del período de rodaje es necesario:

- Regular el freno trasero, actuando sobre el tensor (2). Debe tenerse la precaución de que quede un pequeño juego entre la maneta y su soporte antes de que el freno entre en acción. Después de ajustar el juego, cerciórese de que no hay resistencia al girar la rueda separada del suelo, y de que haya suficiente separación entre la maneta de freno y la empuñadura cuando la maneta está firmemente apretada.



**LA ACCION DE FRENADO
DEBE INICIAR DESPUES DE UN
RECORRIDO DE 1/3 DE LA PALANCA
DEL FRENO.**

Pinchazo

El vehículo está equipado con neumáticos del tipo Tubeless (sin cámara de aire). En caso de pinchazo, contrariamente a lo que sucede para un neumático con cámara de aire, el desinfla-

F

Réglage du frein arrière

Après la période de rodage il faut:

- Régler le frein arrière en actionnant sur le tendeur (2). Il faut veiller à laisser un petit jeu entre la manette et son support avant d'activer le frein.
- Après avoir réglé le jeu, vérifier qu'il n'y ait pas de résistance lorsque la roue tourne à vide et qu'il y ait assez de séparation entre la manette du frein et la poignée lorsque la manette est fortement serrée.



**L'ACTION DU FREINAGE DOIT
COMMENCER APRÈS LE PARCOURS
DE 1/3 DU LEVIER DU FREIN.**

Crevaision du pneu

Ce cyclomoteur est équipé de pneus du type Tubeless (sans chambre à air). En cas de crevaision, le dégonflage est très lent pour plus de sécurité du conducteur. En cas de crevaision une réparation d'urgence peut être faite au moyen d'une pompe type «gonfle et

I

Regolazione del freno posteriore

Dopo il periodo di rodaggio è necessario:

- Regolare il freno posteriore, agendo sul tensore (2). Deve averci l'accorgimento di lasciare un piccolo gioco tra la leva e il suo supporto prima che il freno entri in azione.
- Dopo aver regolato il gioco, assicurarsi che non ci sia resistenza quando si gira la ruota separata dal suolo e che ci sia una separazione sufficiente tra la leva del freno e la manopola quando la leva è saldamente stretta.



L'AZIONE DI FRENAGGIO DEVE INIZIARE DOPO UN PERCORSO DI 1/3 DELLA LEVA DEL FRENO.

Foratura

Il veicolo è munito di pneumatici tipo tubeless (senza camera d'aria). In caso di foratura, diversamente da quello che succede con un pneumatico a camera d'aria, lo sgonfiamento è molto lento, il che si traduce in una maggiore sicurezza.

GB

Adjusting the rear brake

After the running-in period it is necessary to:

- Adjust the rear brake by moving the tensor (2). Take care to leave a little play between the brake lever and its supporting bracket before the brake comes into play.
- After adjusting the play of the brake lever, check that there is no resistance on rotating the wheel off the ground, and that there is sufficient clearance between the brake lever and the handlebar grip when the lever is pressed firmly.



THE BRAKING ACTION SHOULD COME INTO PLAY AFTER THE BRAKE LEVER HAS REACHED 1/3 OF ITS TRAVEL.

Puncture

The machine is fitted with Tubeless type tyres (without inner tubes). In the event of a puncture, unlike the case with a tyre with an inner tube, deflation

D

Einstellung der Hinterradbremse

Nach Einfahren des Fahrzeugs muss folgendes vorgenommen werden:

- Die Einstellung der Hinterradbremse wird durch Druckausübung auf den Spanner (2) vorgenommen. Es ist dabei darauf zu achten, dass zwischen dem Griff und seiner Halterung vor Eintritt der Bremswirkung ein geringes Spiel vorhanden ist.
- Nach Einstellung dieser Toleranz kontrollieren Sie bitte, dass sich bei Drehen des vom Boden abgehobenen Rades kein Widerstand ergibt, und dass zwischen dem Bremsgriff und dem Handgriff ein ausreichender Abstand vorhanden ist, wenn der Bremsgriff fest angezogen wird.



DER BREMSVORGANG MUSS EINGELEITET WERDEN, WENN DER BREMSGRIFF 1/3 SEINES WEGES ZURÜCKGELEGT HAT.

Reifenpanne

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet. Im Gegensatz zu Reifen mit Schlauch entweicht bei diesen Reifen die Luft im Falle einer Panne sehr langsam; somit wird bei einer

E

do es muy lento, cosa que se traduce en una mayor seguridad de conducción. En caso de pinchazo se puede efectuar una reparación de emergencia utilizando una bomba del tipo "infla e repara". Para una reparación definitiva dirigirse a un Concesionario o Centro de Asistencia Autorizado DERBI. La sustitución de un neumático comporta el desmontaje de la relativa rueda. Para tales operaciones dirigirse a un Concesionario o Centro de Asistencia Autorizado DERBI.



PARA EL USO DE LA BOMBA SEGUIR LAS INSTRUCCIONES CITADAS EN LA ENVOLTURA O EN LA CONFECCIÓN. LAS RUEDAS, CON LOS NEUMATICOS, DEBEN SER SIEMPRE EQUILIBRADAS.



UTILIZAR EL VEHICULO CON LA PRESION EN EL NEUMATICO MUY BAJA O MAL EQUILIBRADA PUEDE CREAR PELIGROSAS VIBRACIONES EN LA DIRECCION.

F

répare». Pour la réparation définitive du pneu il faut s'adresser au Concessionnaire ou à l'Atelier agréé DERBI. Pour remplacer le pneu il faut procéder à un démontage relatif de la roue. Pour ces opérations il faut s'adresser à un Concessionnaire ou à un Centre d' Assistance autorisé DERBI.



SUIVRE LES INDICATIONS POUR L'UTILISATION DE LA POMPE À AIR. LES ROUES AVEC LES PNEUS DOIVENT BIEN ÉQUILIBRÉES



UTILISER LE VÉHICULE AVEC LA PRESSION DES PNEUS TROP BASSE OU MAL ÉQUILIBRÉE PEUT CAUSER DE DANGEREUSES VIBRATIONS DANS LA DIRECTION DU VÉHICULE.

I

za nella guida. In caso di foratura si può realizzare una riparazione d'emergenza utilizzando una pompa del tipo gonfia e ripara". Per una riparazione definitiva rivolgersi a un Concessionario o Centro di Assistenza Autorizzato DERBI. La sostituzione di un pneumatico implica lo smontaggio della relativa ruota. Per queste operazioni rivolgersi a un Concessionario o Centro d'Assistenza Autorizzato DERBI.



PER L'USO DELLA POMPA SEGUIRE LE ISTRUZIONI DESCRITTE NEL SACCHETTO O NELLA CONFEZIONE.



LE RUOTE, CON I PNEUMATICI, SI DEVONO EQUILIBRARE SEMPRE. UTILIZZARE IL VEICOLO CON LA PRESSIONE NEL PNEUMATICO MOLTO BASSA O EQUILIBRATA MALE PUÒ GENERARE PERICOLOSE VIBRAZIONI DURANTE GUIDA.

GB

is very slow, which means greater safety in riding. In the event of a puncture, an emergency repair may be carried out by using an "inflate and repair" type pump. For final complete repair, you should go to your Authorised DERBI Service Centre. Replacing a tyre means taking the wheel concerned off the machine. For these operations you should go to your Authorised DERBI Service Centre.



WHEN USING THE PUMP FOLLOW THE INSTRUCTIONS GIVEN ON THE PACKAGING OR THE BODY OF THE PUMP.



THE WHEELS SHOULD ALWAYS BE BALANCED COMPLETE WITH THE TYRES FITTED. OPERATING THE MACHINE WITH VERY LOW TYRE PRESSURES, OR WITH BADLY BALANCED WHEELS, MAY LEAD TO DANGEROUS VIBRATIONS IN THE STEERING.

D

Reifenpanne ein sichereres Fahrverhalten gewährleistet. Im Notfall kann bei einer Reifenpanne eine Reparatur mittels einer Pumpe vom Typ „Aufpumpen und Reparieren“ vorgenommen werden. Die eigentliche Reifenreparatur sollte von einer Derbi-Vertragswerkstätte vorgenommen werden. Der Reifenwechsel erfordert den Ausbau des betroffenen Rades. Mit dieser Arbeit ist ein Vertragshändler oder eine Vertragswerkstätte von Derbi zu beauftragen.



VOR BENUTZUNG DER PUMPE BEACHTEN SIE BITTE DIE HINWEISE AUF DER PACKUNG ODER AUF DER PUMPE SELBER.



DIE RÄDER UND REIFEN MÜSSEN IMMER RICHTIG AUSGEWUCHTET SEIN BZW. DEN GLEICHEN REIFENDRUCK AUFWEISEN. IST DER REIFENDRUCK SEHR NIEDRIG ODER UNTERSCHIEDLICH IN DEN EINZELNEN RÄDERN, KÖNNEN DADURCH GEFÄHRLICHE VIBRATIONEN AUF DIE LENKUNG ÜBERTRAGEN WERDEN.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Inactividad del vehículo
Inactivité du véhicule



E

Inactividad del vehículo

Se aconseja efectuar las siguientes operaciones: 1. Limpieza general del vehículo. 2. Con el motor parado y con el pistón en el punto muerto inferior, desmontar la bujía, colocar por el orificio de la misma 10+15 cc. de aceite recomendado. Accionar luego 3 – 4 veces el pedal de arranque para que el motor realice algunas vueltas y montar nuevamente la bujía. 3. Quitar el carburante del vehículo; untar con grasa antioxidante las partes metálicas no pintadas; tener levantadas las ruedas sin tocar el suelo apoyando el chasis sobre dos tacos de madera. 4. Para la batería seguir las indicaciones de la sección "Batería". 5. Quitar la gasolina que se encuentra en la cuba del carburador a través del tornillo de expurgo.

Limpieza del vehículo



NO SE DEBE LAVAR NUNCA AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CUANDO LA CARROCERÍA ESTA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE EL

F

Inactivité du véhicule

Effectuer les opérations suivantes:

1. Faire un nettoyage général du véhicule. Le moteur étant à l'arrêt et le piston situé au point mort inférieur, démonter la bougie et mettre dans l'orifice de celle-ci de l'huile recommandée. Actionner ensuite 3 – 4 fois la pédale de démarrage pour que le moteur effectue quelques tours et monter à nouveau la bougie. 3. Faire la vidange de l'essence, graisser avec de la graisse antioxydante les parties non peintes; poser le châssis sur un établi en bois de sorte que les roues ne reposent pas sur le sol. 4. En ce qui concerne la batterie suivre les indications du paragraphe « batterie ». 5. Faire la vidange de l'essence qui se trouve dans la cuve du carburateur au moyen de la vis de purge.

Nettoyage du véhicule



NE JAMAIS LAVER LE CYCLO-MOTEUR AU SOLEIL, SURTOUT EN ÉTÉ LORSQUE LA CARROSSERIE EST CHAUDE CAR LE DÉTERGENT

I

Inattività del veicolo

Si consiglia di effettuare le seguenti operazioni: 1. Pulizia generale del veicolo. 2. Con il motore fermo e con il pistone nel punto morto inferiore, smontare la candela e collocare attraverso il suo orifizio 10-15 c.c. dell'olio consigliato. Azionare dopo 3 – 4 volte il pedale d'accensione affinché il motore realizzi qualche giro e rimontare la candela. 3. Estrarre il carburante dal veicolo; ungere con grasso antiossidante le parti metalliche non verniciate; tenere le ruote senza toccare il suolo poggiando il telaio su due blocchi di legno. 4. Per la batteria seguire le indicazioni della sezione "Batteria". 5. Estrarre la benzina che si trova nella vasca del carburatore attraverso la vite di spurgo.

Pulizia del veicolo



NON SI DEVE LAVARE MAI AL SOLE, SPECIE IN ESTATE QUANDO LA CARROZZERIA È ANCORA CALDA PERCHÉ IL DETERSIVO, ASCIUGANDOSI PRIMA DI RISCIAC-

GB

When the machine is not in use for a long period

It is recommended to carry out the following operations: 1. Give the machine a general clean-up. 2. With the engine stopped and the piston at bottom dead centre, remove the spark plug, and pour in 10-15 cc of the recommended oil through the spark plug orifice. Then operate the kick start 3 – 4 times to turn the engine a few revolutions, and finally replace the spark-plug. 3. Drain the fuel from the machine, grease the unpainted metal parts using a corrosion preventing grease. Raise the wheels a little off the ground by resting the frame on two wooden blocks. 4. For the battery, follow the instructions in the section on "The Battery". 5. Drain the petrol in the carburettor bowl through the drain screw.

Cleaning the machine



THE MACHINE SHOULD NEVER BE WASHED IN THE SUN,

D

Ausserbetriebsetzung des fahrzeugs

Es wird empfohlen, folgende Schritte durchzuführen: 1. Generelle Reinigung des Fahrzeugs. 2. Mit ausgeschaltetem Motor und dem Kolben im unteren Totpunkt, die Zündkerze entnehmen und in die Zelle 10+15 ccm des empfohlenen Öls füllen, anschließend den Kickstarter 3 – 4 Mal betätigen, damit der Motor einige Umdrehungen ausführt. Danach wird die Zündkerze wieder eingesetzt. 3. Den Vergaser aus dem Fahrzeug ausbauen; die nicht lackierten Metallteile mit rostschützendem Fett einreiben; die Räder berühren nicht den Boden, der Rahmen liegt dabei auf zwei Holzklötzchen. 4. Die Batterie betreffend sind die in dem Kapitel „Batterie“ angegebenen Schritte durchzuführen. 5. Über die Entlüftungsschraube ist das sich im Vergaserbehälter befindliche Benzin abzulassen.

Reinigen des fahrzeugs



DAS FAHRZEUG SOLLTE NIEMALS AN DER SONNE GEWASCHEN WERDEN – INSBESONDERE NICHT IN DER SOMMERZEIT, WENN SEIN GEHÄUSE

E

DETERGENTE, SECÁNDOSE ANTES DEL ENJUAGUE, PUEDE CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA. NO USAR NUNCA PAÑOS MOJADOS DE GASOLINA O NAFTA PARA EL LAVADO DE LAS SUPERFICIES PINTADAS O DE PLÁSTICO, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE SU BRILLO Y DE LAS CARACTERÍSTICAS MECÁNICAS DE LOS MATERIALES.



DURANTE EL LAVADO DEL MOTOR CON HIDROLIMPIADOR ES NECESARIO: USAR SOLAMENTE EL CHORRO EN ABANICO. NO APROXIMARSE A MENOS DE 60CM. NO USAR AGUA A TEMPERATURAS SUPERIORES DE 40°C. NO DIRIGIR EL CHORRO DIRECTAMENTE HACIA: EL CARBURADOR, LOS CABLES ELÉCTRICOS, LAS RENDIJAS DE ENFRIAMIENTO DE LA TAPA DE TRANSMISIÓN Y DE LA TAPA DE LA VOLUTA.

Para ablandar la suciedad y el barro depositado en las superficies pintadas use un chorro de agua a baja presión.

F

SÈCHE AVANT LE RINÇAGE ET ENDOMMAGE LA PEINTURE. NE JAMAIS UTILISER DES CHIFFONS MOUILLÉS DANS DE L'ESSENCE POUR LAVER LES SURFACES PEINTES OU EN PLASTIQUE POUR NE PAS LES TERNIR. ELLES PERDRAIENT LEURS CARACTÉRISTIQUES MÉCANIQUES.



PENDANT LE LAVAGE DU MOTEUR AVEC DES NETTOYANTS HYDRIQUES IL FAUT UTILISER UN JET EN ÉVENTAIL ET NE PAS S'APPROCHER À MOINS DE 60 cm. NE PAS UTILISER D'EAU À PLUS DE 40°C. NE JAMAIS DIRIGER LE JET VERS LE CARBURATEUR, LES CÂBLES ÉLECTRIQUES, LES GRILLES DE REFROIDISSEMENT DU COUVERCLE DE TRANSMISSION ET DU COUVERCLE DE LA TURBINE.

Pour ramollir la saleté et les traces de boue, utiliser uniquement le jet d'eau à faible pression. Ensuite utiliser une éponge douce pour la carrosserie mouillée avec de l'eau et du détergent (2-4%

I

QUARLO, PUÒ ARRECARRE DANNI ALLA VERNICE. NON USARE MAI PANNI BAGNATI CON BENZINA O NAFTA PER IL LAVAGGIO DELLE SUPERFICI VERNICIATE O DI PLASTICA, IN MODO DA EVITARE LA PERDITA DELLA LORO LUCENTEZZA E DELLE CARATTERISTICHE MECCANICHE DEI MATERIALI.



DURANTE IL LAVAGGIO DEL MOTORE CON IDROLAVAGGIO È NECESSARIO: · USARE SOLTANTO IL GETTO A VENTAGLIO. · NON AVVICINARSI PIÙ DI 60 cm. · NON USARE ACQUA A TEMPERATURE SUPERIORI AI 40° C. · NON RIVOLGERE IL GETTO DIRETTAMENTE VERSO: I CARBURATORE, I CAVI ELETTRICI, LE FESSURE DI RAFFREDDAMENTO DEL COPERCHIO DI TRASMISSIONE E DEL COPERCHIO DELLA TURBINA.

Per rammollire la sporcizia e il fango depositato sulle superfici verniciate usate un getto d'acqua a bassa pressione. Dopo essere rammollito, deve

GB

ESPECIALLY DURING THE SUMMER WHEN THE FARING PANELS ARE STILL HOT, BECAUSE THE DETERGENT WILL DRY BEFORE BEING RINSED OFF, AND MAY CAUSE DAMAGE TO THE PAINTWORK. NEVER USE A CLOTH SOAKED IN PETROL OR NAPHTHALENE TO CLEAN PAINTED OR PLASTIC SURFACES, TO AVOID LOSING THE GLOSS OR MECHANICAL CHARACTERISTICS OF THE MATERIALS.



WHILE WASHING THE ENGINE WITH A PRESSURISED WATER CLEANER IT IS NECESSARY TO: ONLY USE THE FAN SPRAY. DO NOT GET CLOSER THAN 60 CM. DO NOT USE WATER HOTTER THAN 40°C. DO NOT DIRECT THE WATER JET DIRECTLY ONTO: THE CARBURETTOR, THE ELECTRICAL CABLES, THE COOLING VENTS ON THE TRANSMISSION COVER, OR THE PUMP COVER.

To soften dirt and mud deposited on painted surfaces, use a low pressure

D

NOCH WARM IST, DENN DAS REINIGUNGSMITTEL KÖNNTE VOR DEM ABSPÜLEN TROCKNEN UND SCHÄDEN AUF DEM LACK VERURSACHEN. ZUR REINIGUNG VON LACK- ODER KUNSTSTOFFOBERFLÄCHEN SOLLTE NIEMALS MIT BENZIN ODER NAPHTHA BEFEUCHTETE LAPPEN BENUTZT WERDEN, DENN SIE KÖNNTEN HIERDURCH IHREN GLANZ VERLIEREN, ODER ABER ES KÖNNTEN AUCH DIE MECHANISCHEN EIGENSCHAFTEN DER MATERIALIEN BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.



BEI DER MOTORWÄSCHE UNTER VERWENDUNG VON HYDROREINIGUNGSRÄTEN IST FOLGENDES ZU BEACHTEN: AUSSCHLIESSLICH MIT FLACHSTRAHL ARBEITEN. MIT DEM STRAHL NICHT NÄHER ALS 60 CM AN DAS FAHRZEUG HERANKOMMEN. DIE TEMPERATUR DES VERWENDETEN WASSERS DARF MAXIMAL 40°C BETRAGEN. DEN STRAHL NICHT DIREKT AUF DEN VERGASER, DIE ELEKTROKABEL, DAS KÜHLERGITTER DES FAHRWERKS UND DIE MOTORKLAPPE RICHTEN.

E

Una vez ablandados, debe quitarse el barro y la suciedad con una esponja blanda para carrocería mojada con mucha agua y detergente (2-4% de champú con agua). A continuación enjuagar con abundante agua y secar con un paño de gamuza. Para el exterior del motor utilizar petróleo, pincel y paños limpios. El petróleo es dañoso para la pintura. Recuerde que se debe abrillantar con cera de silicona después del lavado.



LOS DETERGENTES CONTAMINAN EL AGUA. POR LO TANTO EL LAVADO DEL VEHÍCULO SE DEBE REALIZAR EN ZONAS EQUIPADAS PARA LA RECOGIDA Y LA DEPURACIÓN DE LOS LÍQUIDOS UTILIZADOS PARA EL LAVADO.

F

de savon dans de l'eau) Rincer à grande eau et sécher avec un chiffon doux. Nettoyer l'extérieur du moteur avec du pétrole en utilisant un pinceau et des chiffons propres. Le pétrole abîme la peinture. Après le lavage faire briller avec de la cire à la silicone.



LES DÉTERGENTS POLLUENT L'EAU ET LE LAVAGE DU VÉHICULE DOIT S'EFFECTUER DANS DES ENDROITS ÉQUIPÉS POUR LE RAMASSAGE ET LA DÉPURATION DES LIQUIDES DE LAVAGE.

I

rimuoversi il fango e lo sporco con una spugna soave per carrozzeria bagnata con molta acqua e detersivo (2-4% di shampoo con acqua). Risciacquare quindi con abbondante acqua e asciugare con un panno di camoscio. Per l'esterno del motore utilizzare petrolio, pennello e panni puliti. Il petrolio è dannoso per la vernice. Ricordate che si deve lucidare con cera al silicone dopo il lavaggio.



I DETERSIVI INQUINANO L'ACQUA. QUINDI, IL LAVAGGIO DEL VEICOLO È DA REALIZZARSI IN ZONE ATTREZZATE PER LA RACCOLTA E LA DEPURAZIONE DEI LIQUIDI UTILIZZATI PER IL LAVAGGIO.

GB

water jet. Once softened, the mud and dirt should be removed using a soft sponge for body panels, with detergent and plenty of water (2-4% detergent in water). Then rinse with abundant water and dry with a chamois cloth. For the engine, use paraffin oil with a brush and clean cloths. Paraffin oil will damage painted surfaces. Remember that the shine should be restored with silicone wax after washing.



DETERGENTS POLLUTE WATER. THEREFORE, THE MACHINE SHOULD ONLY BE WASHED IN AREAS PROPERLY EQUIPPED FOR COLLECTING AND FILTERING THE LIQUIDS USED DURING THE WASH.

D

Der Schmutz und der Sand, der sich auf den gelackten Oberflächen abgelagert hat, sind mit einem schwachen Wasserstrahl aufzuweichen. Anschließend werden der aufgeweichte Sand und Schmutz mit einem speziell für Karosserien vorgesehenen weichen Schwamm mit viel Wasser und Reinigungsmittel (2-4 % Shampoo mit Wasser) abgewaschen. Danach wird alles mit reichlich Wasser abgespült und mit einem weichen Lederlappen abgetrocknet. Zum Reinigen der äußeren Teile des Motors werden Petroleum, Pinsel und saubere Lappen benutzt. Das Petroleum verursacht Lackschäden. Denken Sie daran, das Fahrzeug nach dem Waschen mit Silikonwachs zu polieren.



REINIGUNGSMITTEL VERSCHMUTZEN DAS GRUNDWASSER. DESHALB SOLLTE DAS FAHRZEUG IN ANLAGEN GEWASCHEN WERDEN, DIE ÜBER AUFFANG- UND ENTSORGUNGSMÖGLICHKEITEN FÜR DIE BEIM WASCHEN BENUTZTEN FLÜSSIGKEITEN VERFÜGEN.

E

DIFICULTAD DE ARRANQUE

Probable causa	Intervención
Falta de carburante en el deposito	Abastecer
Filtros, surtidores, cuerpo del carburador obstruidos o sucios	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI
Carga de la batería insuficiente	Poner en marcha con pedal de arranque. Cargar la batería

IRREGULARIDAD DE ENCENDIDO

Probable causa	Intervención
No hay chispa en la bujía. Causa la presencia de alta tensión la verificación tiene que ser efectuada por personas expertas.	Controlar que los electrodos estén regulados correctamente (0,6+0,7 mm). Controlar el estado de limpieza de los electrodos (limpiar con gasolina pura y cepillo metálico o con tela esmeril). Controlar el aislante de la bujía: si se notan grietas o rupturas sustituir la bujía. Si la bujía está en buenas condiciones dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

F

PROBLEME DE DÉMARRAGE

Cause probable	Intervention
Manque d'essence dans le réservoir	Remplir le réservoir
Filtres, gicleurs, corps du carburateur obstrués ou sales	Adressez-vous à un centre d'assistance autorisé
Charge insuffisante de la batterie	Démarrer avec la pédale de démarrage. Chargez la batterie

IRRÉGULARITÉ DE L'ALLUMAGE

Cause probable	Intervention
Pas d'étincelle d'allumage. Haute tension. La vérification doit se faire par des techniciens spécialisés	Vérifier si les électrodes sont bien réglés (0,6-0,7 mm). Vérifier l'état de propreté des électrodes (nettoyage avec essence pure et brosse métallique ou papier émeri) vérifier l'isolant de la bougie, si vous trouvez des fentes ou des cassures, remplacer la bougie. Si la bougie est en bon état adressez-vous à un Atelier autorisé.

I

DIFFICOLTÀ D'AVVIAMENTO

Causa probabile	Intervento
Manca carburante nel serbatoio	Rifornire
Filtri, getti, corpo del carburatore intasati o sporchi	Rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato
Carica della batteria insufficiente	Avviare con pedale d'avviamento. Caricare la batteria.

IRREGOLARITÀ DELL'ACCENSIONE

Probabile causa	Intervento
Non c'è scintilla nella candela. A causa dell'esistenza di alta tensione la verifica deve venir realizzata da persone esperte.	Controllare che gli elettrodi siano correttamente regolati (0,6-0,7 mm). Controllare lo stato di pulizia degli elettrodi (pulire con benzine pure e spazzola metallica o con carta abrasiva). Controllare l'isolante della candela: se si avvertono delle crepe o rotture, sostituire la candela. Se la candela è in buone condizioni, rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato.

GB

DIFFICULTY STARTING

Probable cause	Action
No fuel in carburettor	Refill
Filters, jets, and carburettor body obstructed or dirty	Go to an Authorised DERBI Service Centre
Insufficient charge in battery	Start using kick-start pedal. Charge the battery

IRREGULAR FIRING

Probable cause	Action
No spark at spark plug. This check must be checked by expert staff because of the presence of High Voltage electricity.	Check that the electrodes are correctly adjusted (0.6-0.7mm) Check that the electrodes are clean (clean with pure gasoline and a metal brush or with emery paper). Check the spark plug insulation: if cracks or breaks are found, replace the spark plug. If the spark plug is in good condition, go to an Authorised DERBI Service Centre.

D

SCHWIERIGKEITEN BEIM STARTEN

Mögliche Ursache	Lösung
Kein Kraftstoff im Tank	Tanken
Filter, Düsen, Vergaser verstopft oder schmutzig	Wenden Sie sich an eine DERBI-Vertragswerkstätte
Keine ausreichende Batterieleistung	Setzen Sie das Fahrzeug mit dem Kickstarter in Gang Batterie aufladen

UNREGELMÄSSIGE ZÜNDUNG

Mögliche Ursache	Lösung
Es wird kein Funke von der Zündkerze erzeugt. Kontrollieren, ob die Elektroden ordnungsgemäß eingestellt sind (0,6-07 mm). Grund dafür ist die hohe Spannung. Die Überprüfung muss von geschultem Fachpersonal vorgenommen werden.	Die Oberflächen der Elektroden auf ihren sauberen Zustand hin überprüfen. (Zum Reinigen reines Benzin und eine Drahtbürste oder Schmirgelpapier verwenden Die Zündkerzenisolierung auf Risse oder Bruch untersuchen und gegebenenfalls die Kerze durch eine neue ersetzen. Ist die Kerze jedoch in einwandfreiem Zustand, wenden Sie sich bitte an eine Derbi-Vertragswerkstätte

E

POCA COMPRESIÓN

Probable causa	Intervención
Bujía floja. Culata cilindro floja, anillos de retención pistón desgastados. Válvulas fuera de juego	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

CONSUMO ELEVADO Y POCO RENDIMIENTO

Probable causa	Intervención
Filtro de aire sucio	Limpiar con agua y champú e impregnar con gasolina y aceite específico (Sección "Desmontaje filtro del aire")

FRENADA INSUFICIENTE

Probable causa	Intervención
Tambor o disco sucio de grasa. Pastillas / zapatas desgastadas	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

F

FAIBLE COMPRESSION

Cause probable	Intervention
Bougie mal fixée, culasse cylindre mal fixée, anneaux de retention piston usés. Soupapes abîmées	Adressez-vous au Centre d'Assistance autorisé.

CONSOMMATION TROP ÉLEVÉE, FAIBLE RENDEMENT

Cause probable	Intervention
Filtre à air sale	Nettoyer à l'eau et au savon et imprégner à l'essence et huile spécifique (voir paragraphe: «démontage filtre à air»)

FREINAGE INSUFFISANT

Cause probable	Intervention
Tambour ou disque encrassé, usure des plaquettes ou mâchoires.	S'adresser au Centre d'Assistance Autorisé.

I

POCA COMPRESSIONE

Causa probabile	Intervento
Candela allentata. Testata cilindro allentata, anelli di tenuta pistone logorati. Valvole fuori gioco.	Rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato.

CONSOMMATION TROP ÉLEVÉE, FAIBLE RENDEMENT

Causa probabile	Intervento
Filtro aria sporco	Pulire con acqua e shampoo e imbibire con benzina e olio specifico (Sezione "Smontaggio filtro aria")

FRENATA INSUFFICIENTE

Probabile causa	Intervento
Tamburo o disco sporco di grasso. Pastiglie / ganasce logorate.	Rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato.

GB

WEAK COMPRESSION

Probable cause	Action
Loose spark plug. Loose cylinder head, cylinder, worn piston retaining rings, wrong play in valves	Go to an Authorised DERBI Service Centre.

HIGH CONSUMPTION AND POOR PERFORMANCE

Probable cause	Action
Air filter dirty	Clean with shampoo and water, then soak in petrol and the recommended special oil (see section on "Disassembly of Air filter")

INSUFFICIENT BRAKING

Probable cause	Action
Drum or disc dirty with grease. Pads/shoes worn.	Go to an Authorised DERBI Service Centre.

D

ZU GERINGE KOMPRESSION

Mögliche Ursache	Lösung
Lockere Zündkerze. Zylinderkopf locker, Verschleiß der Kolbendicht- ringe. Ventile falsch eingestellt.	Wenden Sie sich bitte an eine Derbi- Vertragswerkstätte

zu hoher benzinverbrauch und zu geringe leistung

Mögliche Ursache	Lösung
Luftfilter ist versch- mutzt.	Mit Wasser und Shampoo reinigen und mit Benzin und Spezialöl imprägnie- ren (S. Kapitel „Aus- bau des Luftfilters“)

UNZUREICHENDE BREMSKRAFT

Mögliche Ursache	Lösung
Trommel oder Scheibe mit Fett verschmutzt. Verschleiß der Bremsbelege/Brems- backen	Wenden Sie sich bitte an eine Derbi- Vertragswerkstätte

E

FRENADA INSUFICIENTE

Probable causa	Intervención
Ajuste freno trasero no correcto. Presencia de aire en el equipo frenos	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

SUSPENSIONES INEFICACES

Probable causa	Intervención
Pérdida de aceite, desgaste tampones de tope, desgaste conexión amortiguadores	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

IRREGULARIDAD TRANSMISION AUTOMÁTICA

Probable causa	Intervención
Contenedor cilindros o correa deteriorada	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

AUMENTO RUIDO EN EL ESCAPE

Probable causa	Intervención
Deterioro de la estanqueidad del sistema SAS y/o de las láminas	Dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado DERBI

F

FRENADA INSUFICIENTE

Probable causa	Intervención
Réglage du frein arrière incorrect. Bulles d'air dans le système de freinage	S'adresser au Centre d'Assistance Autorisé.

SUSPENSIONS INÉFFICACES

Cause probable	Intervention
Pertes d'huile, usure des tampons d'arrêt, usure des connexions des amortisseurs	Adressez-vous à un Centre d'Assistance autorisé

IRRÉGULARITÉ TRANSMISSION AUTOMATIQUE

Cause probable	Intervention
Conteneur cylindre ou courroie détériorés	S'adresser au Centre d'Assistance Autorisé.

BRUIT DU POT D'ÉCHAPPEMENT TROP ÉLEVÉ

Cause probable	Intervention
Étanchéité défaillante du système SAS et / ou des lames	S'adresser au Centre d'Assistance Autorisé.

I

FRENATA INSUFFICIENTE

Probabile causa	Intervento
Regolazione freno posteriore non corretta. Presenza d'aria nel complesso freni.	Rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato

SOSPENSIONI INEFFICACI

Causa probabile	Intervento
Perdita d'olio, usura tamponi del fermo, usura collegamento ammortizzatori.	Rivolgersi a Centro d'Assistenza Autorizzato.

IRREGOLARITÀ TRASMISSIONE AUTOMATICA

Probabile causa	Intervento
Contentitore rulli o cinghia deteriorata	Rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato

AUMENTO DEL RUMORE NELLO SCAPPAMENTO

Probabile causa	Intervento
Deterioramento della tenuta del sistema SAS e/o delle lamine.	Rivolgersi a un Centro d'Assistenza Autorizzato

GB

INSUFFICIENT BRAKING

Probable cause	Action
Incorrect adjustment of rear brake. Air in brake system	Go to an Authorised DERBI Service Centre.

INEFFICIENT SUSPENSION

Probable cause	Action
Loss of oil, wear in the stop plugs, wear in the shock-absorber linkage.	Go to an Authorised DERBI Service Centre.

Irregularity in the automatic transmission

Probable cause	Action
Container cylinders or belt damaged.	Go to an Authorised DERBI Service Centre.

INCREASED NOISE IN EXHAUST PIPE

Probable cause	Action
Air-tightness of SAS system and/or reed valve damaged.	Go to an Authorised DERBI Service Centre.

D

UNZUREICHENDE BREMSKRAFT

Mögliche Ursache	Lösung
Einstellung der Bremse hinten nicht korrekt. In der Bremsanlage befindet sich Luft.	Wenden Sie sich bitte an eine Derbi-Vertragswerkstätte.

MANGELHAFTE RADAUFHÄNGUNG

Mögliche Ursache	Lösung
Ölverlust, Verschleiß des Pufferanschlages, Verschleiß der Stoßdämpferverbindung.	Wenden Sie sich bitte an eine Derbi-Vertragswerkstätte

unregelmäßig arbeitendes automatikgetriebe

Mögliche Ursache	Lösung
Zylindergehäuse oder Riemen beschädigt.	Wenden Sie sich bitte an eine Derbi-Vertragswerkstätte

ERHÖHTER LÄRMPEGEL DER AUSPUFFANLAGE

Mögliche Ursache	Lösung
Das SL-System ist undicht geworden und/oder die Membrane sind beschädigt.	Wenden Sie sich bitte an eine Derbi-Vertragswerkstätte

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Piezas de recambio
Pièces de rechange



E

Piezas de recambio



SE ACONSEJA EL USO DE REPUESTOS ORIGINALES DERBI, LOS ÚNICOS QUE OFRECEN LA MISMA GARANTÍA DE CALIDAD DE LAS PIEZAS MONTADAS ORIGINALMENTE EN EL VEHÍCULO. RECUERDE QUE EL USO DE REPUESTOS NO ORIGINALES NO DA NINGÚN DERECHO A LAS CONDICIONES DE GARANTÍA.



DERBI COMMERCIALIZA SU PROPIA LÍNEA DE ACCESORIOS QUE SON LOS ÚNICOS RECONOCIDOS Y GARANTIZADOS EN RELACIÓN A SU UTILIZACIÓN. ES POR LO TANTO INDISPENSABLE, PARA CORRECTA ELECCIÓN Y UN CORRECTO MONTAJE, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO O UN PUNTO DE ASISTENCIA AUTORIZADO DERBI. EL USO DE ACCESORIOS NO ORIGINALES PUEDE PERJUDICAR LA ESTABILIDAD Y EL FUNCIONAMIENTO DEL VEHÍCULO CON CONSECUENTE PELIGRO EN LA CONDUCCIÓN E INTEGRIDAD DEL CONDUCTOR.

F

Pièces de rechange



IL EST RECOMMANDÉ D'UTILISER DES PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE DERBI LES SEULES OFFRANT LA MÊME GARANTIE QUE LES PIÈCES MONTÉES EN FABRIQUE. RAPPELEZ-VOUS QUE SI VOUS UTILISEZ DES PIÈCES QUI NE SONT PAS D'ORIGINE VOUS POUVEZ PERDRE TOUTE LA GARANTIE.



DERBI COMMERCIALISE SA PROPRE LIGNE D'ACCESSOIRES QUI SONT LES SEULS RECONNUS ET GARANTIS. IL EST DONC INDISPENSABLE POUR UN CHOIX CORRECT DES PIÈCES ET UN BON MONTAGE DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OU À UN POINT D'ASSISTANCE AUTORISÉ PAR DERBI. NE PAS UTILISER DES PIÈCES D'ORIGINE PEUT ENTRAÎNER UNE PERTE DE STABILITÉ ET NUIRE AU FONCTIONNEMENT DU VÉHICULE ET DONC CONSTITUER UN DANGER POUR LA CONDUITE ET L'INTÉGRITÉ PHYSIQUE DU CONDUCTEUR.

I

Pezzi di ricambio



SI CONSIGLIA L'USO DI RICAMBI ORIGINALI DERBI, I SOLI CHE OFFRONO LA STESSA GARANZIA DI QUALITÀ DEI PEZZI MONTATI ORIGINALMENTE NEL VEICOLO. RICORDI CHE L'USO DI RICAMBI NON ORIGINALI NON DÀ NESSUN DIRITTO SULLE CONDIZIONI DI GARANZIA.



DERBI COMMERCIALIZZA LA SUA PROPRIA LINEA DI ACCESSORI CHE SONO I SOLI RICONOSCIUTI E GARANTITI RISPETTO AL LORO USO. È QUINDI INDISPENSABILE, PER UNA SCELTA E MONTAGGIO CORRETTI, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO O A UN PUNTO D'ASSISTENZA AUTORIZZATO DERBI. L'USO DI ACCESSORI NON ORIGINALI PUÒ NUOCERE LA STABILITÀ E IL FUNZIONAMENTO DEL VEICOLO CON IL CONSEGUENTE PERICOLO NELLA GUIDA E INCOLUMITÀ DEL CONDUCENTE.

GB

Spare Parts



IT IS RECOMMENDED TO USE ORIGINAL DERBI SPARE PARTS, THE ONLY SPARE PARTS THAT CAN OFFER THE SAME GUARANTEE OF QUALITY AS THE FACTORY-FITTED PARTS. REMEMBER THAT THE USE OF PARTS WHICH ARE NOT ORIGINAL OFFERS NO RIGHTS UNDER GUARANTEE.



DERBI SELLS ITS OWN LINE OF ACCESSORIES WHICH ARE THE ONLY ACCESSORIES WHOSE USE IS RECOGNISED AND GUARANTEED. IT IS THEREFORE ESSENTIAL FOR SELECTING THE RIGHT PART AND PROPER ASSEMBLY TO CONSULT AN AUTHORISED DERBI SERVICE CENTRE. THE USE OF SPARE PARTS WHICH ARE NOT ORIGINAL MAY ADVERSELY AFFECT THE STABILITY AND OPERATION OF THE MACHINE WITH THE ENSUING DANGER IN RIDING AND TO THE SAFETY OF THE RIDER.

D

Ersatzteile



ES WIRD EMPFOHLEN, AUSSCHLIESSLICH ORIGINALERSATZTEILE ZU VERWENDEN, DA DIESE DIE EINZIGEN SIND, MIT DENEN DIE GLEICHE QUALITÄT WIE DIE DER WERKSMÄSSIG EINGEBAUTEN TEILE GARANTIERT WERDEN KANN. DENKEN SIE DARAN, DASS SIE BEI VERWENDUNG VON ANDEREN TEILEN DEN GARANTIEANSPRUCH VERLIEREN.



DERBI VERTREIBT EIGENE ZUBEHÖRTEILE UND ÜBERNIMMT AUSSCHLIESSLICH FÜR DIESE EINE ENTSPRECHENDE GARANTIE. AUS DIESEM GRUND IST ES UNERLÄSSLICH, DASS SIE SICH AN EINEN VERTRAGSHÄNDLER ODER EINE -WERKSTÄTTE VON DERBI WENDEN, UM DORT DIE ERFORDERLICHEN ERSATZTEILE AUSZUWÄHLEN BZW. EINBAUEN ZU LASSEN. DIE VERWENDUNG VON MARKENFREMDEN ERSATZTEILEN KANN SICH NACHTEILIG AUF DIE STABILITÄT DES FAHRZEUGS UND SEIN FAHRVERHALTEN AUSWIRKEN UND STELLT SOMIT EINE GEFÄHRDUNG DER UNVERSEHRTHEIT DES FAHRERS DAR.

E**Motor**

Número de cilindros: 1
Ciclo: 4 tiempos.
Diámetro por carrera: 39 x 41,8 mm.
Cilindrada: 49 c.c.
Diámetro por carrera: 50 x 50 mm.
Cilindrada: 98,20 c.c.
Relación de compresión: 11,5:1 ($\pm 0,5$)
Sistema de arranque: Eléctrico / pedal
Refrigeración del motor: Por aire
Carburante:
Eurosuper 95 NO (Sin plomo)
Sistema de lubricación:
Cárter húmedo

Carburador

Tipo: KEIHIN CVK 18 mm.

Transmisión primaria:

Por correa trapezoidal con variador automático de velocidad.

Velocidad máxima:

Según normas vigentes

Potencia máxima: 2,5 Kw a 6500 r.p.m

F**Moteur**

Nombre de cylindres: 1
Cycle: 4 temps
Alésage: 39 x 41,8 mm
Cylindrée: 49 c.c.
Alésage: 50 x 50 mm
Cylindrée: 98,20 c.c.
Rapport de compression:
11,5:1 ($\pm 0,5$)
Système de démarrage: Électrique / à pédale
Refroidissement du moteur: Par air
Carburant: Essence Eurosuper 95 NO (sans plomb)
Système de lubrification: Carter humide

Carburateur:

KEIHIN CVK 18 mm

Transmission primaire:

Par courroie trapézoïdale avec variateur automatique de vitesse

Vitesse maximale:

Selon les normes en vigueur

Puissance maximale:

2,4 Kw à 6500 r.p.m.

I

Motore

Numero di cilindri: 1
Ciclo: 4 tempi
Diametro x corsa: 39x41,8 mm
Cilindrata: 49 c.c.
Diametro x corsa: 50x50 mm
Cilindrata: 98,20 c.c.
Rapporto di compressione:
11,5:1 ($\pm 0,5$)
Sistema d'accensione:
Elettrico / a pedale
Refrigerazione del motore: Ad aria
Carburante: Eurosuper 95 no (senza
piombo)
Sistema di lubrificazione: Carter umido

Carburatore

Keihin CVK 18 mm

Trasmissione primaria

A cinghia trapezoidale con variatore
automatico di velocità

Velocità massima

Ai sensi delle norme vigenti

Potenza massima

2,5 kW A 6.500 G.P.M.

GB

Engine

Number of cylinders: 1
Cycle: 4-stroke
Bore x Stroke: 39.0 x 41.8 mm
Cubic capacity: 49 cc
Bore x Stroke: 50.0 x 50.0 mm
Cubic capacity: 98.20 cc
Compression ratio: 11.5:1 (± 0.5)
Starting system: Electric start/kick start
Engine cooling system: Air-cooled
Fuel: Eurosuper 95 octane lead free
petrol
Lubrication system: Wet crankcase

Carburettor

Keihin CVK 18 mm

Primary drive:

Trapezoidal belt drive with automatic
variable drive system

Maximum speed:

In compliance with existing regulations

Maximum horse-power:

2.5 kW at 6,500 rpm

D

Motor

Anzahl der Zylinder: 1
Getriebe: Viertaktmotor
Querschnitt x Hub:
39 x 41,8 mm
Hubraum: 49 ccm
Querschnitt x Hub: 50 x 50 mm
Hubraum: 98,20 ccm
Kompressionsverhältnis:
11,5: 1 ($\pm 0,5$)
Startsystem: elektrisch/kickstarter
Motorkühlung: Luftkühlung
Kraftstoff: Eurosuper 95 no (bleifrei)
Schmiersystem: Ölwanne-Carter

Vergaser

Keihin CVK 18 mm.

Primärtrieb

Keilriemen mit Regler
Automatikgetriebe

Höchstgeschwindigkeit

Gemäss den geltenden Vorschriften

Höchstleistung:

2,5 Kw A, 6.500 U/min

4- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Alumbrado

Faro delantero: Lámpara 12V 25/25W
Faro piloto trasero:
Lámpara piloto 12V. 5 W.
Lámpara stop 12V. 10 W.
Tablier:
Lámpara control temperatura 12V. 2W.
Lámpara control aceite 12V. 2W.
Lámpara control intermitentes 12V. 2W.
Lámpara control luz intensiva 12V. 1,2W.
Lámpara iluminación tablier 12V. 1,2W.
Faro Intermitentes: Lámpara 12V. 10W.

Encendido

Sistema:
De corriente alterna monofásico
Avance del encendido
10° a 1500 r.p.m.
26° a 5000 r.p.m.
Bujía: NGK CR8 EB
Batería: 12 V. 4 Ah.

Suspensión

Delantera: Por horquilla telehidráulica. Recorrido efectivo 65 mm.
Trasera: Motor basculante y amortiguador hidráulico.

F

Éclairage

Phare avant: Lampe 12 V 25/25W
Feu arrière: Lampe pilote 12 V 5W/
lampe stop 12V 10W
Tablier: Lampe contrôle température
12 V 2 W
Lampe pilote huile 12V 2 W
Lampe pilote clignotants 12V 2W
Lampe pilote lumière route 12V 1,2W
Lampe pilote éclairage tablier
12V 1,2 W
Clignotants: Lampe 12V 10W

Allumage

Système:
Courant alternatif monophasé
Avance allumage:
10° à 1500 r.p.m.
26° à 5000 r.p.m.
Bougie: NGK CR8 EB
Batterie: 12V 4 Ah

Suspensions

Avant: Par fourche télé-hydraulique.
Parcours effectif 65 mm
Arrière: Moteur basculant et amortisseur hydraulique

I

Luci

Faro anteriore: Lampada 12 V . 25/25 W
 Fanalino posteriore:
 Lampada fanalino 12 V . 5 W /
 Lampada stop 12 V. 10 W
 Cruscotto:
 Lampada controllo temperatura 12 V . 2 W
 Lampada controllo olio: 12 V . 2 W
 Lampada controllo indicatori direzione:
 12 V . 2 W
 Lampada controllo luce abbagliante:
 12 V . 1,2 W
 Lampada illuminazione cruscotto:
 12 V . 1,2 W
 Faro indicatori di direzione:
 Lampada 12 V . 10 W

Accensione

Sistema:
 A corrente alterna monofasico
 Anticipo del motore
 10 ° A 1.500 GPM
 26° A 5.000 GPM
 Candele: NGK CR8 EB
 Batteria
 12 V 4 Ah

GB

Lighting

Front headlight: 12V 25/25W bulb
 Tail-light: Rear light 12V 5 W bulb
 Stop light 12V 10W bulb
 Instrument panel:
 Temperature warning light 12V 2W
 Oil warning light 12V 2W
 Indicator warning light 12V 2W
 High beam warning light 12V 1.2W
 Instrument panel light 12V 1.2W
 Indicator lights 12V 10W bulbs

Ignition System

Single-phase alternating current
 Ignition advance:
 10° at 1,500 rpm,
 26° at 5,000 rpm
 Spark plug: NGK CR8 EB
 Battery: 12V 4 Ah

Suspension

Front: Telehydraulic forks.
 Effective stroke 65 mm
 Rear: Swinging engine and hydraulic
 shock absorber

D

Beleuchtung

Vorderer Scheinwerfer: Lampe 12 V,
 25/25 W
 Rückleuchte: Lampe 12 V, 5 W,
 Bremslicht 12 V, 10 W
 Cockpit: Kontrollleuchte für Tempera-
 tur 12 V, 2 W
 Kontrollleuchte für Öldruck 12 V,. 2 W
 Kontrollleuchte für Blinker 12 V, 2 W
 Kontrollleuchte für Fernlicht
 12 V, 1,2 W
 Lampe für Cockpitbeleuchtung
 12 V, 1,2 W
 Blinker: Lampe 12 V, 10 W

Zündung System

Einphasenwechselstrom
 Frühzündung:
 10° A 1.500 U/min
 26° A 5.000 U/min
 Zündkerzen: NGK CR8 EB
 Batterie: 12 V, 4 Ah

4- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Frenos

Delantero: De disco. Diámetro 190 mm. y accionamiento hidráulico
Trasero: De expansión interna. Diámetro 140 mm.

Neumáticos

Delantero: 120/70 x 12"
Trasero: 120/70 x 12"

Depósito de gasolina

Capacidad: 7,500 litros.
Reserva: 1,900 litros.

Dimensiones

Longitud total: 1.810 mm.
Distancia entre ejes: 1.265 mm.
Anchura máxima: 710 mm.
Altura máxima: 1.115 mm.

F

Freins

Avant: Frein à disque. Diamètre 190 mm et actionnement hydraulique
Arrière: à expansion interne diamètre 140 mm

Pneus

Avant: 120/70 x 12"
Arrière: 120/70 x 12"

Réservoir à essence

Capacité: 7,500 litres
Réserve: 1,900 litres

Dimensions

Longueur totale: 1.810 mm
Empattement: 1.265 mm
Largeur maximale: 710 mm
Hauteur maximale: 1.115 mm

I

Sospensione

Anteriore: Tramite forcella teleidraulica. percorso effettivo: 65 mm.
Posteriore: Motore oscillante e ammortizzatore idraulico.

Freni

Anteriore: A disco. Diametro 190 mm e azionamento idraulico.
Posteriore: Ad espansione interna. Diametro 140 mm.

Pneumatici:

Anteriore: 120/70 x 12"
Posteriore: 120/70 x 12"

Serbatoio di benzina

Capacità: litri 7,500
Scorta: litri 1,900

Dimensioni

Lunghezza totale: 1.810 mm
Distanza tra assali: 1.265 mm
Ampiezza massima: 710 mm
Altezza massima: 1.115 mm

GB

Brakes

Front: Disc brake, 190 mm diameter, hydraulically-operated
Rear: Internal expansion drum brake, 140 mm diameter

Tyres

Front 120/70 x 12"
Rear 120/70 x 12"

Fuel tank

Capacity, Main tank: 7.50 litres
Capacity, Reserve tank: 1.90 litres

Dimensions

Overall length: 1,810 mm
Wheelbase: 1,265 mm
Overall width: 710 mm
Maximum height: 1,115 mm

D

Radaufhängung

Vorderrad:
Telehydraulische Gabel.
Effektiver Hub 65 mm.
Hinterrad: Wippmotor und hydraulische Stoßdämpfer

Bremsen

Vorderradbremse: Scheibenbremse.
Querschnitt 190 mm und hydraulischer Antrieb
Hinterradbremse: Mit innerer Expansion. Querschnitt 140 mm.

Reifen

Vorderradreifen: 120/70 x 12"
Hinterradreifen: 120/70 x 12"

Benzintank

Fassungsvermögen: 7,5 Liter
Reservetank: 1,9 Liter

Abmessungen

Gesamtlänge: 1.810 mm
Achsabstand: 1.265 mm
Max. Breite: 710 mm
Max. Höhe: 1.115 mm

4- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

- 1 CTO. FARO DELANTERO
1A LAMPARA FARO 12V 25/25W
1B LAMPARA INTERMITENTE 12V 10W
- 2 TABLIER
2A LAMPARA RESERVA GASOLINA 12V 2W
2B LAMPARA CONTROL INTERMITENTES 12V 2W
2C LAMPARA CONTROL LUZ INTENSIVA 12V 1.2W
2D LAMPARA ILUMINACION TABLIER 12V 1.2W
- 3 CERRADURA DE CONTACTO
3A ---
- 4 REGULADOR + CENTRAL INTERMITENTES
- 5 CTO. FARO PILOTO
5A LAMPARA PILOTO 12V 5W
5B LAMPARA STOP 12V 10W
5C LAMPARA INTERMITENTES 12V 10W
- 6 ---
6A ---
7 ARRANQUE ELECTRICO
8 INTERRUPTOR DE STOP
9 COMUTADOR LUCES
10 COMUTADOR INTERMITENTES
11 PULSADOR CLAXON
12 CLAXON
13 ---
14 SENSOR RESERVA GASOLINA
15 STARTER ELECTRONICO
16 RESISTENCIA STARTER
17 RELE DE ARRANQUE
18 MOTOR DE ARRANQUE
19 FUSIBLE 4 A
20 BATERIA 12V 4Ah
21 VOLANTE MAGNETICO
22 CONVERTSOR ELECTRONICO BOBINA A.T.
23 PIPA ANTIPARASITARIA
24 BUJIA

GB

- 1 HEADLIGHT ASSEMBLY
1A BULB 12V 25/25W
1B INDICATOR BULB 12V 10W
- 2 DASHBOARD
2A FUEL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
2B TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
2C HIGH BEAM CONTR. PILOT LIGHT 12V 1.2W
2D DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W
- 3 IGNITION SWITCH
3A ---
- 4 REGULATOR+TURN INDICATOR CENTRAL
- 5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
5A TAIL BULB 12V 5W
5B BRAKE BULB 12V 10W
5C INDICATOR BULB 12V 10W
- 6 ---
6A ---
7 ENGINE SWITCH
8 BRAKE LIGHT SWITCH
9 LIGHTS SWITCH
10 TURN INDICATORS SWITCH
11 HORN SWITCH
12 HORN
13 ---
14 FUEL LEVEL SENSOR
15 ELECTRIC CHOKE
16 RESISTANCE CHOKE
17 STARTER RELAY
18 STARTER MOTOR
19 FUSE 4A
20 BATTERY 12V 4Ah
21 FLYWHEEL MAGNETO
22 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
23 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
24 SPARK PLUG

F

- 1 PHARE AVANT
1A LAMPE 12V 25/25W
1B LAMPE CLIGNOTANT AVANT 12V 10W
- 2 TABLIER
2A LAMPE CONTROLE DE L'ESSENCE 12V 2W
2B LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
2C LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V 1.2W
2D LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W
- 3 SERRURE DE CONTACT
3A ---
- 4 REGULATEUR AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS
- 5 PHARE PILOTE
5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W
- 6 ---
6A ---
7 INTERRUPTEUR DEMARRAGE
8 INTERRUPTEUR STOP
9 COMMUTATEUR LUMIERES
10 COMMUTATEUR CLIGNOTANTS
11 INTERRUPTEUR CLAXON
12 AVERTISSEUR CLAXON
13 ---
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
15 STARTER ELECTRIQUE
16 RESISTANCE STARTER
17 RELAIS DE DEMARRAGE
18 MOTEUR DE DEMARRAGE
19 FUSIBLE 4A
20 BATTERIE 12V 4Ah
21 VOLANT MAGNETIQUE
22 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
23 PIPE ANTIPARASITE
24 BOJIE

D

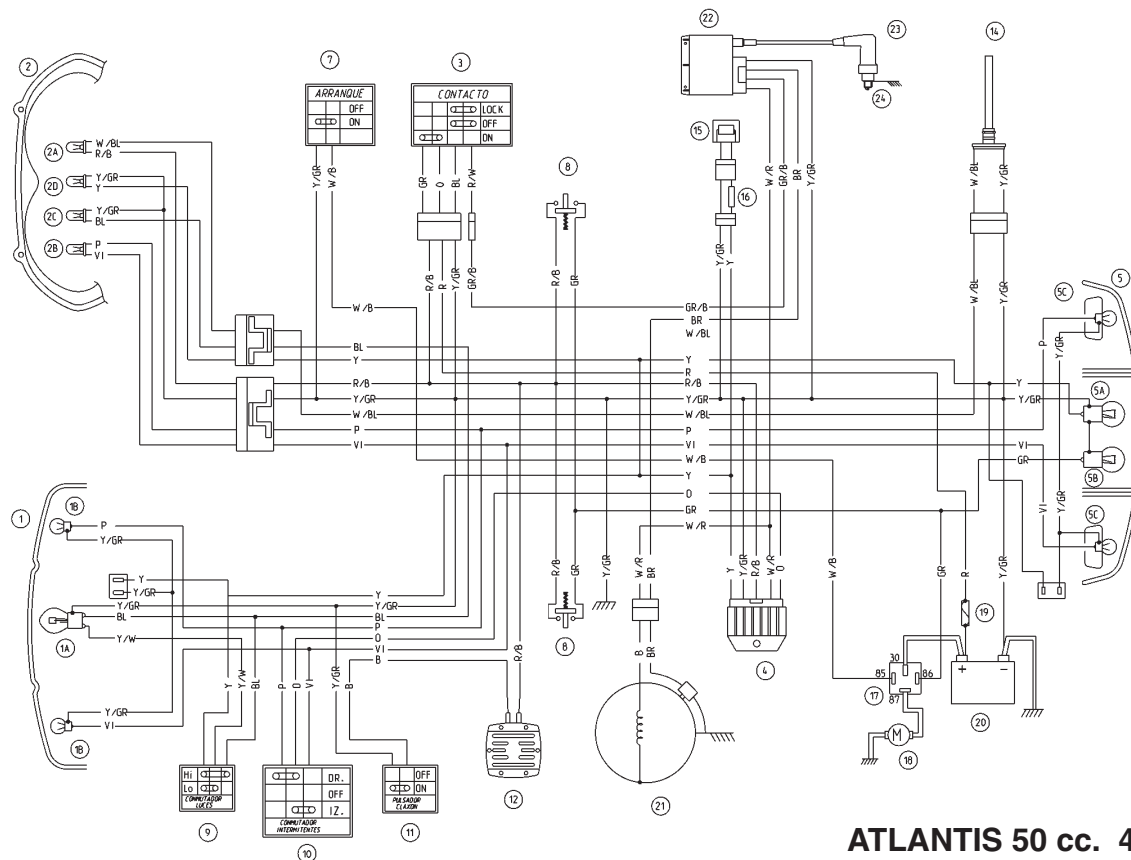
- 1 SCHEINWERFER
1A LAMPE 12V 25/25W
1B LAMPE BLINKGEBER 12V 10W
- 2 TACHOMETER
2A KONTROLLAMPE BENZINSTAND 12V 2W
2B KONTROLLAMPE FAHRTRICHTUNGSANLEGER 12V 2W
2C KONTROLLAMPE FERNLICHT 12V 1.2W
2D BELEUCHTUNG INSTRUMENTENBREIT 12V 1.2W
- 3 ZUNDSCHLOSS
3A ---
- 4 AC/DC-REGELER-BLINKGEBER
- 5 SCHULBLEUCHTE
5A LAMPE SCHULBLICHT 12V 5W
5B LAMPE BREMSLICHT 12V 10W
5C LAMPE BLINKER 12V 10W
- 6 ---
6A ---
7 ANLASSER
8 STOPSCHALTER
9 UMSCHALTER F. LICHTER
10 UMSCHALTER BLINKGEBER
11 UMSCHALTER HUPE
12 HUPE
13 ---
14 BENZINSTANDSONDE
15 ELEKTRISCHER ANLASSER
16 BESTANDIGKEIT ANLASSER
17 ANLASSERELAIS
18 ANLASMOTOR
19 SICHERUNG 4A
20 BATTERIE 12V 4Ah
21 MAGNETSCHWUNGRAD
22 ELEKTRONISCHER UMFORMER
23 ENTSTORUNGSNIPPEL
24 ZUNDKERZE

I

- 1 FANALE ANTERIORE
1A LAMPADA FANALE 12V 25/25W
1B LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W
- 2 CRUSCOTTO
2A LAMPADA CONTROLLO BENZINA 12V 2W
2B LAMPADA CONTROLLO INDICATORE DIREZIONE 12V 2W
2C LAMPADA CONTROLLO LUCE ABBAGLIANTE 12V 1.2W
2D LAMPADA ILLUMINAZIONE CRUSCOTTO 12V 1.2W
- 3 CHIAVE DI CONTATTO
3A ---
- 4 REGOLATORE+CENTRALINA INDICATORE DIREZIONE
- 5 FANALINO POSTERIORE
5A LAMPADA SPIA 12V 5W
5B LAMPADA STOP 12V 10W
5C LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W
- 6 ----
6A ----
7 INTERRUPTORE DI ACCENSIONE
8 INTERRUPTORE STOP
9 COMUTATORE DI LUCI
10 COMUTATORE INDICATORE DI DIREZIONE
11 INTERRUPTORE AVVISATORE ACUSTICO
12 AVVISATORE ACUSTICO 12V
13 ---
14 SENSORE COMBUSTIBILE
15 STARTER ELETTRICO
16 RESISTENZA STARTER
17 RELE D'AVVIAMENTO
18 MOTORINO D'AVVIAMENTO
19 FUSIBILE 4A
20 BATTERIA 12V 4Ah
21 VOLANO MAGNETE
22 CONVERTORE ELETTRONICO BOBINA A.T.
23 CAPPUCCIO ANTIPARASSITARIO
24 CANDELA

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violet	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

CARATTERISTICHE TECNICHE TECHNICAL SPECIFICATIONS - TECHNISCHE DATEN **-4**



ATLANTIS 50 cc. 4T

4- CARACTERISTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

- 1 CTO. FARO DELANTERO
1A LAMPARA FARO 12V 25/25W
1B LAMPARA INTERMITENTE 12V 10W
1C LAMPARA POSICION 12V 5W
- 2 TABLIER
2A ---
2B LAMPARA CONTROL INTERMITENTES 12V 2W
2C LAMPARA CONTROL LUZ INTENSIVA 12V 1.2W
2D LAMPARA ILUMINACION TABLIER 12V 1.2W
- 3 CERRADURA DE CONTACTO
3A CONEXION CARGADOR TELEFONO
- 4 REGULADOR + CENTRAL INTERMITENTES
- 5 CTO. FARO PILOTO
5A LAMPARA PILOTO 12V 5W
5B LAMPARA STOP 12V 10W
5C LAMPARA INTERMITENTES 12V 10W
- 6 LUZ MATRÍCULA
6A LAMPARA ILUMINACION MATRÍCULA 12V 5W
- 7 ARRANQUE ELECTRIC
8 INTERRUPTOR DE STOP
- 9 CONMUTADOR LUCES
- 10 CONMUTADOR INTERMITENTES
- 11 PULSADOR CLAXON
- 12 CLAXON
- 13 ---
14 SENSOR RESERVA GASOLINA
- 15 STARTER ELECTRONICO
- 16 RESISTENCIA STARTER
- 17 RELÉ DE ARRANQUE
- 18 MOTOR DE ARRANQUE
- 19 FUSIBLE 4 AMP
- 20 BATERIA 12V 4Ah
- 21 VOLANTE MAGNETICO
- 22 CONVERTSOR ELECTRONICO BOBINA A.T.
- 23 PIPA ANTIPARASITARIA
- 24 BUJIA

GB

- 1 HEADLIGHT ASSEMBLY
1A BULB 12V 25/25W
1B INDICATOR BULB 12V 10W
1C POSITION BULB 12V 5W
- 2 DASHBOARD
2A ---
2B TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
2C HIGH BEAM CONTROL PILOT LIGHT 12V 1.2W
2D DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W
- 3 IGNITION SWITCH
3A MOBILE PHONE CONNECTOR
- 4 REGULATOR-TURN INDICATOR CENTRAL
- 5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
5A TAIL BULB 12V 5W
5B BRAKE BULB 12V 10W
5C INDICATOR BULB 12V 10W
- 6 LICENCE PLATE LIGHT ASSEMBLY WITH REFLECTOR
6A LICENCE PLATE BULB 12V 5W
- 7 ENGINE SWITCH
- 8 BRAKE LIGHT SWITCH
- 9 LIGHTS SWITCH
- 10 TURN INDICATORS SWITCH
- 11 HORN SWITCH
- 12 HORN
- 13 ---
14 FUEL LEVEL SENSOR
- 15 ELECTRIC CHOKE
- 16 RESISTANCE CHOKE
- 17 STARTER RELAY
- 18 STARTER MOTOR
- 19 FUSE 4A
- 20 BATTERY 12V 4Ah
- 21 FLYWHEEL MAGNETO
- 22 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
- 23 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
- 24 SPARK PLUG

F

- 1 PHARE AVANT
1A LAMPE 12V 25/25W
1B LAMPE CLIGNOTANT AVANT 12V 10W
1C LAMPE POSITION 12V 5W
- 2 TABLIER
2A ---
2B LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
2C LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V 1.2W
2D LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W
- 3 SERRURE DE CONTACT
3A APPAREIL ALIMENTATEUR TELEPHONE
- 4 REGULATER AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS
- 5 PHARE PILOTE
5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W
- 6 PHARE ECLAIRAGE PLAQUE AVEC CATADIOPTRIQUEQUE
6A LAMPE ECLAIRAGE PLAQUE 12V 5W
- 7 INTERRUPTEUR DE MARRAGE
- 8 INTERRUPTEUR STOP
- 9 COMMUTEUR LUMIERES
- 10 COMMUTEUR CLIGNOTANTS
- 11 INTERRUPTEUR CLAXON
- 12 AVERTISSEUR CLAXON
- 13 ---
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
- 15 STARTER ELECTRIQUE
- 16 RESISTANCE STARTER
- 17 RELAIS DE DEMARRAGE
- 18 MOTEUR DE DEMARRAGE
- 19 FUSIBLE 4A
- 20 BATTERIE 12V 4Ah
- 21 VOLANT MAGNETIQUE
- 22 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
- 23 PIPE ANTIPARASITE
- 24 BOUEE

D

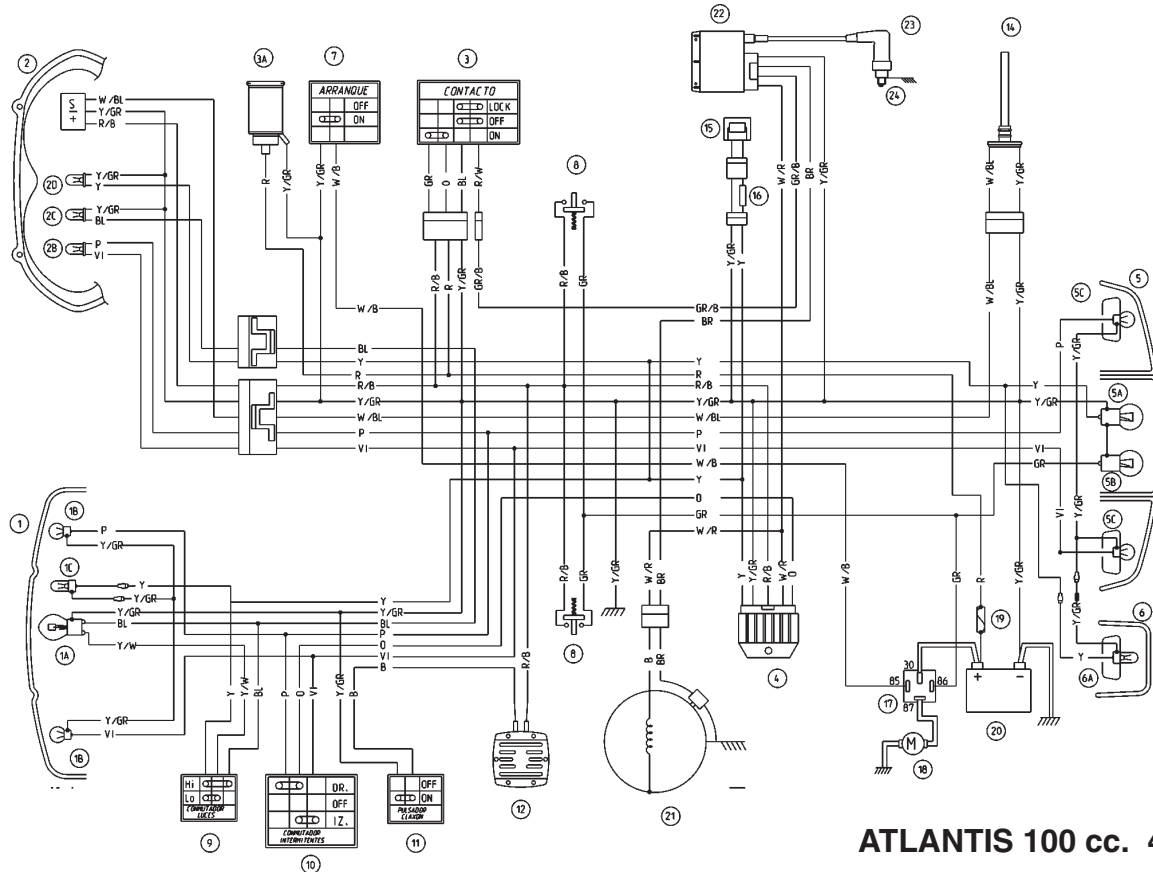
- 1 SCHEINWERFER
1A LAMPE 12V 25/25W
1B LAMPE BLINKGEBER 12V 10W
1C LAMPE STANDLICHT 12V 5W
- 2 TACHOMETER
2A ---
2B KONTROLLAMPE FAHRRICHTUNGSANZEIGER 12V 2W
2C KONTROLLAMPE FERNLICHT 12V 1.2W
2D BELEUCHTUNG INSTRUMENTENBREIT 12V 1.2W
- 3 ZUNDSCHLOSS
3A LADEBUCHSE MOBILTELEFON
- 4 AC/DC-REGLER-BLINKGEBER
- 5 SCHLÜSSELLEUCHTE
5A LAMPE SCHLÜSSEL 12V 5W
5B LAMPE BREMSLICHT 12V 10W
5C LAMPE BLINKER 12V 10W
- 6 SCHLÜSSELLEUCHTE MIT NUMMERSCHILD BELEUCHTUNG MIT CATADIOPTRIC
6A LAMPE NUMMERSCHILD
- 7 ANLASSER
- 8 STOPPSCHALTER
- 9 UM SCHALTER F. LICHTER
- 10 UM SCHALTER BLINKGEBER
- 11 UM SCHALTER HUPE
- 12 HUPE
- 13 ---
14 BENZINSTANDSONDE
- 15 ELEKTRISCHER ANLASSER
- 16 BESTANDIGKEIT ANLASSER
- 17 ANLADEREIS
- 18 ANLADTOR
- 19 SICHERUNG 4A
- 20 BATTERIE 12V 4Ah
- 21 MAGNETISCHWINGRAD
- 22 ELEKTRONISCHER UMFORMER
- 23 STÖRUNGSSNITZEL
- 24 ZÜNDKERZE

I

- 1 FANALE ANTERIORE
1A LAMPADA FANALE 12V 25/25W
1B LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W
1C LAMPADA POSICIONE 12V 5W
- 2 CRUSCOTTO
2A ---
2B LAMPADA CONTROLLO INDICATORE DIREZIONE 12V 2W
2C LAMPADA CONTROLLO LUCE ABBAGLIANTE 12V 1.2W
2D LAMPADA ILLUMINAZIONE CRUSCOTTO 12V 1.2W
- 3 CHIAVE DI CONTATTO
3A CONNESSIONE PER RICARICA TELEFONO CELLULARE
- 4 REGOLATORE CENTRALINA INDICATORE DIREZIONE
- 5 FANALINO POSTERIORE
5A LAMPADA SPIA 12V 5W
5B LAMPADA STOP 12V 10W
5C LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W
- 6 FANALINO ILLUMINAZIONE MATRÍCULA C/CATADIOTTRICI
6A LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W
- 7 INTERRUTTORE DI ACCENSIONE
- 8 INTERRUTTORE STOP
- 9 COMUTATORE DI LUCI
- 10 COMUTATORE INDICATORE DI DIREZIONE
- 11 INTERRUTTORE AVVISATORE ACUSTICO
- 12 AVVISATORE ACUSTICO 12V
- 13 ---
14 SENSORE COMBUSTIBILE
- 15 STARTER ELETTRICO
- 16 RESISTENZA STARTER
- 17 RELÉ D'AVVIAMENTO
- 18 MOTORINO D'AVVIAMENTO
- 19 FUSIBILE 4A
- 20 BATTERIA 12V 4Ah
- 21 VOLANTE MAGNETO
- 22 CONVERTISORE ELETTRONICO BOBINA A.T.
- 23 CAPPUCCIO ANTIPARASSITARIO
- 24 CANDELA

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violet	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

CARATTERISTICHE TECNICHE TECHNICAL SPECIFICATIONS - TECHNISCHE DATEN **-4**



ATLANTIS 100 cc. 4T

E**5 MANTENIMIENTO PROGRAMADO****Tabla manutención programada**

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en buenas condiciones de funcionamiento y rendimiento. Con tal fin DERBI ha predispuesto una serie de controles e intervenciones de mantenimiento a pago, resumidos en el cuadro «Operaciones de Mantenimiento Programado» referido en la siguiente página. Un buen procedimiento consiste en que pequeñas anomalías de funcionamiento se comuniquen inmediatamente a nuestros centros de Asistencia Autorizados DERBI sin esperar para remediarlos a la realización del próximo cupón. Es indispensable efectuar los Cupones en los intervalos de tiempo aconsejados, incluso si no se ha alcanzado el kilometraje previsto. La puntual ejecución de los cupones es necesaria para la correcta utilización de la garantía. Para mayor información sobre las modalidades de aplicación de la Garantía y la realización del "Mantenimiento Programado" consulte el «Libro de Garantía»).

F**5 ENTRETIEN PROGRAMMÉ****Tableau d'entretien programmé**

Un bon entretien constitue un facteur déterminant pour prolonger la durée de la vie de votre cyclomoteur, pour son fonctionnement parfait et meilleur rendement.

C'est pourquoi DERBI a programmé une série de contrôles et d'interventions pour l'entretien indiqués dans le tableau « Opérations d'entretien programmé ». Un bon procédé consiste à signaler les petites anomalies de fonctionnement à nos Centres d'Assistance Autorisés DERBI, sans attendre pour y porter remède au prochain coupon. Il est indispensable de faire les révisions dans les temps indiqués, même si les kilomètres prévus n'ont pas été consommés. L'exécution ponctuelle est indispensable pour une garantie effective. Pour plus d'information concernant les modalités d'application de la Garantie et la réalisation de l'Entretien Programmé veuillez consulter le « Livre de Garantie ».

I

5 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Tabella manutenzione programmata

Una idonea manutenzione costituisce un fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in buone condizioni di funzionamento. Perciò DERBI ha previsto una serie di controlli e interventi di manutenzione a pagamento, che sono riassunti nella tabella "Operazioni di Manutenzione Programmata" di cui alla seguente pagina. Un buon procedimento sarebbe che le piccole anomalie di funzionamento siano tempestivamente comunicate ai nostri Centri di Assistenza Autorizzati DERBI senza aspettare il tagliando successivo per porvi rimedio. È indispensabile realizzare i tagliandi negli intervalli di tempo consigliati anche se non si è raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per la corretta utilizzazione della garanzia. Per ulteriori informazioni sulle modalità di applicazione della garanzia e la realizzazione della "Manutenzione Programmata" consultare il "Libro di garanzia".

GB

5 PROGRAMMED MAINTENANCE

Programmed maintenance table

Proper maintenance forms a decisive factor in ensuring long life and proper conditions of operation and performance for your machine. For this purpose, DERBI has programmed a series of maintenance checks and operations summarised in the Programmed Maintenance Operations table shown on the following page. Good procedure calls for small operating problems to be communicated immediately to an Authorised DERBI Service Centre, without waiting to fix them when going in for the next programmed Service. It is essential to carry out the programmed Coupon Services at the recommended time intervals, even if the expected number of kilometres has not been run. Timely performance of the programmed Coupon Services is necessary for the proper employment of the guarantee. For more information about the different modes of application of the guarantee and the performance of the Programmed Maintenance, please consult the Guarantee Book.

D

5 REGELMÄSSIGE WARTUNG

Tabelle für Durchführung der regelmäßigen Wartungsarbeiten

Eine angemessene Wartung ist ausschlaggebend für eine maximale Leistung und lange Lebensdauer des Fahrzeugs. Aus diesem Grunde führt DERBI gegen Inrechnungstellen eine Reihe von Kontroll- und Wartungsarbeiten durch, die in der nachstehenden Tabelle „Regelmäßig durchzuführende Wartungsarbeiten“ aufgeführt werden. Überlegtes Verhalten zeichnet sich dadurch aus, dass kleinere Anomalien unverzüglich unseren DERBI-Vertragswerkstätten gemeldet werden, ohne auf die nächst fällige Inspektion zu warten. Es ist unbedingt erforderlich, die anstehenden Inspektionen in den angegebenen Zeitabständen durchführen zu lassen, selbst dann, wenn die vorgesehene Kilometeranzahl noch nicht erreicht worden ist. Die fristgerechte Einlösung der Wartungscoupons ist Voraussetzung zur Inanspruchnahme der Garantieleistungen. Nähere Information über Garantie und die „Durchführung der regelmäßigen Wartungsarbeiten“ finden Sie im „Garantieheft“.

5- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ

E

		x 1.000 Km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Verificación ■ Sustitución ●		Meses	2	12	24	36									
Aceite motor	Verificación nivel / relleno		CADA 3.000 Km.			CADA 3.000 Km.			CADA 3.000 Km.			CADA 3.000 Km.			
Aceite motor	Sustitución			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Nivel aceite reductor buje	Control		●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
Bujía / distancia electrodos	Control / Sustitución				●		●		●		●		●		●
Filtro de aire	Limpieza				■		■		■		■		■		■
Filtro aceite (tamiz)	Sustitución			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Juego de válvulas	Control			■			■				■				■
Control régimen ralentí / Carburación	Ajuste		■		■		■		■		■		■		■
Mando gas	Ajuste		■		■		■		■		■		■		■
Variador de rodillos	Sustitución y Control desgaste			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Correa Transmisión	Sustitución				●		●		●		●		●		●
Ventilación cilindro	Verificación						■				■				■
Palancas mando frenos	Engrase		■		■		■		■		■		■		■
Pastillas de freno	Control condición y desgaste		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tuberías frenos flexibles de presión	Sustitución								●						●
Nivel líquido frenos	Verificación		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Aceite frenos	Sustitución		CADA 2 AÑOS			CADA 2 AÑOS			CADA 2 AÑOS			CADA 2 AÑOS			
Transmisiones (excluido mando gas)	Lubricación				■		■		■		■		■		■
Suspensiones	Verificación				■		■		■		■		■		■
Instalación eléctrica y batería	Verificación		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Faro delantero	Control / regulación				■		■		■		■		■		■
Cond. y desgaste neumáticos	Control condición y desgaste			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Presión neumáticos	Verificación		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Prueba vehículo e instal. frenos	Prueba en carretera		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

5- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ

F

		x 1.000 Km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Vérification ■ Remplacement ●		Mois	2	12	24	36									
Huile moteur	Vérification niveau / Appoint		Appoint tous les 3.000 Km.							Appoint tous les 3.000 Km.					
Huile moteur	Remplacement			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Niveau huile boîte relais	Contrôle		●	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
bougie/ Écartement électrodes	Contrôle/Remplacement				●		●		●		●		●		●
Filtre à air	Nettoyage				■		■		■		■		■		■
Filtre à huile (tamis)	Remplacement			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Jeu aux soupapes	Contrôle			■			■				■				■
Contrôle du ralenti / Carburateur	Réglage		■		■		■		■		■		■		■
Commande gaz	Réglage		■		■		■		■		■		■		■
Variateur de rouleaux	Contrôle/Remplacement			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Courroie de transmission	Remplacement				●		●		●		●		●		●
Circuit de ventilation cylindre	Contrôle						■				■				■
Leviers de freins	Graissage		■		■		■		■		■		■		■
Plaquettes de frein	Contrôle état et usure		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Canalis flex press des freins	Remplacement								●						●
Niveau fluid de freins	Vérification		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Huile freins	Remplacement		CHAQUE 2 ANS			CHAQUE 2 ANS			CHAQUE 2 ANS			CHAQUE 2 ANS			
Transmissions (ex. le commande des gaz)	Lubrification				■		■		■		■		■		■
Suspensions	Vérification				■		■		■		■		■		■
Circuit électrique et batterie	Vérification		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Projecteurs	Contrôle/Réglage				■		■		■		■		■		■
Cond. et Usure Pneus	Contrôle état et usure			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Pression des Pneus	Vérification		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Essai de Véhicule et circuit de freinage	Essai sur route		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

MANUTENZIONE PROGRAMMATA -5

PROGRAMMED MAINTENANCE - REGELMÄSSIGE WARTUNG

I

		x 1.000 Km. Mesi	1 2	6 12	12 24	18 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Verifica ■ Sostituzione ●															
Olio Motore	Verifica livello/Rabbocco	OGNI 3.000 Km.													
Olio Motore	Sostituzione			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Livello Olio Mozzo	Controllo		●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
Candela/Distanza elettrodi	Controllo/ Sostituzione			●		●		●		●		●		●	
Filtro Aria	Pulizia			■		■		■		■		■		■	
Filtro dell'olio (setaccio)	Sostituzione			■		■		■		■		■		■	
Gioco Valvole	Controllo			■		■				■					■
Controllo regime minimo/carburazione	Registrazione		■		■		■		■		■		■		■
Comando Gas	Registrazione		■		■		■		■		■		■		■
Variatore di rulli	Sostituzione e Controllo usura			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Cinghia di trasmissione	Sostituzione			●		●		●		●		●		●	
Impianto Ventilazione Cilindro	Verifica					■				■					■
Leve Comando Freni	Ingrasaggio		■		■		■		■		■		■		■
Pastiglie Freno	Controllo codizione e usura		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tubaz. Freni Fless. di Press.	Sostituzione								●						●
Livello Olio Freni	Verifica		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Olio Freni	Sostituzione	OGNI 2 ANNI													
Trasmissioni	Lubrificazione			■		■		■		■		■		■	
Sospensioni	Verifica			■		■		■		■		■		■	
Impianto Elettrico e Batteria	Verifica		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Proiettore	Controllo/Regolazione			■		■		■		■		■		■	
Condizione e usura pneumatici	Controllo codizione e usura			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Pressione Gomme	Verifica		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Prova Veicolo e impianto freni	Prova su strada		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

5- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ



		x 1.000 Km. Months	1 2	6 12	12 24	18 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Check ■ Replace ●															
Engine oil	Check level/Top up		EVERY 3.000 Km.			EVERY 3.000 Km.			EVERY 3.000 Km.			EVERY 3.000 Km.			
Engine oil	Change			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Hub oil lever	Check		●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
spark plug/Electrode gap	Check/Change				●		●		●		●		●		●
Air filter	Clean				■		■		■		■		■		■
Oil filter (screen)	Replace			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Valve clearance	Check			■			■				■				■
Idle speed/Fuel - air mixture	Adjust		■		■		■		■		■		■		■
Throttle control	Adjust		■		■		■		■		■		■		■
Roller variator	Check or Replace			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Drive belt	Remplace				●		●		●		●		●		●
Cylinder cooling system	Check						■				■				■
Brake levers	Grease		■		■		■		■		■		■		■
Brake pads/shoes	Check condition + wear		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Flexible brake fluid pipelines	Replace								●						●
Brake fluid level	Check		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Brake fluid	Replace		EVERY 2 YEARS			EVERY 2 YEARS			EVERY 2 YEARS			EVERY 2 YEARS			
Transmission (excluding the throttle control)	Lubricate				■		■		■		■		■		■
Suspension	Check				■		■		■		■		■		■
Electrcal system and Battery	Check		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Headlight	Check/Adjust				■		■		■		■		■		■
Tyre - condition and wear	Check condition + wear			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tyre pressure	Check		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Vehicle and brake test	Rood test		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

MANUTENZIONE PROGRAMMATA -5

PROGRAMMED MAINTENANCE - REGELMÄSSIGE WARTUNG

D

		x 1.000 Km. Monate	1 2	6 12	12 24	18 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Kontrolle ■	Austausch ●														
Motoröl	Ölstandkontrolle/Auffüllen	ALLE 3.000 Km.													
Motoröl	Austausch			●	●	●		●	●	●		●	●	●	●
Getriebeöl:Ölstand	Kontrolle		●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
Zündkerze/Elektrodenabstand	Kontrollieren/Auswechseln				●		●		●		●		●		●
Luftfilter	Reinigung				■		■		■		■		■		■
Ölfiler (Sieb)	Austausch			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Ventilspiel	Kontrolle			■			■				■				■
Leerlaufkontrolle/Vergaser	Einstellung		■		■		■		■		■		■		■
Gaszug	Einstellung		■		■		■		■		■		■		■
Variomatikgetriebe	Austausch und Verschleißkontrolle			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Antriebsriemen	Austausch				●		●		●		●		●		●
Zylinder-Luftkühlung	Kontrollieren						■				■				■
Bremshebelgelenk	Einfetten		■		■		■		■		■		■		■
Bremshbeläge	Kontrolle Zustand u. Abnutzung		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Hydraulische Bremsleitungen	Auswechseln								●						●
Bremsflüssigkeitsstand	Kontrollieren		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Bremsflüssigkeit	Auswechseln	ALLE 2 JAHRE													
Bowdenzüge	Ölen (ausschließlich Gasgriff)				■		■		■		■		■		■
Stoßdämpferfunktion prüfen	Kontrollieren				■		■		■		■		■		■
Electrische Anlage und Batterie	Kontrollieren		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Scheinwerfer	Kontrollieren/Einstellung				■		■		■		■		■		■
Reifenzustand und Abnutzung	Kontrollieren			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Reinfendruck	Kontrollieren		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Probefahrt mit Bremsprüfung	Probefahrt auf der Straße		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

5- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ

E Tabla de productos aconsejados

Empleo	Características	Producto recomendado
Aceite buje trasero	Aceite SAE 80W/90 que sobrepase especificaciones API GL3	AGIP GEAR SAE 80W/90
Aceite para lubricación transmisiones flexibles (frenos, cuentakilómetros)	Aceite para motores 4 tiempos	Agip City 4T
Aceite para esponja filtro aire	Aceite mineral con aditivo específico para aumentar la adhesividad ISO VG 150	Agip Filter
Grasa (palancas mando frenos, gas)	Grasa de jabón de calcio complejo NLGI 1-2	Agip Grasa GR MU 3
Aceite para motor	Aceite mineral SAE 20W50 que supere la especificación API SJ	Agip Super 4T 20W50
Grasa cámara reenvío cuentakilómetros	Grasa al jabón de litio, NLGI 3	Agip Grasa GR MU 3
Líquido frenos	Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	Agip Brake 4

F Tableau des produits conseillés

Utilisation	Caractéristiques	Produit conseillé
Huile moyeu arrière	Huile SAE 80W/90 surpassant spécifications API GL3	AGIP GEAR SAE 80W/90
Huile pour lubrifier transmissions flexibles (freins, compte-kilomètres)	Huile pour moteur 4 temps	Agip City 4T
Huile pour éponge filtre-air	Huile minérale avec additif spécifique pour élever adhésivité ISO VG 150	Agip filter
Graisse (leviers commandes freins, gaz)	Graisse de savon de calcium complexe NLGI 1-2	Agip Grasa GR MU 3
Huile pour moteur	Huile minérale SAE 20W50 dépassant la spécification API SJ	Agip Super 4T 20W50
Graisse renvoi compte-kilomètres	Graisse au savon de lithium, NLGI 3	Agip Grasa GR MU 3
Liquide freins	Liquide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	Agip Brake 4

MANUTENZIONE PROGRAMMATA PROGRAMMED MAINTENANCE - REGELMÄSSIGE WARTUNG **-5**

I	Prodotti consigliati		
Uso	Caratteristiche		Prodotti consigliati
Olio mozzo posteriore	Olio SAE 80W/90 che superi le specifiche API GL3		Agip gear SAE 80W/90
Olio per lubrificazione trasmissioni flessibili (freni, contachilometri)	Olio per motori a 4 tempi		Agip City 4T
Olio per espanso filtro aria	Olio minerale con additivo specifico per aumentarne l'adesività ISO VG 150		Agip Filterip
Grasso (leve comando freni, gas)	Grasso di sapone di calcio complesso NLGI 1-2		Agip Grasso GR MU 3
Olio per il motore	Olio minerale SAE 20W50 che superi le specifiche API SJ		Agip Super 4T 20W50
Grasso camera rinvio contachilometri	Grasso al sapone di litio NLGI 3		Agip Grasso GR MU 3
Liquido freni	Fluidi sintetici SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925		Agip Brake 4

GB	Recommended Products		
Use	Specification		Recommended products
Rear hub oil	SAE 80W/90 oil exceeding API GL3 specifications		Agip Gear SAE 80W/90
Lubrication oil for flexible linkages (brakes, speedometer)	4-stroke engine oil		Agip City 4T
Air filter sponge oil	Mineral oil with specific additives to increase adherence to ISO VG 150		Agip Filter
Grease (brake levers, throttle twist grip)	Complex calcium soap grease NLGI 1-2		Agip Grease GR MU 3
Engine oil	Mineral SAE 20W50 oil exceeding API SJ specifications		Agip Super 4T 20W50
Grease for speedometer transfer box	Lithium soap grease NLGI 3		Agip Grease GR MU 3
Brake fluid	Synthetic fluid to SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925		Agip Brake 4

D	Tabelle mit den empfohlenen Produkten		
Verwendung von	Eigenschaften		Empfohlene Produkte
Öl f. Nabe hinten	Öl SAE 80W/90, das über den Spezifikationen API GL.3 liegt		Agip Gear SAE 80W/90
Öl zum Abschmieren der flexiblen Transmissionen (Bremsen, Kilometerzähler)	Öl für Viertaktmotoren		Agip City 4T
Öl für den Schwamm des Luftfilters	Mineralöl mit besonderem Zusatz zur Erhöhung der Haftfähigkeit ISO VG 150		Agip Filter
Fett (Bedienungsgriffe für Bremsen und Gas)	Komplexes Kalziumseifenfett NLGI 1-2		Agip Grasa GR MU 3
Motoröl	Mineralöl SAE 20W50, das über den Spezifikationen API SJ übertrifft		Agip Super 4T 20W50
Fett f. Kammer Rückleit. Kilometerzähler	Lithiumseifenfett NLGI 3		Agip Grasa GR MU 3
Bremsflüssigkeit	Synthetische Flüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925		Agip Brake 4

6- ACCESORIOS ACCESSOIRES

Gama de accesorios disponible en recambios:

Gamme d'accessoires disponibles en pièces de rechange :

CÓDIGO CODE	DESCRIPCIÓN DESCRIPTION	GAMA GAMME	MODELO MODÈLE	AÑO ANNÉE	TIPO ACC TYPE ACC
00G00800001	R-cto kit pata caballete <i>R-cto kit patte chevalet</i>	ATLANTIS ATLANTIS	TODOS TOUS	1999 => 2000 1999 => 2000	CABALLETE CHEVALETE
00G01502751	R-parabrisas atlantis <i>R-parebrises atlantis</i>	ATLANTIS ATLANTIS	TODOS TOUS	1999 => 2005 1999 => 2005	PARABRI PAREBRISÉ
00G05203611	R-soporte parabrisas atlantis <i>R-support parebrises atlantis</i>	ATLANTIS ATLANTIS	TODOS TOUS	1999 => 2005 1999 => 2005	PARABRI PAREBRISÉ
00G04902441	R-top case atlantis two chic blanco lirio <i>R-top case atlantis two chic blanc iris</i>	ATLANTIS ATLANTIS	TWO CHIC TWO CHIC	2005 2005	TOP CASE TOP CASE
00G04902442	R-top case atlantis two chic gris sabina <i>R-top case atlantis two chic gris sabine</i>	ATLANTIS ATLANTIS	TWO CHIC TWO CHIC	2005 2005	TOP CASE TOP CASE
00G04900441	R-top case negro vid <i>R-top case noir raisin</i>	ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1	TODOS TOUS	2005 2005	TOP CASE TOP CASE
00G04900442	R-top case oro nogal <i>R-top case or noyer</i>	ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1	TODOS TOUS	1998 => 2005 1998 => 2005	TOP CASE TOP CASE
00G04900551	R-top case negro (inyectado) <i>R-top case noir (injecté)</i>	ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1	TODOS TOUS	1998 => 2005 1998 => 2005	TOP CASE TOP CASE

Para más información sobre nuestros accesorios consulte nuestra web:

Pour toute information complémentaire concernant nos accessoires, veuillez consulter notre site:

Gamma di accessori disponibili nei ricambi:
Range of accessories available as spare parts:
Als Ersatzteile lieferbare Zubehörreihe:

CODICE CODE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION BESCHREIBUNG	GAMMA RANGE PRODUKTTREIHE	MODELLO MODEL MODELL	ANNO YEAR JAHR	TIPO ACC. ACC TYPE ZUB.TYP
00G00800001	R - gruppo kit gamba cavalletto P- <i>prop stand leg assembly kit</i> E-cto Ständerfuß Kit	ATLANTIS ATLANTIS ATLANTIS	TUTTI ALL ALLE	1999 => 2000 1999 => 2000 1999 => 2000	CAVALLETTO PROP STAND STÄNDER
00G01502751	R - parabrezza atlantis P- <i>Atlantis windscreen</i> E-Atlantis Scheibenwischer	ATLANTIS ATLANTIS ATLANTIS	TUTTI ALL ALLE	1999 => 2005 1999 => 2005 1999 => 2005	PARABREZZA WINDSCREEN SCHEIBW
00G05203611	R - supporto parabrezza atlantis P- <i>Atlantis windscreen support</i> E-Atlantis Scheibenwischerhalter	ATLANTIS ATLANTIS ATLANTIS	TUTTI ALL ALLE	1999 => 2005 1999 => 2005 1999 => 2005	PARABREZZA WINDSCREEN SCHEIBW
00G04902441	R - top case atlantis two chic bianco giglio P- <i>Lily white Two Chic Atlantis top case</i> E-Top Case Atlantis Two Chic lilienweiß	ATLANTIS ATLANTIS ATLANTIS	TWO CHIC TWO CHIC TWO CHIC	2005 2005 2005	TOP CASE TOP CASE TOP CASE
00G04902442	R - top case atlantis two chic grigio sabina P- <i>Sabine grey Two Chic Atlantis top case</i> E-Top Case Atlantis Two Chic sabina-grau	ATLANTIS ATLANTIS ATLANTIS	TWO CHIC TWO CHIC TWO CHIC	2005 2005 2005	TOP CASE TOP CASE TOP CASE
00G04900441	R - top case nero vite P- <i>Vine black top case</i> E-Top Case Rebe schwarz	ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1	TUTTI ALL ALLE	2005 2005 2005	TOP CASE TOP CASE TOP CASE
00G04900442	R - top case oro noce P- <i>Walnut gold top case</i> E-Top Case nussbaum gold	ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1	TUTTI ALL ALLE	1998 => 2005 1998 => 2005 1998 => 2005	TOP CASE TOP CASE TOP CASE
00G04900551	R - top case nero (iniettato) P- <i>Black top case (injected)</i> E-Top Case schwarz (gespritzt)	ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1 ATLANTIS / PREDATOR / GP1	TUTTI ALL ALLE	1998 => 2005 1998 => 2005 1998 => 2005	TOP CASE TOP CASE TOP CASE

Per maggiori informazioni sui nostri accessori, consulti la nostra web:
For further information about our accessories, consult our website:
Für nähere Informationen zu unseren Zubehörteilen siehe unsere Webseite:

WWW.PLANETDERBI.COM



E

Las descripciones y figuras de la presente publicación no son taxativas, Derbi se reserva el derecho –quedando inalteradas las características esenciales del modelo que aquí se describe– de aportar en cualquier momento, sin obligación por nuestra parte de hacer ediciones expresas para las mismas, eventuales modificaciones de órganos, detalles y de accesorios que la misma juzgue convenientes con el fin de introducir nuevas mejoras o por exigencias de carácter técnico o comercial.

F

Les descriptions et illustrations de la présente publication ne sont pas taxatives et DERBI se réserve le droit –tout en conservant inaltérables les caractéristiques du modèle décrit ici– d'apporter à tout moment, sans obligation de notre part de faire des éditions spéciales, d'éventuelles modifications d'organes, détails ou accessoires afin d'introduire des améliorations ou bien à cause d'exigences de caractère technique ou commercial.

I

Le descrizioni e figure della presente pubblicazione non sono tassative. Derbi si riserva il diritto –rimanendo inalterate le caratteristiche essenziali del modello qui descritto– di aggiungere in qualsiasi momento, senza essere tenuti a farne edizioni speciali al riguardo, eventuali modifiche di organi, dettagli e accessori che essa ritenga convenienti con lo scopo di introdurre nuovi miglioramenti o per esigenze di stampo tecnico o commerciale.

GB

The descriptions and diagrams in the present publication are not binding. DERBI reserves the right –while keeping the essential characteristics of the model described herein unchanged– to bring in, at any time and without any obligation on our part to produce special editions for such changes, any modifications to organic elements, details, and accessories which the company may see fit with the purpose of introducing new improvements or meeting technical or commercial requirements.

D

Die Beschreibungen und Abbildungen des vorliegenden Handbuches sind nicht als verbindlich anzusehen. Derbi behält sich das Recht vor – unter Beibehaltung der wichtigsten Merkmale des hier beschriebenen Modells– zu jeglicher Zeit Fahrzeug- und Zubehörteile nach eigenen Kriterien abzuändern, ohne dabei verpflichtet zu sein, hierüber eine besondere Information herauszugeben. Diese eventuellen Änderungen zielen auf Verbesserungen ab oder werden aus technischen oder kommerziellen Gründen vorgenommen.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.